叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 罗伯特·e·李：一个故事和一部戏剧(robert E. Lee A Story And A Play) 000001

2. 罗伯特·e·李：一个故事和一部戏剧(robert E. Lee A Story And A Play) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗伯特·E·李：一个故事和一部戏剧(Robert E. Lee A Story and a Play)

['kʌvər] [[wʌn]]
Cover [1]
覆盖 [1]

封面[1]

['rɑːbərt] [iː] . [liː]
ROBERT E . LEE
罗伯特 E . 李

罗伯特·E·李

[ə; eɪ] ['stɔːri]
A Story
一个 故事

一个故事

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ] [pleɪ] [[ˌtuː'tuː]]
A Play [2]
一个 玩 [2]

戏剧[2]

['lɪt(ə)l] [foʊks] - [pleɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪroʊz]
LITTLE FOLKS ' PLAYS OF AMERICAN HEROES
小的 各位 - 演出 的 美国人 英雄

小朋友们演的美国英雄剧

[dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən]
GEORGE WASHINGTON
乔治 华盛顿

乔治·华盛顿

['bendʒəmɪn] ['frænklɪn]
BENJAMIN FRANKLIN
本杰明 富兰克林

本杰明·富兰克林

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM LINCOLN
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[ju(ː)'lisiːz][es] . [grænt]
ULYSSES S . GRANT
尤利西斯 S . 授予

尤利西斯·S·格兰特

['rɑːbərt] [iː] . [liː]
ROBERT E . LEE
罗伯特 E . 李

罗伯特·E·李

[dʒɑ:n]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['pə:ʃiŋ]

JOHN	JOSEPH	PERSHING
约翰	约瑟夫	潘兴

约翰·约瑟夫·潘兴

['meɪkɚz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

MAKERS	OF	AMERICA
制造商	的	美国

美国制造者

['ritʃəd] [dʒi:] . ['bædʒər] , ['pʌblɪʃər] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [[θri:]]

Richard	G	.	Badger	,	Publisher	Boston	[	3	]
理查德	G	.	獾	,	出版商	波士顿	[	3	]

Richard G. Badger，出版商 Boston[3]

['lɪt(ə)l] [foʊks] - [pleɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['hɪroʊz]

Little	Folks	'	Plays	of	American	Heroes
小的	各位	-	演出	的	美国人	英雄

小朋友们演的美国英雄剧

['rɑ:bərt] [i:] . [li:]

ROBERT	E	.	LEE
罗伯特	E	.	李

罗伯特·E·李

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪ]

A	STORY	AND	A	PLAY
一个	故事	和	一个	玩

一个故事，一出戏

[ru:θ] [hɪl]

RUTH	HILL
露丝	爬坡道

露丝·希尔

['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

BOSTON
波士顿

波士顿

['ritʃəd] [dʒi:] . ['bædʒər]

RICHARD	G	.	BADGER
理查德	G	.	獾

理查德·G·巴杰

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] [[fɔ:r]]

THE	GORHAM	PRESS	[	4	]
这	戈勒姆	按	[	4	]

戈勒姆出版社[4]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['ritʃəd] [dʒi:] . ['bædʒər]

Copyright	,	1920	,	by	Richard	G	.	Badger
版权	,	-	,	经过	理查德	G	.	獾

版权所有，1920年，理查德·G·巴杰

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]

All	Rights	Reserved
全部	权利	预订的

版权所有

[meɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

MADE	IN	THE	UNITED	STATES	OF	AMERICA
制成	在	这	团结的	各州	的	美国

美国制造

[ðə; ði] ['gɔrəm] [pres] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . [[faɪv]]

The	Gorham	Press	,	Boston	,	U	.	S	.	A	.	[	5	]
这	戈勒姆	按	,	波士顿	,	U	.	S	.	一个	.	[	5	]

美国波士顿戈勒姆出版社[5]

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[ðə; ði] ['stɔːri] — [peɪdʒ]

The	Story	—	PAGE
这	故事	—	页

故事——第 页

['groʊɪŋ] [ʌp] [naɪn]

Growing	Up	9
生长	向上	9

成长记9

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər] -

A	Young	Soldier	10
一个	年轻的	士兵	-

一名年轻士兵 10

[ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] -

The	Mexican	War	12
这	墨西哥	战争	-

美墨战争 12

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['hɪroʊ] -

A	Returned	Hero	15
一个	返回	英雄	-

归来的英雄 15

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] -

The	Civil	War	16
这	民用	战争	-

内战 16

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['prezɪdənt] -

The	College	President	21
这	大学	总统	-

大学校长 21

[ðə; ði] [pleɪ] —

The	Play	—
这	玩	—

剧本——

[ækt][aɪ] -

Act	I	29
行为	我	-

第一幕第29页

[ækt][iː] -

Act	II	37
行为	二	-

第二幕第37页

[ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] -

Act	III	44
行为	三、	-

第三幕 44

[ækt][ˌaɪ 'viː] - [['sɛvən]]
Act **IV** **52** **[** **7** **]**
行为 第四 - [7]

第四幕 52[7]

[ðə; ði] ['stɔːri] [[naɪn]]
THE **STORY** **[** **9** **]**
这 故事 [9]

故事[9]

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] [iː] . [liː]
THE **STORY** **OF** **ROBERT** **E** **.** **LEE**
这 故事 的 罗伯特 E . 李

罗伯特·E·李的故事

['groʊɪŋ] [ʌp]
Growing **Up**
生长 向上

成长

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [vər'dʒɪniə][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [neɪmd] ['rɑːbərt] ['edwərd]
Once **upon** **a** **time** **in** **beautiful** **Virginia** **there** **lived** **a** **little** **boy** **named** **Robert** **Edward**
一次 之上 一个 时间 在 美丽的 弗吉尼亚州 那里 居住地 一个 小的 男生 命名 罗伯特 爱德华
[liː] .
Lee **.**
李 .

从前，在美丽的弗吉尼亚州，住着一个名叫罗伯特·爱德华·李的小男孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] [wen] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][wiː; wi]
It **was** **in** **the** **days** **before** **the** **Civil** **War** **when** **,** **if** **we** **may** **believe** **all** **we**
它 曾是 在 这 天 前 这 民用 战争 什么时候 , 如果 我们 可能 相信 全部 我们
[hɪr] ,
hear **,**
听到 ,

那是在内战爆发前的日子里，如果我们听到的一切都可信的话，

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] .
all **the** **women** **were** **charming** **,** **and** **all** **the** **men** **were** **gentlemen** **.**
全部 这 女性 是 迷人 , 和 全部 这 男人 是 先生们 .

所有女性都很迷人，所有男性都很绅士。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gælənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
The **boy's** **father** **was** **one** **of** **the** **most** **gallant** **of** **the** **gentlemen** **,**
这 男孩们 父亲 曾是 一 的 这 最多 英勇 的 这 先生们 ,

男孩的父亲是一位非常有风度的绅士。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪt] [hɔːrs] ['hæri] [ʌv; əv] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] [feɪm] .
for **he** **was** **Light** **Horse** **Harry** **of** **Revolutionary** **War** **fame** **.**
为了 他 曾是 光 马 哈里 的 革命者 战争 名声 .

因为他就是美国独立战争中著名的轻骑兵哈里。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sed] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , " [fɜːrst][ɪn][wɔːr] , [fɜːrst][ɪn] [piːs] ,
He **it** **was** **who** **said** **of** **Washington** **,** **"** **First** **in** **war** **,** **first** **in** **peace** **,**
他 它 曾是 WHO 说 的 华盛顿 , " 第一的 在 战争 , 第一的 在 和平 ,

正是他评价华盛顿说："战时第一，和平时期也第一。"

[ænd; ənd][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] .
and **first** **in** **the** **hearts** **of** **his** **countrymen** **.**
和 第一的 在 这 心 的 他的 同胞们 .

首先，他深受同胞爱戴。

" ['mɪstər] . [li:] [dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] , [ðen] ,

"	Mr	.	Lee	did	not	realize	,	then	,
"	先生	.	李	做过	不是	意识到	,	然后	,

"李先生当时并没有意识到，

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [ə'plai] [ðɪs] [seɪm] [rɪ'mɑ:rk][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

how	many	people	would	apply	this	same	remark	to	his	own	son	.
如何	许多	人们	会	申请	这	相同的	评论	到	他的	自己的	儿子	.

有多少人会用同样的话来形容自己的儿子呢?

[noʊ] [daʊt] ['lɪt(ə)l]['rɑ:bərt][gɑ:t][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [skreɪps] [æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['æktɪv]

No	doubt	little	Robert	got	in	and	out	of	as	many	scrapes	as	any	other	active
不	怀疑	小的	罗伯特	得到	在	和	出去	的	作为	许多	刮伤	作为	任何	其他	积极的

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

毫无疑问，小罗伯特和其他活泼好动的小男孩一样，也经历了不少磨难。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz]['tempər] .

but	all	the	time	he	was	hard	at	work	learning	to	control	his	temper	.
但	全部	这	时间	他	曾是	难的	在	工作	学习	到	控制	他的	脾气	.

但他一直都在努力学习控制自己的脾气。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

I	started	to	say	he	was	learning	to	be	a	gentleman	,
我	开始	到	说	他	曾是	学习	到	是	一个	绅士	,

我刚要说他正在学习如何做一个绅士，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] .

but	that	was	something	he	did	not	have	to	learn	.
但	那	曾是	某物	他	做过	不是	有	到	学习	.

但他本不必学习这些。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər] , [æz; əz][ðə; ði] [li:z] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [bɪn]

A	gentleman	he	was	by	nature	,	as	the	Lees	of	Virginia	had	been
一个	绅士	他	曾是	经过	自然	,	作为	这	李斯	的	弗吉尼亚州	有	到过

[fɔ:r; fər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] .

for	generations	.
为了	几代人	.

他生性绅士，就像弗吉尼亚州的李氏家族世世代代那样。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['bɔɪhʊd] .

He	did	not	have	a	very	happy	boyhood	.
他	做过	不是	有	一个	非常	快乐的	童年	.

他的童年并不幸福。

[hɪz; ɪz] [-]

His	[	10	]
他的	[	-	]

他的[10]

['fɑ:ðər] [daɪd] [wen] ['rɑ:bərt][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] .

father	died	when	Robert	was	only	eleven	.
父亲	死亡	什么时候	罗伯特	曾是	仅有的	十一	.

罗伯特十一岁时父亲去世了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd][ænd; ənd]['rɑ:bərt][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [dɪd][ɔ:l][ðə; ði]

His	mother	was	an	invalid	and	Robert	was	the	one	who	did	all	the
他的	母亲	曾是	一个	无效的	和	罗伯特	曾是	这	一	WHO	做过	全部	这

['θɔ:tf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [mi:n] [soʊ] [mʌtʃ] [wen] [wʌn][ɪz] [sɪk] .

thoughtful	little	things	that	mean	so	much	when	one	is	sick	.
周到	小的	事物	那	意思是	所以	很多	什么时候	一	是	生病的	.

他的母亲体弱多病，罗伯特做了很多体贴入微的小事，这些事在病人生病时意义非凡。

[hiː; hi] [wʊd] [reɪs] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə] [raɪd] .

He	would	race	home	from	school	to	take	her	out	to	ride	.
他	会	种族	家	从	学校	到	拿	她	出去	到	骑	.

他放学后会飞奔回家，带她出去骑马。

[hiː; hi] [wʊd] [əˈreɪndʒ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpiləʊz] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɜːr; hər] [ˈevriθɪŋ] [əˈmjuːzɪŋ]

He	would	arrange	all	the	pillows	carefully	and	then	tell	her	everything	amusing
他	会	安排	全部	这	枕头	小心	和	然后	告诉	她	一切	有趣

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

he	could	think	of	,
他	可以	思考	的	,

他会仔细地摆放好所有的枕头，然后把他能想到的所有有趣的事情都告诉她。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [sed] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðə; ði] [raɪd] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [noʊ] [gʊd] .

because	he	said	unless	she	was	cheerful	the	ride	would	do	her	no	good	.
因为	他	说	除非	她	曾是	快乐	这	骑	会	做	她	不	好的	.

因为他说，除非她心情愉快，否则这次旅行对她没有任何好处。

[ɪn] [hɜːr; hər] [læst] [ˈɪlnəs] [hiː; hi] [nəːst] [hɜːr; hər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

In	her	last	illness	he	nursed	her	day	and	night	.
在	她	最后的	疾病	他	护理	她	天	和	夜晚	.

在她最后一次生病期间，他日夜照顾她。

[ɪf] [ˈrɑːbərt] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ,

If	Robert	left	the	room	,	she	kept	her	eyes	on	the	door	until	he	returned	,
如果	罗伯特	左边	这	房间	,	她	保留	她	眼睛	在	这	门	直到	他	返回	,

如果罗伯特离开房间，她就会一直盯着门口，直到他回来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

but	she	never	had	long	to	wait	.
但	她	绝不	有	长的	到	等待	.

但她从来不用等太久。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər]

A	Young	Soldier
一个	年轻的	士兵

一名年轻士兵

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈrɑːbərt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

When	the	time	came	for	Robert	to	choose	a	profession	he	decided	to	be
什么时候	这	时间	来了	为了	罗伯特	到	选择	一个	职业	他	决定	到	是

[ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] .

a	soldier	.
一个	士兵	.

当罗伯特到了选择职业的时候，他决定当一名士兵。

[hiː; hi] [prɪˈperd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [west] [pɔɪnt] .

He	prepared	himself	for	West	Point	.
他	准备	他自己	为了	西方	观点	.

他为报考西点军校做好了准备。

[hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃər] [sed] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ˈrɑːbərt] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbjuːtɪfli] ,

His	teacher	said	that	everything	Robert	started	to	do	,	he	finished	beautifully	,
他的	老师	说	那	一切	罗伯特	开始	到	做	,	他	完成的	非常漂亮	,

他的老师说，罗伯特凡是开始做的事情，都能做得非常出色。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [plæn] [drɔːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [sleɪt] .

even	if	it	were	only	a	plan	drawn	on	his	slate	.
甚至	如果	它	是	仅有的	一个	计划	绘制	在	他的	石板	.

即使那只是他画在石板上的一个计划。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [west] [pɔɪnt] [θruː] ['ændruː]
When **the** **time** **came** **,** **he** **received** **his** **appointment** **to** **West** **Point** **through** **Andrew**
什么时候 这 时间 来了 , 他 已收到 他的 预约 到 西方 观点 通过 安德鲁
['dʒæksən] ,
Jackson **,**
杰克逊 ,

时机成熟后，他通过安德鲁·杰克逊的任命进入西点军校。

[huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [jʌŋ] [mæn] .
who **was** **greatly** **taken** **by** **the** **appearance** **of** **this** **straightforward** **young** **man** **.**
WHO 曾是 非常 已采取 经过 这 外貌 的 这 直截了当 年轻的 男人 .

她被这位坦率直爽的年轻人的外表深深吸引。

[æt; ət] [west] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['grædʒueɪtɪd] ['sekənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klæs] , [-]
At **West** **Point** **he** **graduated** **second** **in** **his** **class** **,** **[** **11** **]**
在 西方 观点 他 毕业 第二 在 他的 班级 , [-]

在西点军校，他以班级第二名的成绩毕业[11]

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [diː'merɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and **better** **than** **that** **,** **he** **never** **received** **a** **demerit** **all** **the** **time** **he** **was**
和 更好的 比 那 , 他 绝不 已收到 一个 缺点 全部 这 时间 他 曾是
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

更妙的是，他在那里的整个期间从未受到过任何处分。

[raɪt] ['æftər] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,
Right **after** **graduation** **,**
正确的 后 毕业 ,

毕业后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] ['sekənd] [luː'tenənt] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi]
he **was** **made** **second** **lieutenant** **of** **Engineers** **and** **for** **some** **time** **he**
他 曾是 制成 第二 中尉 的 工程师 和 为了 一些 时间 他
[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] [koʊst] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] .
was **busy** **looking** **after** **our** **coast** **defenses** **.**
曾是 忙碌的 寻找 后 我们的 海岸 防御 .

他被任命为工程兵少尉，并在一段时间内负责我们的海岸防御工作。

[tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['mærid] .
Two **years** **afterwards** **he** **married** **.**
二 年 然后 他 已婚 .

两年后他结婚了。

[huː] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz] ?
Who **do** **you** **suppose** **the** **bride** **was** **?**
WHO 做 你 认为 这 新娘 曾是 ?

你觉得新娘是谁?

[ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['stepsʌn] .
The **granddaughter** **of** **Washington's** **stepson** **.**
这 孙女 的 华盛顿的 继子 .

华盛顿继子的孙女。

['rɑːbərt] [ænd; ənd] ['meri] [pɑːrk] ['kʌstɪs] [hæd; həd] [pleɪd] [tə'geðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .
Robert **and** **Mary** **Park** **Custis** **had** **played** **together** **as** **children** **.**
罗伯特 和 玛丽 公园 库斯蒂斯 有 玩 一起 作为 孩子们 .

罗伯特和玛丽·帕克·卡斯蒂斯小时候就一起玩耍。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erəs] , [waɪl] [luː'tenənt] [liː] [wʌz; wəz] [pʊr] ,
She **was** **an** **heiress** **,** **while** **Lieutenant** **Lee** **was** **poor** **,**
她 曾是 一个 女继承人 , 尽管 中尉 李 曾是 贫穷的 ,

她是位女继承人，而李中尉则很穷。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt]['les(ə)n][hɜːr; hər][praɪd][ɪn][hɜːr; hər]['hʌzbənd] .

but	**that**	**did**	**not**	**lessen**	**her**	**pride**	**in**	**her**	**husband**	**.**
但	那	做过	不是	减少	她	自豪	在	她	丈夫	.

但这并没有减少她对丈夫的自豪感。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['kæptɪn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər]

Some	**years**	**later**	**,**	**after**	**he**	**had**	**been**	**made**	**Captain**	**the**	**Mississippi**	**River**
一些	年	之后	,	后	他	有	到过	制成	队长	这	密西西比州	河

['θretnd] [tuː; tə] [flʌd] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

threatened	**to**	**flood**	**St**	**.**	**Louis**	**.**
威胁	到	洪水	英石	.	路易斯	.

几年后，在他被任命为上尉之后，密西西比河威胁要淹没圣路易斯。

['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [wʌz; wəz] [æskt] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sent] ['kæptɪn] [liː] .

General	**Scott**	**was**	**asked**	**for**	**help**	**and**	**he**	**sent**	**Captain**	**Lee**	**.**
一般的	斯科特	曾是	问	为了	帮助	和	他	发送	队长	李	.

有人请求斯科特将军支援，他派出了李上尉。

" [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , " [skɔt] [roʊt] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrk][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , [hiː; hi][kæn; kən]

"	**He**	**is**	**young**	**,**	**"**	**Scott**	**wrote**	**,**	**"**	**but**	**if**	**the**	**work**	**can**	**be**	**done**	**,**	**he**	**can**
"	他	是	年轻的	,	"	斯科特	写道	,	"	但	如果	这	工作	能	是	完毕	,	他	能

[duː][ˌaɪ 'tiː] .

do	**it**	**.**
做	它	.

斯科特写道："他虽然年轻，但如果这项工作能完成，他就能完成。"

" [ðə; ði]['sɪti] ['gʌvərnmənt] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌendʒɪ'nɪr]

"	**The**	**city**	**government**	**grew**	**impatient**	**because**	**they**	**thought**	**the**	**young**	**engineer**
"	这	城市	政府	生长	不耐烦	因为	他们	想法	这	年轻的	工程师

[wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] .

was	**not**	**working**	**fast**	**enough**	**.**
曾是	不是	在职的	快速地	足够的	.

市政府变得不耐烦了，因为他们认为这位年轻的工程师工作速度不够快。

[ðeɪ] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [hæd; həd]['voʊtɪd][tuː; tə][spend][ɑːn][ðə; ði][wɜːrk] ,

They	**withdrew**	**the**	**money**	**they**	**had**	**voted**	**to**	**spend**	**on**	**the**	**work**	**,**
他们	退出	这	钱	他们	有	投票	到	花费	在	这	工作	,

他们撤回了之前投票决定用于这项工作的资金。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][stɑːp] ['kæptɪn] [liː] .

but	**this**	**did**	**not**	**stop**	**Captain**	**Lee**	**.**
但	这	做过	不是	停止	队长	李	.

但这并没有阻止李船长。

[ɔːl] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] " [ðeɪ] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ,

All	**he**	**said**	**was**	**"**	**They**	**can**	**do**	**as**	**they**	**like**	**with**	**their**	**own**	**,**
全部	他	说	曾是	"	他们	能	做	作为	他们	喜欢	和	他们的	自己的	,

他只说了一句："他们可以随意处置自己的人，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] [tuː; tə][duː]['sɜːrt(ə)n][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**was**	**sent**	**here**	**to**	**do**	**certain**	**work**	**,**	**and**	**I**	**will**	**do**	**it**	**.**
但	我	曾是	发送	这里	到	做	肯定	工作	,	和	我	将要	做	它	.

但我被派到这里来执行特定的任务，我会完成它。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	**And**	**he**	**did**	**it**	**.**
"	和	他	做过	它	.

他做到了。

['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ræn] [haɪ] , ['raiəts][broʊk] [aʊt] ,

Feeling	**in**	**the**	**city**	**ran**	**high**	**,**	**riots**	**broke**	**out**	**,**
感觉	在	这	城市	跑	高的	,	骚乱	打破	出去	,

城市情绪高涨，爆发了骚乱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['kænənz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] ['redi] [tu:; tə]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ]

and	it	was	said	that	cannons	were	placed	ready	to	fire	on	the	working
和	它	曾是	说	那	大炮	是	放置	准备好	到	火	在	这	在职的

[fɔ:rs] .

force	.
力量	.

据说当时已经架设了大炮，准备向劳工开火。

[bʌt; bət] [li:] [kept] ['kɑ:mli] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [stɪl] [stændz] [tə'deɪ] .

But	Lee	kept	calmly	on	to	the	end	,	and	his	work	still	stands	today	.
但	李	保留	平静地	在	到	这	结尾	,	和	他的	工作	仍然	站立	今天	.

但李安始终保持冷静，坚持到了最后，他的作品至今仍然经久不衰。

[dʒʌst][æz; əz] [-]

Just	as	[	12	]
只是	作为	[	-	]

正如[12]

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['eniθɪŋ] [hi:; hi][bɪ'gæn] , [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] ['bju:tɪfli] .

when	he	was	a	boy	,	anything	he	began	,	he	finished	beautifully	.
什么时候	他	曾是	一个	男生	,	任何事物	他	开始	,	他	完成的	非常漂亮	.

他小时候，无论做什么事，都能做得尽善尽美。

[ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:r]

The	Mexican	War
这	墨西哥	战争

美墨战争

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:r] [broʊk] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kæptɪn] [li:] [wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə]

Later	,	when	the	Mexican	War	broke	out	,	of	course	Captain	Lee	was	sent	to
之后	,	什么时候	这	墨西哥	战争	打破	出去	,	的	课程	队长	李	曾是	发送	到

[ðə; ði]['bɔ:rdər] .

the	border	.
这	边界	.

后来，美墨战争爆发，李上尉自然被派往边境。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] [ɪz] ,

You	know	what	sort	of	country	that	is	,
你	知道	什么	种类	的	国家	那	是	,

你知道那是个什么样的国家。

[haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər]['mɛksɪkənz][tu:; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

how	easy	it	is	for	Mexicans	to	hide	in	the	mountains	,
如何	简单的	它	是	为了	墨西哥人	到	隐藏	在	这	山脉	,

墨西哥人很容易藏身于山区。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑ:rd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	how	hard	it	is	for	Americans	to	find	them	.
和	如何	难的	它	是	为了	美国人	到	寻找	他们	.

以及美国人找到它们有多么困难。

[soʊ] [sək'sesf(ə)l] [wʌz; wəz] [li:] [æz; əz][ə; eɪ] [skaʊt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd]

So	successful	was	Lee	as	a	scout	,	however	,	that	first	he	was	made
所以	成功的	曾是	李	作为	一个	侦察	,	然而	,	那	第一的	他	曾是	制成

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

然而，李作为球探非常成功，以至于他首先被任命为少校。

[ðen] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] , [ænd; ənd]['faɪnəli]['kɜ:rn(ə)l] , [ɔ:l][ɪn][wʌn] [jɪr] .

then	lieutenant	-	colonel	,	and	finally	colonel	,	all	in	one	year	.
然后	中尉	-	上校	,	和	最后	上校	,	全部	在	一	年	.

然后晋升为中校，最后晋升为上校，所有这些都在一年内完成。

['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [dɪ'klerd] ['jɪrz] ['æftərwərd] [ðæt] [li:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best]['soʊldʒər][hi:; hi]

General	Scott	declared	years	afterward	that	Lee	was	the	very	best	soldier	he
一般的	斯科特	声明	年	之后	那	李	曾是	这	非常	最好的	士兵	他

[hæd; həd]['evər] [si:n] .

had	ever	seen	.
有	曾经	已见	.

多年后，斯科特将军宣称李是他见过的最优秀的士兵。

['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði][wɔ:r] ,

Early	in	the	war	,
早期的	在	这	战争	,

战争初期，

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['meksɪkən] [gaɪd] [hu:m] [hi:; hi] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æt; ət]

he	started	out	with	a	single	Mexican	guide	whom	he	forced	to	serve	at
他	开始	出去	和	一个	单身的	墨西哥	指导	谁	他	强制	到	服务	在

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .

the	point	of	a	pistol	.
这	观点	的	一个	手枪	.

他最初只有一个墨西哥向导，并用手枪逼迫他为自己服务。

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]

The	Americans	had	received	a	report	that	the	Mexicans	had	crossed	the
这	美国人	有	已收到	一个	报告	那	这	墨西哥人	有	交叉	这

['maʊntnz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [nɪr] ,

mountains	and	were	near	,
山脉	和	是	靠近	,

美国人收到报告称，墨西哥人已经翻越山脉，逼近他们。

['redi] [tu:; tə] [ə'tæk] .

ready	to	attack	.
准备好	到	攻击	.

准备进攻。

[li:] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd] [haʊ] [nɪr] [ðə; ði]['mɛksɪkənz] ['ri:əli] [wɜ:r; wər] .

Lee	started	out	to	find	how	near	the	Mexicans	really	were	.
李	开始	出去	到	寻找	如何	靠近	这	墨西哥人	真的	是	.

李开始调查墨西哥人究竟离他们有多近。

[su:n] [li:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [gaɪd] [keɪm] [ə'pɑ:n] [træks] [ʌv; əv] [mju:lz] [ænd; ənd]['wægənz][ɪn]

Soon	Lee	and	his	frightened	guide	came	upon	tracks	of	mules	and	wagons	in
很快	李	和	他的	害怕	指导	来了	之上	轨道	的	骡子	和	马车	在

[ðə; ði][roʊd] .

the	road	.
这	路	.

很快，李和他惊恐的向导在路上发现了骡子和马车的痕迹。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd] ['meni] [skaʊts] ,

This	would	have	satisfied	many	scouts	,
这	会	有	使满意	许多	侦察兵	,

这足以让许多童子军满意。

[bʌt; bət] [li:] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pres] [ɑ:n][ʌn'tɪl][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['pikits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

but	Lee	determined	to	press	on	until	he	reached	the	pickets	of	the	enemy	.
但	李	决定	到	按	在	直到	他	达到	这	纠察队	的	这	敌人	.

但李决心继续前进，直到抵达敌军哨兵阵地。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [hi:; hi] [faʊnd] [noʊ] ['pikits] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [-]

To	his	surprise	he	found	no	pickets	,	but	he	saw	[	13	]
到	他的	惊喜	他	成立	不	纠察队	,	但	他	锯	[	-	]

令他惊讶的是，他没有发现纠察队员，但他看到了[13]

[lɑːrdʒ][kæmp] - [fairz][ɑːn][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

large	camp	-	fires	on	a	hillside	not	far	away	.
大的	营	-	火灾	在	一个	山坡	不是	远的	离开	.

不远处山坡上燃着熊熊篝火。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [liː] [tuː; tə]

By	this	time	,	his	guide	was	ready	to	die	of	fright	and	begged	Lee	to
经过	这	时间	,	他的	指导	曾是	准备好	到	死	的	惊吓	和	乞求	李	到

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

这时，他的向导已经吓得奄奄一息，恳求李回来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][roʊd]['fɔːrwərd] .

But	he	was	not	quite	satisfied	and	rode	forward	.
但	他	曾是	不是	相当	使满意	和	骑	向前	.

但他并不完全满意，继续向前骑行。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['kærid] [aʊt][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd]

Soon	he	saw	what	carried	out	the	report	he	had	heard	of	the	mountain	side
很快	他	锯	什么	携带	出去	这	报告	他	有	听到	的	这	山	边

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛksɪkənz] ,

covered	with	the	tents	of	the	Mexicans	,
涵盖	和	这	帐篷	的	这	墨西哥人	,

很快，他就看到了之前听到的关于山坡上布满墨西哥人帐篷的报告。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

for	there	it	gleamed	white	in	the	moonlight	.
为了	那里	它	闪闪发光	白色的	在	这	月光	.

因为在月光下，它闪耀着白光。

[stɪl] ['raɪdɪŋ][ɑːn] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['juːʒuəl] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] .

Still	riding	on	,	he	heard	the	loud	talking	and	usual	noises	of	a	camp	.
仍然	骑术	在	,	他	听到	这	大声	说	和	通常	噪音	的	一个	营	.

他继续骑行，听到营地里传来大声的说话声和常见的嘈杂声。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌt] ['ʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] [tents] [wɜːr; wər] ,

But	by	this	time	he	discovered	that	what	others	had	taken	for	tents	were	,
但	经过	这	时间	他	发现	那	什么	其他的	有	已采取	为了	帐篷	是	,

但这时他发现，别人以为是帐篷的东西，其实是……

— [wel] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?

— well	what	do	you	suppose	?
— 出色地	什么	做	你	认为	?

你觉得呢?

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃiːp] !

Why	,	nothing	but	sheep	!
为什么	,	没有什么	但	羊	!

什么都没有，全是羊！

['raɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɜːrdər] - [kæmp] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][hæd; həd][nɑːt] [jet]

Riding	into	the	herders	'	camp	,	he	learned	that	the	Mexicans	had	not	yet
骑术	进入	这	牧羊人	-	营	,	他	学习	那	这	墨西哥人	有	不是	然而

[krɔːst] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

crossed	the	mountains	,
交叉	这	山脉	,

他骑马进入牧民营地后得知，墨西哥人还没有翻过山脉。

[soʊ][hiː; hi] ['gæləpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] ,

so	he	galloped	back	to	his	own	camp	with	this	important	news	,
所以	他	疾驰	后退	到	他的	自己的	营	和	这	重要的	消息	,

于是他带着这个重要消息飞奔回了自己的营地。

— [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

—	much	to	the	relief	of	his	guide	.
—	很多	到	这	宽慰	的	他的	指导	.

——这让他的向导松了一口气。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['trɑːpɪk] [stɔːrm] ,

At	another	time	he	set	out	in	darkness	in	the	midst	of	a	terrible	tropic	storm	,
在	其他	时间	他	放	出去	在	黑暗	在	这	中间	的	一个	糟糕的	热带	风暴	,

还有一次，他在可怕的热带风暴中，趁着夜色出发了。

[ə'krɔːs] ['lɑːvə] [bedz] [wer] ['mɛksɪkənz] ['lɝːkt] .

across	lava	beds	where	Mexicans	lurked	.
穿过	岩浆	床	在哪里	墨西哥人	潜伏	.

在墨西哥人潜伏的熔岩床上。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

By	carrying	an	important	message	,	he	forced	the	Mexicans	to	retreat	.
经过	携带	一个	重要的	信息	,	他	强制	这	墨西哥人	到	撤退	.

他传递了重要信息，迫使墨西哥人撤退。

['sev(ə)n]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [sent] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] , [bʌt; bət][ɔːl] [ɪk'sept] [liː] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt]

Seven	officers	were	sent	on	the	same	errand	,	but	all	except	Lee	returned	without
七	警官	是	发送	在	这	相同的	差事	,	但	全部	除了	李	返回	没有

[di'livərɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

delivering	the	message	.
运送	这	信息	.

七名警官奉命执行同一任务，但除李以外，其余警官都空手而归。

['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['breɪvəst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɔːr] .

General	Scott	called	it	the	bravest	act	of	the	whole	war	.
一般的	斯科特	称为	它	这	最勇敢的	行为	的	这	所有的	战争	.

斯科特将军称之为整个战争中最勇敢的举动。

[ə; eɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] [liː] [kept] [raɪt] [ɑːn]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] [raɪt]

A	story	which	shows	how	Lee	kept	right	on	doing	anything	that	he	knew	was	right
一个	故事	哪个	演出	如何	李	保留	正确的	在	正在做	任何事物	那	他	知道	曾是	正确的

,

,

,

这个故事展现了李将军如何始终坚持做他认为正确的事情。

[ɪz][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['meksɪkoʊ] .

is	told	of	him	when	he	was	in	Mexico	.
是	讲述	的	他	什么时候	他	曾是	在	墨西哥	.

有人听说他在墨西哥时的事迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [mə'riːnz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bætəri] [tuː; tə]

He	had	been	ordered	to	take	some	marines	and	make	a	battery	to
他	有	到过	订购	到	拿	一些	海军陆战队	和	制作	一个	电池	到

[biː; bi] [-]

be	[	14	]
是	[	-	]

他奉命带领一些海军陆战队员建立一个炮台[14]

[mænd] [baɪ][ðem; ðəm]['æftərwərdz] .

manned	by	them	afterwards	.
有人值守	经过	他们	然后	.

之后由他们负责管理。

[ðə; ði] ['seɪləz] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][dɪg][dɜːrt][ænd; ənd] [swɔːr] .

The	sailors	did	not	like	to	dig	dirt	and	swore	.
这	水手们	做过	不是	喜欢	到	挖	污垢	和	发誓	.

水手们不喜欢挖土，还骂骂咧咧的。

['i:v(ə)n][ðer; ðər] ['kæptɪn] [sed] [hɪz; ɪz][men][wɜ:r; wər] ['faɪtərz] , [nɑ:t][moʊlz] .

Even	their	captain	said	his	men	were	fighters	,	not	moles	.
甚至	他们的	队长	说	他的	男人	是	战士	，	不是	鼹鼠	。

就连他们的队长都说，他的部下是战士，不是鼹鼠。

[li:] ['sɪmpli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ki:p] [ɑ:n] .

Lee	simply	showed	his	orders	and	made	them	keep	on	.
李	简单地	显示	他的	订单	和	制成	他们	保持	在	。

李将军只是展示了他的命令，然后让他们继续执行。

[wen] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][bɪ'gæn] , [ðə; ði] [mə'ri:nz] [faʊnd] [ðer; ðər] ['trentʃɪz] ['veri] ['ju:sf(ə)l] .

When	the	firing	began	,	the	marines	found	their	trenches	very	useful	.
什么时候	这	射击	开始	，	这	海军陆战队	成立	他们的	战壕	非常	有用	。

交火开始后，海军陆战队员们发现他们的战壕非常有用。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][tu:; tə] [li:] ['seɪɪŋ] ， " [aɪ] [sə'poʊz] ['æftər][ɔ:l] ,

The	captain	apologized	to	Lee	saying	,	"	I	suppose	after	all	,
这	队长	道歉	到	李	说	，	"	我	认为	后	全部	,

船长向李道歉说："我想，归根结底，

[jʊr; jər][wɜ:rk] [helpt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

your	work	helped	the	boys	a	good	deal	.
你的	工作	帮助	这	男孩们	一个	好的	交易	。

你的工作对孩子们帮助很大。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ]['nevər][dɪd][laɪk] [ðɪs] [lænd] ['faɪtɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:] [eint] [kli:n] .

But	the	fact	is	,	I	never	did	like	this	land	fighting	—	it	ain't	clean	.
但	这	事实	是	，	我	绝不	做过	喜欢	这	土地	斗争	—	它	不是	干净的	。

但事实上，我从来都不喜欢这种土地战争——它并不干净。

" ['æftər][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [wen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] ['selibreitɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	After	the	fall	of	Mexico	when	the	American	officers	were	celebrating	with
"	后	这	落下	的	墨西哥	什么时候	这	美国人	警官	是	庆祝	和

[ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

a	banquet	in	the	palace	,
一个	宴会	在	这	宫殿	，

"墨西哥沦陷后，当美国军官在宫殿里举行宴会庆祝时，

[ə; eɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæləɪnt] [jʌŋ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] [hu:] [hæd; həd]

a	health	was	proposed	to	the	gallant	young	captain	of	engineers	who	had
一个	健康	曾是	建议的	到	这	英勇	年轻的	队长	的	工程师	WHO	有

[faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:rmi]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .

found	a	way	for	the	army	into	the	city	.
成立	一个	方式	为了	这	军队	进入	这	城市	。

有人提议为这位英勇的年轻工程师上尉颁发健康证书，因为他找到了军队进入城市的通道。

[ðen] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [li:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] , [soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

Then	they	noticed	that	Lee	was	not	there	,	so	one	of	them	went	in	search
然后	他们	注意到	那	李	曾是	不是	那里	，	所以	一	的	他们	去	在	搜索

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	。

然后他们发现李不在那里，于是其中一人去找他。

[æt; ət][læst] [li:] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['fɑ:rəweɪ] [ru:m] , [hɑ:rd][æt; ət][wɜ:rk] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ][mæp] .

At	last	Lee	was	found	in	a	faraway	room	,	hard	at	work	studying	a	map	.
在	最后的	李	曾是	成立	在	一个	离这很远	房间	，	难的	在	工作	学习	一个	地图	。

最后，人们在远处的一个房间里找到了李，他正在认真地研究地图。

[wen] [hɪz; ɪz] [frend] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd]

When	his	friend	asked	him	why	he	was	not	at	the	banquet	,	he	pointed
什么时候	他的	朋友	问	他	为什么	他	曾是	不是	在	这	宴会	,	他	尖

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

to	his	work	.
到	他的	工作	.

当他的朋友问他为什么没有参加宴会时，他指了指自己的工作。

[ðen] [hɪz; ɪz] [frend] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els]

Then	his	friend	told	him	that	was	just	drudgery	and	that	some	one	else
然后	他的	朋友	讲述	他	那	曾是	只是	苦役	和	那	一些	一	别的

[kʊd; kəd] [du:] [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] .

could	do	it	just	as	well	.
可以	做	它	只是	作为	出色地	.

然后他的朋友告诉他，那只是苦差事，别人也能做得一样好。

" [noʊ] , " [sed] [li:] , " [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] ['du:ɪŋ] [maɪ] ['du:ti] . " [-]

"	No	,	"	said	Lee	,	"	No	,	I	am	only	doing	my	duty	.	"	[	15	]
"	不	,	"	说	李	,	"	不	,	我	是	仅有的	正在做	我的	责任	.	"	[	-	]

“不，”李说，“不，我只是在履行我的职责。”[15]

[ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['hɪroʊ]

A	Returned	Hero
一个	返回	英雄

归来的英雄

['æftər] [ðə; ði] [wɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['meksɪkoʊ] , [li:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:pjələr] [wɔ:r] ['hɪroʊz] .

After	the	war	with	Mexico	,	Lee	was	one	of	the	most	popular	war	heroes	.
后	这	战争	和	墨西哥	,	李	曾是	一	的	这	最多	受欢迎的	战争	英雄	.

美墨战争结束后，李将军是最受欢迎的战争英雄之一。

[ðə; ði] ['kju:bənz] [traɪd] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ə'genst] [speɪn] .

The	Cubans	tried	to	get	him	to	lead	them	in	a	revolution	against	Spain	.
这	古巴人	尝试	到	得到	他	到	带领	他们	在	一个	革命	反对	西班牙	.

古巴人试图让他领导他们发动反抗西班牙的革命。

[ðeɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm] [fɑ:r] [mɔ:r] ['mʌni] [ðen] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [hɪr] ,

They	offered	him	far	more	money	then	he	could	receive	here	,
他们	提供	他	远的	更多的	钱	然后	他	可以	收到	这里	,

他们给他的报酬远远高于他在这里能得到的。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [dis'ɔnərəbl] [tu:; tə] [ək'sept] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['ɑ:rmi] [wen] [hi:; hi]

but	he	thought	it	dishonorable	to	accept	service	in	a	foreign	army	when	he
但	他	想法	它	不光彩的	到	接受	服务	在	一个	外国的	军队	什么时候	他

[held] [ə; eɪ] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [kə'mɪʃ(ə)n] .

held	a	United	States	commission	.
握住	一个	团结的	各州	委员会	.

但他认为，作为一名美国军官，接受外国军队的服役是可耻的。

[θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] .

Three	years	later	he	was	made	superintendent	of	West	Point	.
三	年	之后	他	曾是	制成	校长	的	西方	观点	.

三年后，他被任命为西点军校校长。

[wen] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [roʊt] [dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi] [maɪt] [ɪk'spekt]

When	he	learned	of	his	new	position	,	he	wrote	just	what	we	might	expect
什么时候	他	学习	的	他的	新的	位置	,	他	写道	只是	什么	我们	可能	预计

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

当他得知自己的新职位时，他写下的文字正如我们所预料的那样。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn]

He	said	he	was	sorry	to	learn	that	the	Secretary	of	War	had	decided	on
他	说	他	曾是	对不起	到	学习	那	这	秘书	的	战争	有	决定	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他说，得知陆军部长决定任命他，他感到很遗憾。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪ'nʌf] .

because	he	was	afraid	that	he	did	not	have	skill	and	experience	enough	.
因为	他	曾是	害怕的	那	他	做过	不是	有	技能	和	经验	足够的	.

因为他害怕自己技能和经验不足。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['haɪli] [sək'sesf(ə)l] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

As	a	matter	of	fact	,	he	made	a	highly	successful	superintendent	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他	制成	一个	高度	成功的	校长	.

事实上，他是一位非常成功的督学。

[wʌn] [deɪ] [wen] [liː] [wʌz; wəz][aʊt]['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

One	day	when	Lee	was	out	riding	with	his	son	,
一	天	什么时候	李	曾是	出去	骑术	和	他的	儿子	,

有一天，李和他的儿子一起骑马外出时，

[ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [θriː] [kə'dets] [huː] [wɜːr; wər][fɑːr][aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] ,

they	caught	sight	of	three	cadets	who	were	far	out	of	bounds	,
他们	捕捉	视线	的	三	学员	WHO	是	远的	出去	的	界限	,

他们发现有三名学员远远超出了警戒线。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [dʒʌst][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	were	going	farther	just	as	fast	as	they	could	.
和	是	去	更远	只是	作为	快速地	作为	他们	可以	.

他们以最快的速度继续向前行进。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [liː] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [jʌŋ] [men] ?

After	a	moment	Lee	said	,	"	Did	you	know	those	young	men	?
后	一个	片刻	李	说	,	"	做过	你	知道	那些	年轻的	男人	?

过了一会儿，李说："你认识那些年轻人吗？"

[bʌt; bət][noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [dəunt][seɪ][soʊ] .

But	no	,	if	you	did	,	don't	say	so	.
但	不	,	如果	你	做过	,	不	说	所以	.

但是，如果你真的这么做了，也别说出来。

[aɪ] [wɪʃ] [bɔɪz] [wʊd] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɑːrtiz] .

I	wish	boys	would	do	what	is	right	;	it	would	be	so	much	easier	for	all	parties	.
我	希望	男孩们	会	做	什么	是	正确的	;	它	会	是	所以	很多	更轻松	为了	全部	各方	.

我希望男孩们能做正确的事；这对各方都更容易。

" ['æftər] [θriː] ['jɪrz] - ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] , [liː] [wʌz; wəz] [meɪd] [luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ə; eɪ]

"	After	three	years	'	service	at	West	Point	,	Lee	was	made	lieutenant	-	colonel	in	a
"	后	三	年	-	服务	在	西方	观点	,	李	曾是	制成	中尉	-	上校	在	一个

[nuː] ['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt] , [-]

new	cavalry	regiment	,	[	16	]
新的	骑兵	团	,	[	-	]

在西点军校服役三年后，李被任命为新成立的骑兵团的中校。[16]

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['westərn] ['terətɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['oʊvər]

intended	to	keep	peace	in	the	South	Western	territory	which	had	been	taken	over
故意的	到	保持	和平	在	这	南	西	领土	哪个	有	到过	已采取	超过

[frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] .

from	Mexico	.
从	墨西哥	.

旨在维护从墨西哥手中夺取的西南领土的和平。

[hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['faɪtɪŋ] ['indiəns] .

His	time	was	spent	in	fighting	Indians	.
他的	时间	曾是	花费	在	斗争	印度人	.

他把大部分时间都花在了与印第安人的战斗上。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪməs] [dʒɑːn] [braʊn]

He	happened	to	be	in	Washington	at	the	time	of	the	famous	John	Brown
他	发生	到	是	在	华盛顿	在	这	时间	的	这	著名的	约翰	棕色的

[reɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [end] [ˌaɪ 'tiː] .

raid	and	he	was	sent	to	end	it	.
袭击	和	他	曾是	发送	到	结尾	它	.

当时他恰好在华盛顿，正值著名的约翰·布朗袭击事件发生之际，他被派去制止这场袭击。

[liː] ['kæptʃərd] [dʒɑːn] [braʊn] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] .

Lee	captured	John	Brown	and	then	turned	him	over	to	the	civil	authorities	.
李	捕获	约翰	棕色的	和	然后	转向	他	超过	到	这	民用	当局	.

李将军俘虏了约翰·布朗，然后把他移交给民政当局。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [liː] , [dʒɑːn] [braʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [wʊd] [hæv; həv]

If	it	had	not	been	for	Lee	,	John	Brown	and	his	party	would	have
如果	它	有	不是	到过	为了	李	,	约翰	棕色的	和	他的	派对	会	有

[bɪn] [lɪn(t)ʃ] .

been	lynched	.
到过	被私刑处死	.

如果不是李将军，约翰·布朗和他的同伴们早就被私刑处死了。

[ɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [frend] ['æftərwərdz] [liː] [sed] ,

In	talking	with	a	friend	afterwards	Lee	said	,
在	说	和	一个	朋友	然后	李	说	,

事后李在与朋友交谈时说：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən]

"	I	am	glad	we	did	not	have	to	kill	him	,	for	I	believe	he	is	an
"	我	是	高兴的	我们	做过	不是	有	到	杀	他	,	为了	我	相信	他	是	一个

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

"我很高兴我们不必杀了他，因为我相信他是一个诚实的人，

[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [oʊld] [mæn] .

conscientious	old	man	.
尽责的	老的	男人	.

尽职尽责的老人。

" [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr]

"	The	Civil	War
"	这	民用	战争

内战

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] [steɪts] [gruː] [mɔːr] ['bɪtər]

Day	by	day	the	feeling	between	the	Northern	and	Southern	states	grew	more	bitter
天	经过	天	这	感觉	之间	这	北方	和	南方	各州	生长	更多的	苦的

.

:

.

南北双方的关系日益恶化。

[liː] [θɔːt] [bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] [raɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Lee	thought	both	sides	were	somewhat	in	the	wrong	but	he	kept	right	to	his
李	想法	两个都	侧面	是	有些	在	这	错误的	但	他	保留	正确的	到	他的

['mɪlətəri] ['duːtiz] .

military	duties	.
军队	职责	.

李认为双方都有错，但他仍然恪尽职守，履行自己的军人职责。

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['dæb(ə)l] [ɪn] ['pɑːlətɪks] .

He	said	a	soldier	should	not	dabble	in	politics	.
他	说	一个	士兵	应该	不是	玩水	在	政治	.

他说，军人不应该涉足政治。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [breɪk] [keɪm] [fɔːr; fər] [liː] [wen] [vər'dʒɪniə] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['juːniən] .

At	last	the	break	came	for	Lee	when	Virginia	decided	to	leave	the	union	.
在	最后的	这	休息	来了	为了	李	什么时候	弗吉尼亚州	决定	到	离开	这	联盟	.

最终，当弗吉尼亚州决定脱离联邦时，李将军的转机出现了。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [liː] [wʌz; wəz] [tɔːrn] ?

Can't	you	just	imagine	how	the	heart	of	Lee	was	torn	?
不能	你	只是	想象	如何	这	心	的	李	曾是	撕裂	?

你能想象李当时有多么痛苦吗?

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ,

Here	he	was	an	officer	in	the	United	States	army	,
这里	他	曾是	一个	官	在	这	团结的	各州	军队	,

他当时是美国陆军的一名军官。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [vər'dʒɪniə] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	yet	his	beloved	Virginia	was	no	longer	to	be	a	part	of	the
和	然而	他的	心爱	弗吉尼亚州	曾是	不	更长	到	是	一个	部分	的	这

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

然而，他挚爱的弗吉尼亚州却不再是美国的一部分了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

It	is	said	that	he	was	offered	the	position	of	[	17	]
它	是	说	那	他	曾是	提供	这	位置	的	[	-	]

据说他被提供了[17]的职位

[kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['fɔːrsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] ['lɔɪəl] [tuː; tə]

Commander	-	in	-	Chief	of	the	United	States	forces	if	he	would	remain	loyal	to
指挥官	-	在	-	首席	的	这	团结的	各州	力量	如果	他	会	保持	忠诚	到

[ðə; ði] ['juːniən] ,

the	union	,
这	联盟	,

如果他继续效忠联邦，他将成为美国军队的总司令。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [vər'dʒɪniə] .

but	he	could	not	turn	his	back	upon	Virginia	.
但	他	可以	不是	转动	他的	后退	之上	弗吉尼亚州	.

但他不能背弃弗吉尼亚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] ['bɪtərli] [ə'genst] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

It	was	not	as	if	he	had	felt	bitterly	against	the	North	.
它	曾是	不是	作为	如果	他	有	毛毡	苦涩地	反对	这	北	.

他并非对北方怀有怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['strɔːŋli] [ɑːn] [ðə; ði] [sleɪv] ['kwestʃən] .

It	was	not	as	if	he	felt	strongly	on	the	slave	question	.
它	曾是	不是	作为	如果	他	毛毡	强烈	在	这	奴隶	问题	.

并非他对奴隶问题持有强烈的看法。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd] [friːd] [hɪz; ɪz][oʊn] [sleɪvz] [bɪ'fɔːr] .

As	a	matter	of	fact	he	had	freed	his	own	slaves	before	.
作为	一个	事情	的	事实	他	有	自由	他的	自己的	奴隶	前	.

事实上，他之前就解放过自己的奴隶。

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [piːs] [bʌt; bət] [sɪns] [vər'dʒɪniə][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	wanted	peace	but	since	Virginia	had	decided	to	withdraw	from	the
他	通缉	和平	但	自从	弗吉尼亚州	有	决定	到	提取	从	这

['juːniən][ænd; ənd][soʊ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] ,

union	and	so	needed	him	,
联盟	和	所以	需要	他	,

他渴望和平，但由于弗吉尼亚州决定退出联邦，因此需要他，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][feɪl][hɜːr; hər] .

he	was	not	the	man	to	fail	her	.
他	曾是	不是	这	男人	到	失败	她	.

他绝不会让她失望。

[wiː; wi] [stɪl] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [kə'mænd] [ɪn]['kjuːbə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

We	still	remember	how	he	refused	to	take	command	in	Cuba	because	he
我们	仍然	记住	如何	他	拒绝	到	拿	命令	在	古巴	因为	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːfɪsər] .

was	a	United	States	officer	.
曾是	一个	团结的	各州	官	.

我们至今仍记得他因为是美国军官而拒绝在古巴指挥作战。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

Now	he	was	obliged	to	resign	his	commission	,
现在	他	曾是	有义务	到	辞职	他的	委员会	,

现在他不得不辞去军职。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] ['nevər][tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ə'gen] [ɪk'sept] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv]

but	he	said	he	hoped	never	to	draw	his	sword	again	except	in	defence	of
但	他	说	他	希望	绝不	到	画	他的	剑	再次	除了	在	防御	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] .

his	native	state	.
他的	本国的	状态	.

但他表示，除了保卫祖国之外，他希望永远不再拔剑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [liː] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

As	soon	as	it	was	known	that	Lee	had	retired	from	the	United
作为	很快	作为	它	曾是	已知	那	李	有	退休	从	这	团结的

[steɪts] ['ɑːrmi] ,

States	army	,
各州	军队	,

李将军从美国陆军退役的消息一传开，

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrsɪz]

the	Governor	offered	him	the	position	of	Commander	-	in	-	Chief	of	the	forces
这	州长	提供	他	这	位置	的	指挥官	-	在	-	首席	的	这	力量

[ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

of	Virginia	.
的	弗吉尼亚州	.

州长向他提供了弗吉尼亚州军队总司令的职位。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [kən'venʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ['seɪɪŋ] , " [sɜːr]

The	president	of	the	Virginia	convention	gave	him	his	commission	saying	,	"	Sir
这	总统	的	这	弗吉尼亚州	习俗	给予	他	他的	委员会	说	,	"	先生

,

,

,

弗吉尼亚州大会主席给他颁发了委任状，说道："先生，

[wiː; wi][hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [juˈnænɪməs] [voʊt] [ɪkˈsprest] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈvikʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]

we	have	by	this	unanimous	vote	expressed	our	convictions	that	you	are	at
我们	有	经过	这	一致	投票	表达	我们的	定罪	那	你	是	在

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

我们通过此次一致投票表达了我们今天的信念：

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] , [fɜːrst][ɪn][wɔːr] ,

among	the	living	citizens	of	Virginia	,	first	in	war	,
之中	这	活的	公民	的	弗吉尼亚州	,	第一的	在	战争	,

在弗吉尼亚州现存公民中，第一个参战的

[ænd; ənd][wiː; wi] [preɪ] [gɑːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɜːrst][ɪn]

and	we	pray	God	that	it	may	soon	be	said	of	you	that	you	are	first	in
和	我们	祈祷	上帝	那	它	可能	很快	是	说	的	你	那	你	是	第一的	在

[piːs] ,

peace	,
和平	,

我们向上帝祈祷，愿不久的将来，人们会称赞你们是和平的典范。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [stɪl] [ˈpraʊder] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv]

and	when	that	time	comes	you	will	have	gained	the	still	prouder	distinction	of
和	什么时候	那	时间	来	你	将要	有	获得	这	仍然	更骄傲	区别	的

['biːɪŋ] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] . " [-]

being	first	in	the	hearts	of	your	countrymen	.	"	[	18	]
存在	第一的	在	这	心	的	你的	同胞们	.	"	[	-	]

当那一天到来时，你将获得更加令人自豪的殊荣，成为你同胞心中的第一人。[18]

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [fɔːr] , ['æftər] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

So	,	at	the	age	of	fifty	-	four	,	after	thirty	-	two	years	of	service	in	the	United
所以	,	在	这	年龄	的	五十	-	四	,	后	三十	-	二	年	的	服务	在	这	团结的

[steɪts] ['ɑːrmi] ,

States	army	,
各州	军队	,

所以，在54岁那年，在美国陆军服役32年后，

[liː] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [kəˈmænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] .

Lee	accepted	the	command	which	he	felt	to	be	his	duty	.
李	公认	这	命令	哪个	他	毛毡	到	是	他的	责任	.

李接受了这项命令，他认为这是他的职责所在。

[fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [liː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][menz]['hɪstri; 'hɪstəri]

For	four	years	,	the	life	of	General	Lee	was	a	part	of	all	men's	history
为了	四	年	,	这	生活	的	一般的	李	曾是	一个	部分	的	全部	男士	历史

.

:

.

在长达四年的时间里，李将军的一生成为了所有男人历史的一部分。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [rɔː] [rɪˈkruːts] [ænd; ənd][ɪn] [tuː] [mʌnθs] [hæd; həd]['sɪksti]

You	know	how	he	took	charge	of	raw	recruits	and	in	two	months	had	sixty
你	知道	如何	他	采取	收费	的	生的	新兵	和	在	二	几个月	有	六十

[treɪnd] ['redʒɪmənts] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .

trained	regiments	ready	for	the	service	of	his	state	.
受过训练	军团	准备好	为了	这	服务	的	他的	状态	.

你知道他是如何接管新兵，并在两个月内组建了六十个训练有素的团，为他的国家效力的。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][get][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] .

You	know	how	hard	it	was	for	the	South	to	get	arms	and	ammunition	.
你	知道	如何	难的	它	曾是	为了	这	南	到	得到	武器	和	弹药	.

你知道南方获取武器弹药有多难。

['dʒen(ə)rəl] [li:] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪtəznz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði]['gʌnz] [ðeɪ] [oʊnd] [ænd; ənd]

General	Lee	called	upon	all	the	citizens	to	give	up	all	the	guns	they	owned	and
一般的	李	称为	之上	全部	这	公民	到	给	向上全部		这	枪支	他们	拥有	和

[sɔ:] [ðæt] ['fæktriz; 'fæktəriz] [tɜ:rnd] [aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

saw	that	factories	turned	out	as	much	ammunition	as	possible	.
锯	那	工厂	转向	出去	作为	很多	弹药	作为	可能的	.

李将军号召所有公民交出他们拥有的所有枪支，并确保工厂尽可能多地生产弹药。

[aɪ][dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ʌv; əv] ['li:z] ['viktəriz] [ænd; ənd] [di'fi:ts] ,

I	don't	have	to	tell	you	of	Lee's	victories	and	defeats	,
我	不	有	到	告诉	你	的	李氏	胜利	和	失败	,

我无需赘述李将军的胜败，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

because	you	have	read	of	them	all	.
因为	你	有	读	的	他们	全部	.

因为你都读过它们。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ɑ:miz] [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]

He	had	not	only	to	fight	with	the	Northern	armies	but	he	had
他	有	不是	仅有的	到	斗争	和	这	北方	军队	但	他	有

['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] [hoʊm] ['sɪknəs] [ænd; ənd]['mi:z(ə)lz] (['mi:z(ə)lz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r]

also	to	battle	against	home	sickness	and	measles	(	measles	during	the	Civil	War
还	到	战斗	反对	家	疾病	和	麻疹	(	麻疹	期间	这	民用	战争

[wɜ:r; wər][noʊ][dʒoʊk]) [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] .

were	no	joke	)	in	his	own	camp	.
是	不	开玩笑	)	在	他的	自己的	营	.

他不仅要与北方军队作战，还要在自己的营地里与思乡之情和麻疹作斗争（内战期间的麻疹可不是闹着玩的）。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['seprət] [raɪts] ,

Because	the	Southern	States	were	fighting	for	their	separate	rights	,
因为	这	南方	各州	是	斗争	为了	他们的	分离	权利	,

因为南方各州是在争取各自的独立权利，

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑ:fəsərz] ,

the	feeling	of	independence	was	particularly	strong	among	the	Southern	officers	,
这	感觉	的	独立	曾是	特别	强的	之中	这	南方	警官	,

南方军官的独立意识尤为强烈。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [li:] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['sɪriəsli] ['hindəd] [baɪ][nɑ:t] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz]

and	General	Lee	was	sometimes	seriously	hindered	by	not	having	his	orders
和	一般的	李	曾是	有时	严重地	受阻	经过	不是	拥有	他的	订单

['kærid] [aʊt] .

carried	out	.
携带	出去	.

李将军有时会因为命令得不到执行而受到严重阻碍。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][læst]['terəb(ə)l] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] [wen] [ðə; ði] [saʊθ]

Then	came	the	last	terrible	years	and	months	of	the	war	when	the	South
然后	来了	这	最后的	糟糕的	年	和	几个月	的	这	战争	什么时候	这	南

[kʊd; kəd][nɑ:t][get] [fu:d] [ɔ:r] [kloʊðz] [ɔ:r] [ʃu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['ɑ:rmi] .

could	not	get	food	or	clothes	or	shoes	for	her	army	.
可以	不是	得到	食物	或者	衣服	或者	鞋	为了	她	军队	.

随后便是战争最后可怕的几年和几个月，南方无法为她的军队获得食物、衣服和鞋子。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ɪn'spaɪərd] [-]

But	the	men	inspired	[	19	]
但	这	男人	灵感	[	-	]

但这些男人鼓舞了[19]

[baɪ] [liː] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] ['breɪvli] [ɑːn] .

by	Lee	,	continued	to	fight	bravely	on	.
经过	李	,	持续	到	斗争	勇敢地	在	.

李将军继续英勇作战。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][nɑːt] ['fiːstɪŋ] [waɪl] [ðeɪ] [stɑːrvd] ;

They	knew	that	their	general	was	not	feasting	while	they	starved	;
他们	知道	那	他们的	一般的	曾是	不是	盛宴	尽管	他们	饥饿	;

他们知道，当他们挨饿时，他们的将军并没有享用盛宴；

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][wʌn][koʊld] [swiːt] [pə'teɪtoʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [wʊd] [hæv; həv]

for	often	one	cold	sweet	potato	would	be	all	that	General	Lee	would	have
为了	经常	一	寒冷的	甜的	土豆	会	是	全部	那	一般的	李	会	有

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] .

for	a	meal	.
为了	一个	一顿饭	.

很多时候，李将军的一顿饭就只有一根冷掉的红薯。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [liː] [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

You	can	see	how	great	an	influence	Lee	had	on	the	army	,
你	能	看	如何	伟大的	一个	影响	李	有	在	这	军队	,

你可以看出李将军对军队的影响有多么巨大。

[baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wʊd] [pæs] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

by	the	words	that	would	pass	from	mouth	to	mouth	before	a	battle	.
经过	这	字	那	会	经过	从	嘴	到	嘴	前	一个	战斗	.

通过战前口口相传的话语。

" [rɪ'membər] , ['dʒen(ə)rəl] [liː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

"	Remember	,	General	Lee	is	looking	at	us	.
"	记住	,	一般的	李	是	寻找	在	我们	.

记住，李将军正在看着我们。

" [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['bætlz] [ʌv; əv][wɔːr] , [liː] [wʌz; wəz] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] [truːps] .

"	Before	one	of	the	later	battles	of	war	,	Lee	was	reviewing	the	troops	.
"	前	一	的	这	之后	战斗	的	战争	,	李	曾是	复习	这	军队	.

在战争后期的一场战役之前，李将军正在检阅部队。

" [ðiːz] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [breɪv] [və'dʒinjən] .

"	These	,	"	said	one	of	the	officers	,	"	Are	the	brave	Virginians	.
"	这些	,	"	说	一	的	这	警官	,	"	是	这	勇敢的	弗吉尼亚人	.

“这些，”其中一名军官说，“是勇敢的弗吉尼亚人。”

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [liː] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][roʊd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Without	saying	a	word	,	Lee	removed	his	hat	and	rode	the	length	of	the
"	没有	说	一个	单词	,	李	已移除	他的	帽子	和	骑	这	长度	的	这

[laɪn] .

line	.
线	.

李一言不发，摘下帽子，骑马沿着铁路线走了一圈。

[wʌn] [mæn] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['eləkwənt] [spiːtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] .

One	man	said	it	was	the	most	eloquent	speech	he	had	ever	heard	.
一	男人	说	它	曾是	这	最多	雄辩	演讲	他	有	曾经	听到	.

一位男士说，这是他听过的最精彩的演讲。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][æz; əz][ðə; ði] [men] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

A	few	minutes	later	as	the	men	advanced	to	the	charge	one	of	the
一个	很少	分钟	之后	作为	这	男人	先进的	到	这	收费	一	的	这

['jʌŋ^ist] [kɔːld] [aʊt] ,

youngest	called	out	,
最小的	称为	出去	,

几分钟后，当士兵们发起冲锋时，其中一个最年轻的士兵喊道：

" ['eni] [mæn] [huː] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] ['æftər] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [sed] [ɪz][ə; eɪ] [bleɪm] ['kaʊərd] !

"	Any	man	who	would	not	fight	after	what	General	Lee	said	is	a	blame	coward	!
"	任何	男人	WHO	会	不是	斗争	后	什么	一般的	李	说	是	一个	责备	懦夫	!

“任何听了李将军的指示却不去战斗的人都是懦夫！”

" ['dʊrɪŋ] ['bæt(ə)l] , [liː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] .

"	During	battle	,	Lee	seemed	not	to	know	the	meaning	of	fear	.
"	期间	战斗	,	李	似乎	不是	到	知道	这	意义	的	害怕	.

“在战斗中，李似乎不知道恐惧的含义。”

[hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər][fər'evər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

His	officers	were	forever	telling	him	to	keep	out	of	danger	.
他的	警官	是	永远	讲述	他	到	保持	出去	的	危险	.

他的部下总是叮嘱他要远离危险。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

On	one	occasion	he	was	so	determined	to	fight	in	the	front	of	the	battle	,
在	一	场合	他	曾是	所以	决定	到	斗争	在	这	正面	的	这	战斗	,

有一次，他决心要冲锋在前，

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [æd'væns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [bæk] .

they	had	to	refuse	to	advance	until	he	went	back	.
他们	有	到	拒绝	到	进步	直到	他	去	后退	.

他们不得不拒绝继续前进，直到他回去为止。

[hiː; hi] [sed] [wʌn] [taɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [veɪn] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

He	said	one	time	in	his	quiet	vein	of	humor	,
他	说	一	时间	在	他的	安静的	静脉	的	幽默	,

他曾以他特有的幽默口吻说过：

" [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [pleɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

"	I	wish	some	one	would	tell	me	what	my	place	is	on	the	battlefield	,
"	我	希望	一些	一	会	告诉	我	什么	我的	地方	是	在	这	战场	,

“我希望有人能告诉我，我在战场上的位置是什么。”

[aɪ] [siːm] ['nevər][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . " [-]

I	seem	never	to	be	in	it	.	"	[	20	]
我	似乎	绝不	到	是	在	它	.	"	[	-	]

我似乎从来没参与其中。[20]

[ə'nʌðər] [taɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [æd'væns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ] , [stuːp] ,

Another	time	,	he	was	seen	to	advance	in	the	midst	of	firing	,	stoop	,
其他	时间	,	他	曾是	已见	到	进步	在	这	中间	的	射击	,	哈腰	,

[ænd; ənd] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] .

and	pick	something	up	.
和	挑选	某物	向上	.

还有一次，有人看到他在射击过程中上前，弯腰捡起什么东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'pleisin] [ə; eɪ]['beɪbi][bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [nest] .

He	was	replacing	a	baby	bird	that	had	fallen	out	of	its	nest	.
他	曾是	替换	一个	婴儿	鸟	那	有	倒下	出去	的	它是	巢	.

他当时正在替换一只从巢里掉出来的幼鸟。

['faɪnəli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [sə'plaɪz] [kʌt] [ɔːf] , ['dʒen(ə)rəl] [liː] [sɔː] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,

Finally	with	all	supplies	cut	off	,	General	Lee	saw	all	further	fighting	was	useless	,
最后	和	全部	补给品	切	离开	,	一般的	李	锯	全部	更远	斗争	曾是	无用	,

最终，随着所有补给线被切断，李将军意识到再战斗已经毫无意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [sə'rendər] .

and	he	accepted	arrangements	for	surrender	.
和	他	公认	安排	为了	投降	.

他接受了投降安排。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːfəsərz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

One	of	his	officers	told	him	that	history	would	blame	him	for
一	的	他的	警官	讲述	他	那	历史	会	责备	他	为了

[sə'rendərɪŋ] .

surrendering	.
投降	.

他的一名军官告诉他，历史会谴责他投降。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [raɪt] .

He	replied	that	it	did	not	matter	if	he	knew	it	was	right	.
他	回复	那	它	做过	不是	事情	如果	他	知道	它	曾是	正确的	.

他回答说，即使他知道自己是对的，也无济于事。

[soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [æt; ət] [ˌæpə'mætəks] ,

So	at	the	courthouse	at	Appomattox	,
所以	在	这	法院	在	阿波马托克斯	,

所以，在阿波马托克斯的法院，

[liː] [pruːvd] [hɪm'self] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['vɪktəri] .

Lee	proved	himself	as	great	as	ever	he	had	been	in	victory	.
李	已证实	他自己	作为	伟大的	作为	曾经	他	有	到过	在	胜利	.

李在胜利中证明了他一如既往的伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

It	is	easy	enough	to	be	great	in	the	midst	of	victory	,
它	是	简单的	足够的	到	是	伟大的	在	这	中间	的	胜利	,

在胜利之中展现伟大固然容易，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['truːli] [greɪt] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [rɪ'meɪnz] [greɪt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

but	the	truly	great	man	is	the	one	who	remains	great	in	spite	of	defeat	.
但	这	真的	伟大的	男人	是	这	一	WHO	遗迹	伟大的	在	尽管如此	的	击败	.

但真正伟大的人，即使失败也能保持伟大。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [test] .

That	is	the	test	.
那	是	这	测试	.

这就是考验。

['dʒen(ə)rəl] [grænt] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

General	Grant	was	so	much	touched	by	the	bravery	and	suffering	of	the
一般的	授予	曾是	所以	很多	感动	经过	这	勇敢	和	痛苦	的	这

['sʌðərn] ['ɑːrmi] [ðæt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [noʊ] [sə'luːts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wɜːr; wər] ['faɪərd] .

Southern	army	that	by	his	orders	no	salutes	of	joy	were	fired	.
南方	军队	那	经过	他的	订单	不	敬礼	的	喜悦	是	被解雇	.

格兰特将军深受南方军队的英勇和苦难所感动，下令不鸣放任何表示祝贺的礼炮。

['æftər] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [sə'rendər] , [liː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] ,

After	signing	the	articles	of	surrender	,	Lee	came	out	of	the	courthouse	,
后	签名	这	文章	的	投降	,	李	来了	出去	的	这	法院	,

签署投降书后，李走出了法院。

[lʊkt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] [hɪlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːt]

looked	up	for	a	moment	at	the	Virginia	hills	for	which	he	had	fought
看起来	向上	为了	一个	片刻	在	这	弗吉尼亚州	丘陵	为了	哪个	他	有	战斗

[soʊ] ['breɪvli] ,

so	bravely	,
所以	勇敢地	,

他抬头望了一眼他曾英勇奋战过的弗吉尼亚山丘，片刻后退。

[strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [dʒʌst][wʌns][ɪn]['ægəni] , [ðen] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] [greɪ]
struck **his** **hands** **together** **just** **once** **in** **agony** **,** **then** **mounted** **his** **confederate** **grey**
击 他的 双手 一起 只是 一次 在 痛苦 , 然后 安装 他的 南方邦联 灰色的
[hɔːrs] ,
horse **,**
马 ,

他痛苦地捶了一下双手，然后翻身上了他的南方邦联的灰色战马。

['trævələr] , [ænd; ənd][roʊd] ['kɑːmli] [ə'weɪ] .
Traveller **,** **and** **rode** **calmly** **away** **.**
游客 , 和 骑 平静地 离开 .

旅行者，平静地骑马离去。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] , [hiː; hi] [pæst] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , — [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [rɪ'meɪnd]
As **he** **rode** **,** **he** **passed** **in** **view** **of** **his** **men** **,** **—** **as** **many** **as** **remained**
作为 他 骑 , 他 通过了 在 看法 的 他的 男人 , — 作为 许多 作为 剩余
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

他骑马经过时，他的部下——也就是他们中剩下的那些人——都看到了他。

[nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] [hæd; həd] [spred] , [soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [-]
News **of** **the** **surrender** **had** **spread** **,** **so** **they** **were** **standing** **about** **in** **[** **21** **]**
消息 的 这 投降 有 传播 , 所以 他们 是 常设 关于 在 [-]

投降的消息已经传开了，所以他们四处闲逛[21]

[dɪ'dʒektɪd] [gruːps] , [wen] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [liː] .
dejected **groups** **,** **when** **they** **caught** **sight** **of** **Lee** **.**
垂头丧气 团体 , 什么时候 他们 捕捉 视线 的 李 .

沮丧的人群，当他们看到李将军时。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [fər'gɑːt] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd][let] [aʊt][ə; eɪ] ['maɪti] [ʃaʊt] .
For **a** **moment** **they** **forgot** **hunger** **and** **defeat** **and** **let** **out** **a** **mighty** **shout** **.**
为了 一个 片刻 他们 忘了 饥饿 和 击败 和 让 出去 一个 强大的 喊 .

他们一时忘记了饥饿和失败，发出了一声响亮的呐喊。

[ðen] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd][ðer; ðər]['fɔːrmər] [kə'mændər] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [θruː] [ðer; ðər]
Then **they** **crowded** **around** **their** **former** **commander** **kissing** **his** **hands** **through** **their**
然后 他们 挤 大约 他们的 以前的 指挥官 接吻 他的 双手 通过 他们的
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

然后，他们围拢在他们以前的指挥官身边，含着泪亲吻他的手。

" [men] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði][wɔːr] [tə'geðər] .
" **Men** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **we** **have** **fought** **through** **the** **war** **together** **.**
" 男人 , " 他 说 , " 我们 有 战斗 通过 这 战争 一起 .

“弟兄们，”他说，“我们一起经历了战争。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **have** **done** **my** **best** **for** **you** **.**
我 有 完毕 我的 最好的 为了 你 .

我已经尽我所能了。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
My **heart** **is** **too** **full** **to** **say** **more** **.**
我的 心 是 也 满的 到 说 更多的 .

我心中充满感激，无法再多说什么。

" [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['prezɪdənt]
" **The** **College** **President**
" 这 大学 总统

大学校长

[ðə; ði] [liːz] - ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , ['ɑːrlɪŋtən] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ,

The	Lees	'	beautiful	home	,	Arlington	,	across	the	river	from	Washington	,
这	李斯	-	美丽的	家	,	阿灵顿	,	穿过	这	河	从	华盛顿	,

李氏家族美丽的家，阿灵顿，位于华盛顿河对岸。

[hæd; həd] [bɪn] [juːst] [æz; əz] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

had	been	used	as	headquarters	for	the	Union	Army	during	the	war	.
有	到过	用过的	作为	总部	为了	这	联盟	军队	期间	这	战争	.

战争期间曾被用作联邦军队的总部。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hoʊm] [ðeɪ] [oʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] .

The	country	home	they	owned	had	been	burned	.
这	国家	家	他们	拥有	有	到过	烧伤	.

他们拥有的乡间住宅被烧毁了。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [liː] [went] [tuː; tə][dʒɔɪn]

The	family	was	now	living	at	Richmond	,	and	General	Lee	went	to	join
这	家庭	曾是	现在	活的	在	里士满	,	和	一般的	李	去	到	加入

[ðem; ðəm][ðer; ðər] .

them	there	.
他们	那里	.

当时，这家人住在里士满，李将军也去那里和他们团聚。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər][ðer; ðər] [lɔːŋ]

You	can	imagine	how	glad	they	were	to	see	each	other	after	their	long
你	能	想象	如何	高兴的	他们	是	到	看	每个	其他	后	他们的	长的

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] .

and	terrible	separation	.
和	糟糕的	分离	.

你可以想象，在经历了漫长而痛苦的分离后，他们重逢时是多么高兴。

[bʌt; bət] [liː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hoʊm][laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] .

But	Lee	was	not	allowed	the	peaceful	home	life	for	which	he	longed	.
但	李	曾是	不是	允许	这	和平	家	生活	为了	哪个	他	渴望	.

但李将军未能过上他渴望的平静家庭生活。

['kɔːləz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

Callers	of	every	class	crowded	the	house	.
来电者	的	每一个	班级	挤	这	房子	.

各阶层的来电者挤满了房子。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	morning	an	Irishman	who	had	fought	on	the	Northern	side	came	with	a
一	早晨	一个	爱尔兰人	WHO	有	战斗	在	这	北方	边	来了	和	一个

['bæskɪt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

basket	of	provisions	,
篮子	的	条款	,

一天早晨，一位曾在北方作战的爱尔兰人提着一篮食物来了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] [liː] .

and	insisted	upon	seeing	General	Lee	.
和	坚持	之上	看到	一般的	李	.

并坚持要见李将军。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf] , [soʊ] [wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrd] , [pæt] [sed]

The	servant	could	not	put	him	off	,	so	when	the	General	appeared	,	Pat	said
这	仆人	可以	不是	放	他	离开	,	所以	什么时候	这	一般的	出现	,	拍	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

仆人无法打发他，所以当将军出现时，帕特对他说：

" [ʃʊr] , [sɜ:r] , [-]
" Sure , sir , [22]
" 当然 , 先生 , [-]

"当然，先生，[22]

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ɪts] [aɪ] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:] .
you're a great soldier , and it's I that knows it .
你是 一个 伟大的 士兵 , 和 它是 我 那 知道 它 .

你是一名优秀的士兵，这一点我非常清楚。

[aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hɑ:rd] [nɑ:k] [wi:v]
I've been fighting against you all these years , and many a hard knock we've
我已经 到过 斗争 反对 你 全部 这些 年 , 和 许多 一个 难的 敲 我们已经
[hæd; həd] .
had .
有 .

这些年来我一直在与你对抗，我们之间也经历过许多艰难险阻。

[bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,
But , General , I honor you for it ,
但 , 一般的 , 我 荣誉 你 为了 它 ,

但是，将军，我为此向您致敬。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pʊr] [ænd; ənd][ɪn][wɑ:nt] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ]
and now they tell me you are poor and in want , and I've brought you
和 现在 他们 告诉 我 你 是 贫穷的 和 在 想 , 和 我已经 带来 你
[ðɪs] ['bæskɪt] .
this basket .
这 篮子 .

现在他们告诉我你很穷，生活拮据，所以我给你带来了这个篮子。

[pli:z] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
Please take it from a soldier .
请 拿 它 从 一个 士兵 .

请听听一名士兵的话。

" [li:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Lee , of course ,
" 李 , 的 课程 ,

当然是李，

[θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]
thanked him for it and told him that although he himself was not in
谢谢 他 为了 它 和 讲述 他 那 虽然 他 他自己 曾是 不是 在
[ni:d] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pʊr] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][bi:; bi]
need there were poor soldiers in the hospital who would be glad to be
需要 那里 是 贫穷的 士兵 在 这 医院 WHO 会 是 高兴的 到 是
[rɪ'membər] [baɪ][soʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][foʊ] .
remembered by so generous a foe .
记得 经过 所以 慷慨的 一个 敌人 .

他向他表示感谢，并告诉他，虽然他自己并不需要帮助，但医院里有很多可怜的士兵，他们会很高兴被这样一位慷慨的敌人所惦记。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , ['fi:lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] [tʊk]
With the death of President Lincoln , feeling in the North against the South took
和 这 死亡 的 总统 林肯 , 感觉 在 这 北 反对 这 南 采取
[nu:] [laɪf] .
new life .
新的 生活 .

林肯总统去世后，北方对南方的敌意再次抬头。

[frendz] [ʌv; əv] [liː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

Friends	**of**	**Lee**	**began**	**to**	**fear**	**for**	**his**	**safety**	**.**
朋友们	的	李	开始	到	害怕	为了	他的	安全	.

李的朋友们开始担心他的安全。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ['soʊldʒər][ɪn][ə; eɪ] ['tætərd] ['juːnɪfɔːrm] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

One	**day**	**a**	**confederate**	**soldier**	**in**	**a**	**tattered**	**uniform**	**called**	**upon**	**the**	**general**
一	天	一个	南方邦联	士兵	在	一个	破烂	制服	称为	之上	这	一般的

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] [huː] [wɜːr; wər]

saying	**he**	**was**	**speaking**	**for**	**four**	**other**	**fellows**	**around**	**the**	**corner**	**who**	**were**
说	他	曾是	请讲	为了	四	其他	伙伴们	大约	这	角落	WHO	是

[tuː] ['rægɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

too	**ragged**	**to**	**come**	**to**	**the**	**house**	**.**
也	破烂不堪	到	来	到	这	房子	.

有一天，一名身穿破烂制服的南方邦联士兵拜访了将军，说他是代表街角的另外四个人说话的，他们衣衫褴褛，无法来到将军家。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [ðer; ðər] [lʌvd] ['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [gɑːrd]

They	**offered**	**their**	**loved**	**general**	**a**	**home**	**in**	**the**	**mountains**	**where**	**they**	**would**	**guard**
他们	提供	他们的	喜爱	一般的	一个	家	在	这	山脉	在哪里	他们	会	警卫

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

him	**with**	**their**	**lives**	**.**
他	和	他们的	生活	.

他们为他们敬爱的将军在山里准备了一处住所，并誓死守护他。

[liː] [θæŋkt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Lee	**thanked**	**them**	**with**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
李	谢谢	他们	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

李含着泪向他们道谢。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtlɔː] .

but	**he**	**said**	**he**	**could**	**not**	**live**	**the**	**life**	**of**	**an**	**outlaw**	**.**
但	他	说	他	可以	不是	居住	这	生活	的	一个	取缔	.

但他表示，他无法过上亡命之徒的生活。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒər] [went] [bæk] [tuː; tə]

He	**gave**	**them**	**some**	**of**	**his**	**clothes**	**and**	**the**	**soldier**	**went**	**back**	**to**
他	给予	他们	一些	的	他的	衣服	和	这	士兵	去	后退	到

[hɪz; ɪz] [frendz] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] .

his	**friends**	**around**	**the**	**corner**	**.**
他的	朋友们	大约	这	角落	.

他给了他们一些自己的衣服，然后士兵回到了街角的朋友们身边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['liːz] [pʊr] [helθ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [liːv] ['rɪtʃmənd] .

Because	**of**	**Mrs**	**.**	**Lee's**	**poor**	**health**	**,**	**it**	**became**	**necessary**	**to**	**leave**	**Richmond**	**.**
因为	的	太太	.	李氏	贫穷的	健康	,	它	成为	必要的	到	离开	里士满	.

由于李太太身体不好，他们不得不离开里士满。

[ə; eɪ] [frend] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [nɪr] ['kɑːrtɝzˌvɪl] [ɪn] ['kʌmbərlənd] ['kaʊnti] .

A	**friend**	**offered**	**them**	**a**	**country**	**house**	**near**	**Cartersville**	**in**	**Cumberland**	**county**	**.**
一个	朋友	提供	他们	一个	国家	房子	靠近	卡特斯维尔	在	坎伯兰	县	.

一位朋友送给他们位于坎伯兰县卡特斯维尔附近的一栋乡村别墅。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [hɪr] . [-]

But	**people**	**followed**	**him**	**even**	**here**	**.**	**[**	**23**	**]**
但	人们	随后	他	甚至	这里	.	[	-	]

即使在这里，也有人追随他。[23]

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ə'brɔːd] ,

An	**English**	**nobleman**	**offered**	**him**	**an**	**estate**	**abroad**	**,**
一个	英语	贵族	提供	他	一个	财产	国外	,

一位英国贵族向他提供了一处海外庄园，

[bʌt; bət] [liː] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [vər'dʒɪniə] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

but	Lee	would	not	leave	Virginia	now	that	she	needed	him	more	than	ever	.
但	李	会	不是	离开	弗吉尼亚州	现在	那	她	需要	他	更多的	比	曾经	.

但是，现在弗吉尼亚比以往任何时候都更需要李，李却不愿离开她。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ʌv; əv][lænd] ,

He	received	all	sorts	of	offers	of	money	,	of	land	,
他	已收到	全部	排序	的	优惠	的	钱	,	的	土地	,

他收到了各种各样的提议，包括金钱和土地。

[ʌv; əv] [stɑːk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] ['bɪznəs] ['kʌmpəniz] [dʒʌst][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

of	stock	if	he	would	allow	business	companies	just	to	use	his	name	.
的	库存	如果	他	会	允许	商业	公司	只是	到	使用	他的	姓名	.

如果他允许商业公司使用他的名字，他将获得大量股票。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv]

He	was	offered	the	presidency	of	an	insurance	company	at	a	salary	of
他	曾是	提供	这	总统职位	的	一个	保险	公司	在	一个	薪水	的

$50 , - [ə; eɪ] [jɪr] .

$50	,	000	a	year	.
$50	,	-	一个	年	.

他曾被邀请担任一家保险公司的总裁，年薪为 5 万美元。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ək'sept][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns]

He	said	he	could	not	accept	because	he	knew	nothing	about	the	insurance
他	说	他	可以	不是	接受	因为	他	知道	没有什么	关于	这	保险

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他说他无法接受，因为他对保险业务一无所知。

" [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] ;

"	But	General	,	you	will	not	be	expected	to	do	any	work	;
"	但	一般的	,	你	将要	不是	是	预期的	到	做	任何	工作	;

"但是将军，您无需做任何工作；

[wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] . "

what	we	wish	is	the	use	of	your	name	.	"
什么	我们	希望	是	这	使用	的	你的	姓名	.	"

我们希望使用您的名字。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒen(ə)rəl] [liː] , " [ðæt] [ɪf] [maɪ] [neɪm] [ɪz] [wɜːrθ] $50 ,

"	Don't	you	think	,	"	said	General	Lee	,	"	that	if	my	name	is	worth	$50	,
"	不	你	思考	,	"	说	一般的	李	,	"	那	如果	我的	姓名	是	值得	$50	,

"你不觉得吗？"李将军说，"如果我的名字值50美元，

- [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

000	a	year	,	I	ought	to	be	very	careful	about	taking	care	of	it	?
-	一个	年	,	我	应该	到	是	非常	小心	关于	采取	关心	的	它	?

一年 000 美元，我应该非常小心地保管它？

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [sed] ,

"	As	one	of	his	daughters	said	,
"	作为	一	的	他的	女儿们	说	,

正如他的一位女儿所说，

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ]['fɑːðər] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] ,

"	They	are	offering	my	father	everything	but	the	only	thing	he	will	accept	,
"	他们	是	提供	我的	父亲	一切	但	这	仅有的	事物	他	将要	接受	,

"他们向我父亲提供了一切，唯独没有给他他唯一能接受的东西。"

— [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɜːrn] ['ɑːnɪst] [bred] [waɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm]['juːsf(ə)l][wɜːrk] .

—	a	chance	to	earn	honest	bread	while	engaged	in	some	useful	work	.
—	一个	机会	到	赚	诚实的	面包	尽管	已订婚的	在	一些	有用	工作	.

——有机会通过从事一些有用的工作来挣取一份体面的面包。

" [ðæt] [spiːtʃ] [meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['kɑːlɪdʒ] ,

"	That	speech	made	to	a	trustee	of	Washington	College	,
"	那	演讲	制成	到	一个	受托人	的	华盛顿	大学	,

“那次向华盛顿学院一位理事发表的演讲，

[brɔːt] [liː] [ðə; ði]['ɔːfər][ʌv; əv] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] $1 , -

brought	Lee	the	offer	of	presidency	of	the	college	at	a	salary	of	$1	,	500
带来	李	这	提供	的	总统职位	的	这	大学	在	一个	薪水	的	$1	,	-

[ə; eɪ] [jɪr] .

a	year	.
一个	年	.

李向学院提出了担任院长的邀请，年薪为 1500 美元。

[æt; ət][fɜːrst] [liː] [wʊd] [nɑːt][ək'sept] ,

At	first	Lee	would	not	accept	,
在	第一的	李	会	不是	接受	,

起初李并不接受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɑːn][pə'roʊl]

because	he	was	afraid	that	because	he	was	still	a	prisoner	on	parole
因为	他	曾是	害怕的	那	因为	他	曾是	仍然	一个	囚犯	在	言语

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɜːrt][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪts] [hed] .

it	might	hurt	the	college	to	have	him	as	its	head	.
它	可能	伤害	这	大学	到	有	他	作为	它是	头	.

因为他担心，由于他仍是假释犯，让他担任学院院长可能会对学院造成损害。

[wen] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [æn; ən] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ]

When	the	trustees	told	him	what	an	honor	it	would	be	to	the	college
什么时候	这	受托人	讲述	他	什么	一个	荣誉	它	会	是	到	这	大学

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

to	have	his	name	connected	with	it	,
到	有	他的	姓名	连接	和	它	,

当校董们告诉他，如果他的名字能与学院联系在一起，对学院来说将是多么大的荣誉时，

[hiː; hi]['faɪnəli] [ək'septɪd] . [-]

he	finally	accepted	.	[	24	]
他	最后	公认	.	[	-	]

他最终接受了。[24]

[ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][wɔːr] [hɔːrs] , ['trævələr] , [hiː; hi][roʊd]['ɪntuː] ['leksɪŋtən] [ə'loʊn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

On	his	old	war	horse	,	Traveller	,	he	rode	into	Lexington	alone	to	take	up	his
在	他的	老的	战争	马	,	游客	,	他	骑	进入	列克星敦	独自的	到	拿	向上	他的

['kɑːlɪdʒ] ['duːtiz] .

college	duties	.
大学	职责	.

他骑着他的老战马“旅行者”，独自一人前往列克星顿，履行他的大学职责。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] ['saɪləns] ,

At	first	he	was	met	with	a	reverent	silence	,
在	第一的	他	曾是	遇见	和	一个	虔诚的	沉默	,

起初，迎接他的是一片肃穆的沉默。

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz][oʊld]['soʊldʒərz] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðer; ðər][fɑːr] - [feɪmd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [jel] .

but	soon	his	old	soldiers	broke	out	into	their	far	-	famed	rebel	yell	.
但	很快	他的	老的	士兵	打破	出去	进入	他们的	远的	-	著名的	反叛	叫喊	.

但很快，他那些老兵就发出了他们远近闻名的反叛呐喊。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ɑːn][ɑːk'toʊbər][ˌtuː'tuː] , - , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen]

He	took	his	oath	as	president	on	October	2	,	1865	,	and	from	then
他	采取	他的	誓言	作为	总统	在	十月	2	,	-	,	和	从	然后

[ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] ,

until	his	death	,
直到	他的	死亡	,

他于1865年10月2日宣誓就任总统，从那时起直到去世，

[hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] .

he	devoted	himself	to	the	needs	of	the	college	.
他	奉献	他自己	到	这	需求	的	这	大学	.

他全身心投入到学院的各项事务中。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] [prə'fesəz] [ænd; ənd]['fɔːrti] ['stjʊdnts] .

When	he	took	charge	there	were	only	four	professors	and	forty	students	.
什么时候	他	采取	收费	那里	是	仅有的	四	教授们	和	四十	学生	.

他接手时，学校只有四位教授和四十名学生。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [moʊst][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɑːndəz] - [ɪn] - [tʃiːf] [wʊd] [hæv; həv]

Don't	you	think	most	men	who	had	been	commanders	-	in	-	chief	would	have
不	你	思考	最多	男人	WHO	有	到过	指挥官	-	在	-	首席	会	有

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]['dɪgnəti][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] ?

considered	it	beneath	their	dignity	to	accept	a	position	like	that	?
经过考虑的	它	下面	他们的	尊严	到	接受	一个	位置	喜欢	那	?

难道你不认为大多数当过三军统帅的人都会觉得接受这样的职位有损他们的尊严吗?

[hiː; hi][pʊt] ['evri] ['stuːd(ə)nt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

He	put	every	student	on	his	honor	.
他	放	每一个	学生	在	他的	荣誉	.

他让每个学生都以他的荣誉为荣。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [noʊ] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,

If	he	found	that	a	student	was	getting	no	good	from	the	college	,
如果	他	成立	那	一个	学生	曾是	获得	不	好的	从	这	大学	,

如果他发现某个学生在学校里没有得到任何好处，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [maɪt] [biː; bi][bæd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	that	his	influence	might	be	bad	on	the	others	,
和	那	他的	影响	可能	是	坏的	在	这	其他的	,

而且他的影响可能会对其他人产生不良影响。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [liːv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪk'speld] .

the	student	was	given	the	chance	to	leave	instead	of	being	expelled	.
这	学生	曾是	给定	这	机会	到	离开	反而	的	存在	被驱逐	.

这名学生被允许离开而不是被开除。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [gruː] [bɪgə(r)] , [liː] [nuː] ['evri] ['stuːd(ə)nt] ['pɜːrsənəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Even	as	the	college	grew	bigger	,	Lee	knew	every	student	personally	,	and	even
甚至	作为	这	大学	生长	大	,	李	知道	每一个	学生	亲自	,	和	甚至

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maːrks] .

most	of	his	marks	.
最多	的	他的	标记	.

即使学院规模越来越大，李仍然认识每一位学生，甚至连大部分学生的成绩都记得清清楚楚。

[liː] [wʌz; wəz] [stɪl] [pər'suːd] [baɪ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['sæləriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Lee	was	still	pursued	by	offers	of	large	salaries	for	the	mere	use	of	his
李	曾是	仍然	追击	经过	优惠	的	大的	薪资	为了	这	仅仅	使用	的	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

仍然有人出高价，只为获得李的姓名使用权。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ɔːl] ,

To	one	of	these	he	replied	what	he	might	have	said	to	all	,
到	一	的	这些	他	回复	什么	他	可能	有	说	到	全部	,

他对其中一人说的话，其实也是他对所有人说的话。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgreɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][self] - [ɪmˈpoʊzd][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]

"	I	am	grateful	,	but	I	have	a	self	-	imposed	task	which	I	must
"	我	是	感激的	,	但	我	有	一个	自己	-	强加	任务	哪个	我	必须

[əˈkɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

“我心怀感激，但我有一项自己设定的任务必须完成。”

[aɪ][hæv; həv][led][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ˈbæt(ə)l] .

I	have	led	the	young	men	of	the	South	in	battle	.
我	有	引领	这	年轻的	男人	的	这	南	在	战斗	.

我曾率领南方青年征战沙场。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ;

I	have	seen	many	of	them	die	on	the	field	;
我	有	已见	许多	的	他们	死	在	这	场地	;

我亲眼目睹过他们中的许多人战死沙场;

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈenədʒiz] [tuː; tə] [ˈtreɪnɪŋ] [jʌŋ] [men][tuː; tə][duː][ðer; ðər][ˈduːti][ɪn]

I	shall	devote	my	remaining	energies	to	training	young	men	to	do	their	duty	in
我	将	奉献	我的	其余的	能量	到	训练	年轻的	男人	到	做	他们的	责任	在

[laɪf] . " [-]

life	.	"	[	25	]
生活	.	"	[	-	]

我将把余生精力投入到训练年轻人履行人生职责上。[25]

[ðə; ði] [trʌsˈtiːz] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][hoʊm] ,

The	trustees	of	Washington	College	wanted	to	give	him	as	a	home	,
这	受托人	的	华盛顿	大学	通缉	到	给	他	作为	一个	家	,

华盛顿学院的理事们想给他提供一个家，

[ðə; ði] [haʊs] [iˈrektid] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈprezɪdənt] .

the	house	erected	for	him	as	president	.
这	房子	竖立	为了	他	作为	总统	.

这是为他担任总统而建造的房子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [biː; bi] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

But	he	insisted	that	the	building	be	kept	by	the	college	,
但	他	坚持	那	这	建筑	是	保留	经过	这	大学	,

但他坚持认为这栋建筑应该由学院保留。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈlaʊ] [hɪmˈself][ɔːr][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tæks][ɑːn][ðə; ði]

he	said	he	could	not	allow	himself	or	his	family	to	be	a	tax	on	the
他	说	他	可以	不是	允许	他自己	或者	他的	家庭	到	是	一个	税	在	这

[ˈkɑːlɪdʒ] .

college	.
大学	.

他说他不能让自己或家人成为大学的负担。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv] [pʊr] [helθ] , [liː] [went] [saʊθ] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [ˈwɪntər] .

Because	of	poor	health	,	Lee	went	South	during	his	last	winter	.
因为	的	贫穷的	健康	,	李	去	南	期间	他的	最后的	冬天	.

由于身体状况不佳，李在生命的最后一个冬天去了南方。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [trʌs'tiːz] ['voʊtɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['fæməli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]

While	he	was	gone	,	the	trustees	voted	to	give	his	family	three	thousand
尽管	他	曾是	已消失	,	这	受托人	投票	到	给	他的	家庭	三	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

dollars	a	year	.
美元	一个	年	.

在他离开期间，受托人投票决定每年给他的家人三千美元。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [liː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

But	this	,	like	everything	else	,	Lee	refused	.
但	这	,	喜欢	一切	别的	,	李	拒绝	.

但和所有事情一样，李拒绝了这件事。

['æftər] ['liːz] ['sʌðərn] [trɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] ,

After	Lee's	Southern	trip	,	it	was	hoped	that	he	had	regained	his	health	,
后	李氏	南方	旅行	,	它	曾是	希望	那	他	有	恢复	他的	健康	,

李将军南方之行结束后，人们希望他的健康已经恢复。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] .

for	he	took	up	his	college	duties	with	such	energy	.
为了	他	采取	向上	他的	大学	职责	和	这样的	活力	.

他以极大的热情投入到大学工作中。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] - , - , ['dʒen(ə)rəl] [liː] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk]

On	the	morning	of	September	28	,	1870	,	General	Lee	was	at	his	desk
在	这	早晨	的	九月	-	,	-	,	一般的	李	曾是	在	他的	桌子

['prɑːmptli] [æz; əz]['juːʒuəl] .

promptly	as	usual	.
及时	作为	通常	.

1870年9月28日上午，李将军像往常一样准时坐在办公桌前。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['ɑːfəsərz] .

In	the	afternoon	he	went	to	a	business	meeting	of	the	Church	officers	.
在	这	下午	他	去	到	一个	商业	会议	的	这	教会	警官	.

下午他去参加了教会官员的商务会议。

[ə; eɪ] ['stedi] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

A	steady	rain	was	falling	and	the	air	was	chilly	.
一个	稳定的	雨	曾是	坠落	和	这	空气	曾是	寒冷	.

雨一直下，空气很冷。

[hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [dæmp] [tʃɜːrtʃ] .

He	presided	at	the	meeting	,	sitting	in	the	cold	,	damp	church	.
他	主持	在	这	会议	,	坐着	在	这	寒冷的	,	潮湿	教会	.

他坐在寒冷潮湿的教堂里主持会议。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['sæləri][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [reɪzd] ,

When	it	was	announced	that	the	minister's	salary	had	not	been	raised	,
什么时候	它	曾是	宣布	那	这	部长	薪水	有	不是	到过	提高	,

当宣布部长薪水没有上涨时，

[liː] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

Lee	said	he	would	pay	what	was	lacking	.
李	说	他	会	支付	什么	曾是	缺乏	.

李说他会补足差额。

[tiː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

Tea	was	waiting	for	him	when	he	came	home	.
茶	曾是	等待	为了	他	什么时候	他	来了	家	.

他回家时，茶已经等着他了。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [greɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

He	stood	up	as	if	to	say	grace	,	but	he	could	not	speak	.
他	站立	向上	作为	如果	到	说	优雅	,	但	他	可以	不是	说话	.

他站起身来，似乎要祷告，但他却说不出话来。

[wen] [ðə; ðiˈdɑːktər] [keɪm] , [hiː; hi][toʊld] [liː] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ʌp] [əˈgen] [ˈraɪdɪŋ][hɪz; ɪz]

When	the	doctor	came	,	he	told	Lee	he	would	soon	be	up	again	riding	his
什么时候	这	医生	来了	,	他	讲述	李	他	会	很快	是	向上	再次	骑术	他的

[ˈfeɪvərɪt] [greɪ] ,

favorite	gray	,
最喜欢的	灰色的	,

医生来的时候，告诉李，他很快就能再次骑上他最喜欢的那匹灰马了。

[bʌt; bət] [liː] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

but	Lee	only	shook	his	head	.
但	李	仅有的	摇晃	他的	头	.

但李只是摇了摇头。

[ðen] [ˈleɪtər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəm] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [ˈwɔndəd] [bæk] [-]

Then	later	in	his	delirium	,	he	showed	his	mind	had	wandered	back	[	26	]
然后	之后	在	他的	谵妄	,	他	显示	他的	头脑	有	漫步	后退	[	-	]

后来，在他神志不清的时候，他的思绪又回到了[26]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætlˌfiːldz] , [fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi] [sed] , " [straɪk] [ðə; ði] [tents] .

to	the	battlefields	,	for	once	he	said	,	"	Strike	the	tents	.
到	这	战场	,	为了	一次	他	说	,	"	罢工	这	帐篷	.

他对战场说："摧毁帐篷。"

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn]

"	And	again	speaking	of	one	of	his	favorite	officers	who	had	been	killed	in
"	和	再次	请讲	的	一	的	他的	最喜欢的	警官	WHO	有	到过	被杀	在

[ðə; ði][wɔːr] ,

the	war	,
这	战争	,

"他又一次谈到了他最喜欢的一位在战争中阵亡的军官，

[hiː; hi] [sed] , " [tel] [hɪl] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp] .

he	said	,	"	Tell	Hill	he	must	come	up	.
他	说	,	"	告诉	爬坡道	他	必须	来	向上	.

他说："告诉希尔，他必须上来。"

" [ðen] [æt; ət][læst] [liː] [pæst] [ˈpiːsfəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ˈbætlˌfiːldz] .

"	Then	at	last	Lee	passed	peacefully	away	from	all	battlefields	.
"	然后	在	最后的	李	通过了	和平地	离开	从	全部	战场	.

"最终，李将军安详地离开了所有战场。"

[wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈstuːd(ə)nt][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɛzɪdənts] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

One	time	a	young	student	was	called	to	the	president's	office	and	was
一	时间	一个	年轻的	学生	曾是	称为	到	这	总统的	办公室	和	曾是

[toʊld][ˈdʒentli] [ðæt] [ˈoʊnli] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈɪndəstri] [wʊd] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ðæt] [wʊd]

told	gently	that	only	patience	and	industry	would	prevent	the	failure	that	would
讲述	轻轻地	那	仅有的	耐心	和	行业	会	防止	这	失败	那	会

[ˈʌðərwaɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

otherwise	certainly	come	to	him	.
否则	当然	来	到	他	.

有一次，一位年轻学生被叫到校长办公室，校长温和地告诉他，只有耐心和勤奋才能避免他注定要失败。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] [feɪld] . "

"	But	,	General	,	you	failed	.	"
"	但	,	一般的	,	你	失败的	.	"

"但是，将军，你失败了。"

" [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən][aɪ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ['ænsər] .

"	I	hope	that	you	may	be	more	fortunate	than	I	,	"	was	the	quiet	answer	.
"	我	希望	那	你	可能	是	更多的	幸运	比	我	,	"	曾是	这	安静的	回答	.

"我希望你比我幸运，"对方平静地回答道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [greɪt] ['mɑːdəsti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][kən'sɪdər]

But	it	was	only	the	General's	great	modesty	that	made	him	consider
但	它	曾是	仅有的	这	将军的	伟大的	谦逊	那	制成	他	考虑

[hɪm'self][ə; eɪ] ['feɪljər] .

himself	a	failure	.
他自己	一个	失败	.

但正是将军的谦逊让他觉得自己是个失败者。

[wʌt] ['greɪtər] [sək'ses] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['eni][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən]

What	greater	success	could	come	to	any	man	than	to	be	always	a	Christian
什么	更大的	成功	可以	来	到	任何	男人	比	到	是	总是	一个	基督教

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ? [-]

and	always	a	gentleman	?	[	27	]
和	总是	一个	绅士	?	[	-	]

对于一个人来说，还有什么比始终做一个基督徒和始终做一个绅士更大的成功呢？[27]

[ðə; ði] [pleɪ] [-]

THE	PLAY	[	29	]
这	玩	[	-	]

戏剧[29]

[ækt][aɪ]

Act	I
行为	我

第一幕

[siːn]

SCENE
场景

场景

[aɪ]

I
我

我

[siːn] : [ˌælɪg'zændriə] , [ˌvi 'e] . , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːz] - [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

Scene	:	Alexandria	,	Va	.	,	the	garden	in	front	of	the	Lees	'	home	in	the	spring
场景	:	亚历山大	,	瓦	.	,	这	花园	在	正面	的	这	李斯	-	家	在	这	春天

[ʌv; əv] - .

of	1819	.
的	-	.

场景：1819 年春天，弗吉尼亚州亚历山大市，李家门前的花园。

['kærəktərz]

Characters
人物

人物

['rɑːbərt] [liː] , [eɪdʒd] -

Robert	Lee	,	aged	12
罗伯特	李	,	老年人	-

罗伯特·李，12岁

[bʌd] , [hɪz; ɪz] [tʃʌm] , [eɪdʒd] -

Bud	,	his	chum	,	aged	11
芽	,	他的	密友	,	老年人	-

他的朋友巴德，11岁

[slæts] , [ə; eɪ] [frend] , [eɪdʒd] -
Slats , a friend , aged 12
板条 , 一个 朋友 , 老年人 -

斯莱茨，一位12岁的朋友

[fæt] , [ə'nʌðər] [frend] , [eɪdʒd] -
Fat , another friend , aged 13
胖的 , 其他 朋友 , 老年人 -

胖子，另一个朋友，13岁

(['entər] ['rɑːbərt] [ænd; ənd] [bʌd] .
(Enter ROBERT and BUD .
(进入 罗伯特 和 芽 .

（罗伯特和巴德登场。

[bʌd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] .
BUD has a fishing rod .
芽 有 一个 钓鱼 杆 .

布德有一根钓竿。

['rɑːbərt] [ɪz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [skuːl] [bʊks] .
ROBERT is carrying his school books .
罗伯特 是 携带 他的 学校 图书 .

罗伯特背着他的课本。

[slæts] ['fɑːloʊz] ['tɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
SLATS follows tossing a ball in the air and catching it .
板条 跟随 抛掷 一个 球 在 这 空气 和 捕捉 它 .

SLATS 的动作类似于将球抛向空中并接住。

[fæt] [treɪlz] [ə'lɔːŋ] [læst] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .)
FAT trails along last , as usual .)
胖的 小径 沿着 最后的 , 作为 通常 .)

胖子像往常一样最后出现。）

[bʌd] — [æn; ən] [seɪ] , [rɑːb] , [get] [jʊr; jər] [poʊl] [ænd; ənd] [kʌm] [ɑːn] ['fɪʃɪŋ] .
BUD — An say , Rob , get your pole and come on fishing .
芽 — 一个 说 , 抢 , 得到 你的 极 和 来 在 钓鱼 .

BUD——安说，罗布，带上你的鱼竿来钓鱼吧。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] ['baɪtɪŋ] [greɪt] .
They say they're biting great .
他们 说 它们是 咬 伟大的 .

他们说它们咬合力很好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ?
Have you asked your mother if you could go ?
有 你 问 你的 母亲 如果 你 可以 去 ?

你问过你妈妈能不能去吗?

['rɑːbərt] — [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] .
ROBERT — No , I haven't .
罗伯特 — 不 , 我 还没有 .

罗伯特——不，我没有。

[slæts] —
SLATS —
板条 —

板条——

[wel] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ə; eɪ][maɪnd] ['riːdər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
Well what do you think she is , a mind reader or something ?
出色地 什么 做 你 思考 她 是 , 一个 头脑 读者 或者 某物 ?

你觉得她是什么？会读心术吗?

[fæt] — [noʊ] , ['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [θɪŋks] [ɪf] [hi:; hi] [weɪts] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] , ['sʌmbɑ:di] [wɪl] [æsk] [hɜ:r; hər]

FAT	—	No	,	probably	he	thinks	if	he	waits	long	enough	,	somebody	will	ask	her
胖的	—	不	,	大概	他	思考	如果	他	等待	长的	足够的	,	某人	将要	问	她

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . [-]

for	him	.	[	30	]
为了	他	.	[	-	]

胖子——不，他可能认为，如果他等得够久，就会有人替他向她求婚。[30]

[bʌd] — [dəunt] [dʒʌdʒ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [baɪ] [jɔ:r'self] .

BUD	—	Don't	judge	everybody	by	yourself	.
芽	—	不	法官	大家	经过	你自己	.

巴德——不要以偏概全。

[rɑ:b] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]

Rob	always	does	everything	for	himself	and	a	lot	of	things	for	other	people
抢	总是	做	一切	为了	他自己	和	一个	很多	的	事物	为了	其他	人们

,

,

,

罗布总是为自己做所有事，同时也为别人做了很多事。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ən'les] [jʊr; jər] ['hɛdz] [tu:] [fæt] .

and	you	know	it	,	unless	your	head's	too	fat	.
和	你	知道	它	,	除非	你的	头部	也	胖的	.

你当然知道，除非你脑袋太胖。

[slæts] — [wel] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [æsk] [hɜ:r; hər] [rɑ:b] ?

SLATS	—	Well	,	aren't	you	going	to	ask	her	Rob	?
板条	—	出色地	,	不是	你	去	到	问	她	抢	?

SLATS——罗布，你难道不打算问问她吗?

['rɑ:bərt] — [noʊ] , [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] ['kudnt] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] .

ROBERT	—	No	,	I	told	you	before	,	I	couldn't	go	fishing	.
罗伯特	—	不	,	我	讲述	你	前	,	我	不能	去	钓鱼	.

罗伯特——不，我之前就告诉过你，我不能去钓鱼。

[fæt] — [wel] , [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['i:v(ə)n] [æskt] ?

FAT	—	Well	,	how	do	you	know	you	can't	if	you	haven't	even	asked	?
胖的	—	出色地	,	如何	做	你	知道	你	不能	如果	你	还没有	甚至	问	?

胖子——好吧，你都没问，怎么知道自己不能问呢?

[tɔ:k] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ['bi:ɪŋ] [fæt] !

Talk	about	my	head	being	fat	!
讲话	关于	我的	头	存在	胖的	!

我脑袋真大!

[bʌd] — [ju:; jʊ] ['betər] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [rɑ:b] .

BUD	—	You	better	be	careful	what	you	say	to	Rob	.
芽	—	你	更好的	是	小心	什么	你	说	到	抢	.

巴德——你最好小心你跟罗布说话的方式。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [trɪm] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

He	could	trim	the	life	out	of	you	,	and	you	know	it	.
他	可以	修剪	这	生活	出去	的	你	,	和	你	知道	它	.

他能把你打得半死，你自己也知道。

['rɑ:bərt] — [aɪ] [dəunt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [fʌs] [ə'baʊt] .

ROBERT	—	I	don't	see	what	you	boys	are	making	all	this	fuss	about	.
罗伯特	—	我	不	看	什么	你	男孩们	是	制作	全部	这	大惊小怪	关于	.

罗伯特——我不明白你们这些孩子在吵什么。

[aɪ][dʒʌst][kɑ:nt][goʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l] .

I	just	can't	go	fishing	,	that's	all	.
我	只是	不能	去	钓鱼	,	那就是	全部	.

我就是不能去钓鱼，仅此而已。

[ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l]

You	fellows	go	ahead	and	have	a	good	time	and	tomorrow	tell	me	all
你	伙伴们	去	前方	和	有	一个	好的	时间	和	明天	告诉	我	全部

[ə'baʊt] [ðæt] [bɪgɪst] [fɪʃ] [ðæt] [gɑ:t] [ə'weɪ] .

about	that	biggest	fish	that	got	away	.
关于	那	最大	鱼	那	得到	离开	.

你们尽情玩吧，明天再跟我讲讲那条溜走的大鱼的故事。

[bʌd] — [dəunt][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [rɑ:b] ?

BUD	—	Don't	you	want	to	go	,	Rob	?
芽	—	不	你	想	到	去	,	抢	?

巴德——罗布，你不想去吗?

['rɑ:bərt] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [ðæts] [ɔ:l]

ROBERT	—	Of	course	I	want	to	go	,	but	I	simply	can't	this	afternoon	,	that's	all
罗伯特	—	的	课程	我	想	到	去	,	但	我	简单地	不能	这	下午	,	那就是	全部

.

:

·

罗伯特——我当然想去，但我今天下午实在去不了，就是这样。

[bʌd] — [ɔ:] [wɒts] [ðə; ði]['si:krət] , [rɑ:b] ?

BUD	—	Aw	what's	the	secret	,	Rob	?
芽	—	啊	是什么	这	秘密	,	抢	?

巴德——哦，罗布，有什么秘诀吗?

[ɑ:nt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['pɑ:rdnər] ?

Aren't	you	and	I	pardners	?
不是	你	和	我	伙伴们	?

你我难道不是伙伴吗?

['rɑ:bərt] — [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['si:krət] , [bʌd] .

ROBERT	—	There	isn't	any	secret	,	Bud	.
罗伯特	—	那里	不是	任何	秘密	,	芽	.

罗伯特——巴德，这没什么秘密。

[aɪm][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] ['mʌðər] [aʊt][tu:; tə][raɪd][dʒʌst][æz; əz][aɪ]['ɔ:lweɪz][du:] . [-]

I'm	just	going	to	take	mother	out	to	ride	just	as	I	always	do	.	[	31	]
我是	只是	去	到	拿	母亲	出去	到	骑	只是	作为	我	总是	做	.	[	-	]

我打算像往常一样带妈妈出去兜风。[31]

[slæts] — [wel] [seɪ] , [kɑ:nt][ʃi:; ʃi] [steɪ] [hoʊm][dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns] ?

SLATS	—	Well	say	,	can't	she	stay	home	just	for	once	?
板条	—	出色地	说	,	不能	她	停留	家	只是	为了	一次	?

SLATS——哎，难道她就不能待在家里一次吗?

['rɑ:bərt] — [ʃi:; ʃi] [dʌz] [steɪ] [hoʊm][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ɪk'sept] [wen] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][aʊt][tu:; tə][raɪd] .

ROBERT	—	She	does	stay	home	all	the	time	except	when	I	take	her	out	to	ride	.
罗伯特	—	她	做	停留	家	全部	这	时间	除了	什么时候	我	拿	她	出去	到	骑	.

罗伯特——除了我带她出去骑马的时候，她一直都待在家里。

[naʊ] [bi:; bi]['kerf(ə)l] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hɪr] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][nɑ:t][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər]

Now	be	careful	,	or	she	might	hear	you	,	and	not	want	me	to	take	her
现在	是	小心	,	或者	她	可能	听到	你	,	和	不是	想	我	到	拿	她

[aʊt] .

out	.
出去	.

现在你要小心点，不然她可能会听到你的话，不想让我带她出去。

[fæt] — [seɪ] , [ɪf] [aɪ'd] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] ['su:nər] , [aɪ'd][hæv; həv] [tɔ:kt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][maɪ]

FAT	—	Say	,	if	I'd	thought	of	that	sooner	,	I'd	have	talked	at	the	top	of	my
胖的	—	说	, 如果	ID		想法	的	那	很快	,	ID	有	谈话	在	这	顶部	的	我的

[lʌŋz] .

lungs	.
肺	.

胖子——哎，要是我早点想到这一点，我肯定会大声说出来。

[bʌd] — [bi:; bi]['kerf(ə)l] , [fæt] , [ɔ:r] - [hæv; həv][ju:; jʊ] [jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌŋz] .

BUD	—	Be	careful	,	Fat	,	or	Rob'll	have	you	yelling	at	the	top	of	your	lungs	.
芽	—	是	小心	,	胖的	,	或者	-	有	你	大喊	在	这	顶部	的	你的	肺	.

巴德——小心点，胖子，不然罗布会让你扯着嗓子大喊大叫。

['rɑ:bərt] — [gʊd] [lʌk] , [bɔɪz] .

ROBERT	—	Good	luck	,	boys	.
罗伯特	—	好的	运气	,	男孩们	.

罗伯特——祝你们好运，孩子们。

[rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

Run	along	and	have	a	good	time	.
跑步	沿着	和	有	一个	好的	时间	.

快去玩吧，玩得开心！

[aɪ][hoʊp][ðə; ði] [fɪʃ] [baɪt][æz; əz][fæst][æz; əz] ['snæpɪŋ] ['tə:tlz] .

I	hope	the	fish	bite	as	fast	as	snapping	turtles	.
我	希望	这	鱼	咬	作为	快速地	作为	啪啪	海龟	.

我希望鱼儿咬钩的速度能像鳄龟一样快。

([hi:; hi][goʊz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .)

(	He	goes	in	the	house	.	)
(	他	去	在	这	房子	.	)

（他走进屋子。）

[bʌd] — [kʌm] [ɑ:n] [bɔɪz] , [noʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get][rɑ:b] .

BUD	—	Come	on	boys	,	no	use	trying	to	get	Rob	.
芽	—	来	在	男孩们	,	不	使用	尝试	到	得到	抢	.

巴德——伙计们，别白费力气去抓罗布了。

[wen] [hi:; hi] [meɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [bʌdʒ] [hɪm; ɪm]

When	he	makes	up	his	mind	,	you	might	just	as	well	not	try	to	budge	him
什么时候	他	制作	向上	他的	头脑	,	你	可能	只是	作为	出色地	不是	尝试	到	预算	他

.

:
.

当他下定决心时，你最好不要试图改变他。

[fæt] — [ɔ:] , ['hi:z] [taɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['eɪprən] [strɪŋz] .

FAT	—	Aw	,	he's	tied	to	his	mother's	apron	strings	.
胖的	—	啊	,	他是	系	到	他的	母亲的	围裙	字符串	.

胖子——哎，他真是被他妈妈拴住了。

[slæts] — [ju:; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [meɪk] [ju:; jʊ] !

SLATS	—	You	shut	up	before	I	make	you	!
板条	—	你	关闭	向上	前	我	制作	你	!

SLATS——你给我闭嘴，不然我就让你闭嘴！

[bʌd] ([tu:; tə][fæt]) — [seɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hæf][æz; əz]['mænli][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [noʊ][wʌn] [wʊd]

BUD	(	To	FAT	)	—	Say	if	you	were	half	as	manly	as	he	is	,	no	one	would
芽	(	到	胖的	)	—	说	如果	你	是	一半	作为	男子气概	作为	他	是	,	不	一	会

[noʊ] [ju:; jʊ] .

know	you	.
知道	你	.

BUD（对 FAT 说）——如果你有他一半的男子气概，就不会有人认识你了。

[fæt] — [aɪ]['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
FAT — I didn't mean anything .
胖的 — 我 没有 意思是 任何事物 .

胖——我不是那个意思。

[aɪ][laɪk][rɑːb][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I like Rob just as well as the rest of you ,
我 喜欢 抢 只是 作为 出色地 作为 这 休息 的 你 ,

我和你们一样喜欢罗布。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,
but if I did all the things for my mother that he does for his ,
但 如果 我 做过 全部 这 事物 为了 我的 母亲 那 他 做 为了 他的 ,

但如果我像他对待母亲那样对待我的母亲，

- [kɔːl][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪsi] .
everyone'd call me a sissy .
- 称呼 我 一个 娘娘腔 .

所有人都会叫我娘娘腔。

[slæts] —
SLATS —
板条 —

板条——

[jes] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [ðeid] [biː; bi] [raɪt] .
Yes , and probably they'd be right .
是的 , 和 大概 他们会 是 正确的 .

是的，他们说的很可能是对的。

[kʌm] [ɑːn] , [fæt] , [aɪ] [miːn] " ['sɪsi] . " [-]
Come on , Fat , I mean " Sissy . " [32]
来 在 , 胖的 , 我 意思是 " 茜茜 . " [-]

拜托，胖子，我是说"娘娘腔"。[32]

([bʌd] , [slæts] [ænd; ənd][fæt][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] .
(BUD , SLATS and FAT go on their way .
(芽 , 板条 和 胖的 去 在 他们的 方式 .

（BUD、SLATS 和 FAT 继续前进。）

['niːgroʊ]['sɜːrvənt] [liːdz] [aʊt] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .
Negro servant leads out horse and carriage .
黑人 仆人 线索 出去 马 和 运输 .

黑人仆人牵着马车出来。

['rɑːbərt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .)
ROBERT comes out of the house helping his mother down the stairs .)
罗伯特 来 出去 的 这 房子 帮助 他的 母亲 向下 这 楼梯 .)

罗伯特走出房子，扶着母亲下楼。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[liː] — [dəunt][streɪn] [jɔːr'self] , ['rɑːbərt] .
LEE — Don't strain yourself , Robert .
李 — 不 拉紧 你自己 , 罗伯特 .

李——别勉强自己，罗伯特。

['rɑːbərt] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mʌðər] .
ROBERT — You don't know how strong I am , Mother .
罗伯特 — 你 不 知道 如何 强的 我 是 , 母亲 .

罗伯特——妈妈，您不知道我有多坚强。

[liːn] ['hɑːrdər] .
Lean **harder** **.**
倾斜 更难 .

更用力地靠着。

[aɪ][dəunt] [fiːl] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
I **don't** **feel** **you** **at** **all** **.**
我 不 感觉 你 在 全部 .

我完全感觉不到你的存在。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[liː] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ'd][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ]['rɑːbərt] .
LEE **—** **I** **don't** **know** **what** **I'd** **do** **without** **you** **Robert** **.**
李 — 我 不 知道 什么 ID 做 没有 你 罗伯特 .

李——罗伯特，没有你我真不知道该怎么办。

[jʊə(r)] [bəuθ] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You're **both** **sons** **and** **daughters** **to** **me** **.**
你是 两个都 儿子们 和 女儿们 到 我 .

你们俩对我来说既是儿子又是女儿。

(['rɑːbərt] ['hɛlps][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .)
(**ROBERT** **helps** **her** **into** **the** **carriage** **.** **)**
(罗伯特 帮助 她 进入 这 运输 .)

（罗伯特扶她上了马车。）

['rɑːbərt] — [ðer; ðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['mʌðər] ?
ROBERT **—** **There** **,** **are** **you** **quite** **comfortable** **,** **mother** **?**
罗伯特 — 那里 , 是 你 相当 舒服的 , 母亲 ?

罗伯特——母亲，您现在感觉舒服些吗?

([hiː; hi] [ə'reindʒz] [ðə; ði] ['kuʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .)
(**He** **arranges** **the** **cushions** **for** **her** **.** **)**
(他 安排 这 靠垫 为了 她 .)

（他帮她整理靠垫。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[liː] — [jes] [θæŋk] [juː; jʊ] [dɪr] ,
LEE **—** **Yes** **thank** **you** **dear** **,**
李 — 是的 感谢 你 亲爱的 ,

李——是的，谢谢亲爱的。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] ['pleɪɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]
but **I** **do** **feel** **as** **if** **you** **ought** **to** **be** **out** **playing** **instead** **of** **taking** **an**
但 我 做 感觉 作为 如果 你 应该 到 是 出去 玩耍 反而 的 采取 一个
[oʊld][ɪn'vælɪd][laɪk][ˌem 'iː][aʊt][tuː; tə][raɪd] .
old **invalid** **like** **me** **out** **to** **ride** **.**
老的 无效的 喜欢 我 出去 到 骑 .

但我感觉你应该出去玩，而不是带着像我这样的老弱病残出去骑马。

['rɑ:bərt] — [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [oʊld][ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][get] [wel] [soʊ][fæst] [ðæt] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi]

ROBERT	—	You	aren't	old	and	you	must	get	well	so	fast	that	you	won't	be
罗伯特	—	你	不是	老的	和	你	必须	得到	出色地	所以	快速地	那	你	惯于	是

[æn; ən][ɪn'vælɪd]['eni] [lɔ:ŋgər] ,

an	invalid	any	longer	,
一个	无效的	任何	更长	,

罗伯特——你还不老，你必须尽快康复，不能再当残疾人了。

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][best]['pɑ:səb(ə)l][raɪd] .

and	both	of	us	are	going	to	have	the	best	possible	ride	.
和	两个都	的	我们	是	去	到	有	这	最好的	可能的	骑	.

我们俩都会拥有最棒的旅程。

([ðeɪ] [draɪv] [ə'weɪ] .)

(	They	drive	away	.	)
(	他们	驾驶	离开	.	)

（他们开车离开了。）

[si:n] [i:]

SCENE	II
场景	二

第二幕

[ðə; ði]['hɑ:rbər][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] , [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] , - .

The	Harbor	of	St	.	Louis	,	banks	of	the	Mississippi	River	,	1839	.
这	港口	的	英石	.	路易斯	,	银行	的	这	密西西比州	河	,	-	.

1839 年，密西西比河畔的圣路易斯港。

['kærəktərz]

Characters
人物

人物

['kæptɪn] ['rɑ:bərt][i:] . [li:]

Captain	Robert	E	.	Lee
队长	罗伯特	E	.	李

罗伯特·E·李上尉

[fɜ:rst] [lu:'tenənt] [smɪθ] [-]

First	Lieutenant	Smith	[	33	]
第一的	中尉	史密斯	[	-	]

史密斯中尉[33]

[bʌk] [braʊn] , [taʊn] ['bʊli]

Buck	Brown	,	Town	Bully
巴克	棕色的	,	镇	欺负

巴克·布朗，镇上的恶霸

[kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]['dʒɪm] , [hɪz; ɪz][pæl] , [ə; eɪ][hæf] - [bri:d]

Coyote	Jim	,	his	pal	,	a	half	-	breed
郊狼	吉姆	,	他的	朋友	,	一个	一半	-	品种

郊狼吉姆，他的朋友，一个混血儿

['soʊldʒərz][æt; ət][wɜ:rk]

Soldiers	at	work
士兵	在	工作

士兵们正在工作

[eɪt] [frendz] [ʌv; əv] [bʌk] [ænd; ənd][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]['dʒɪm]

Eight	friends	of	Buck	and	Coyote	Jim
八	朋友们	的	巴克	和	郊狼	吉姆

巴克和郊狼吉姆的八个朋友

[bʌk] — [aɪm][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz] - .

BUCK	**—**	**I'm**	**a**	**-**	**lookin**	**'**	**for**	**the**	**boss**	**of**	**these**	**diggin's**	**.**
巴克	—	我是	一个	-	在看	-	为了	这	老板	的	这些	-	.

巴克——我正在寻找这些矿场的头目。

[luː'tenənt] — [juː; jʊ][wɑːnt] ['kæptɪn] [liː] .

LIEUTENANT	**—**	**You**	**want**	**Captain**	**Lee**	**.**
中尉	—	你	想	队长	李	.

中尉——你要找李上尉。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .)

(	**Pointing**	**to**	**him**	**.**	**)**
(	指向	到	他	.	)

（指着他。）

[bʌk] — [biː; bi][juː; jʊ] ['kæptɪn] [liː] ?

BUCK	**—**	**Be**	**you**	**Captain**	**Lee**	**?**
巴克	—	是	你	队长	李	?

巴克——你是李船长吗?

[liː] — [ðæts] [maɪ] [neɪm] .

LEE	**—**	**That's**	**my**	**name**	**.**
李	—	那就是	我的	姓名	.

李——那是我的名字。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

What	**can**	**I**	**do**	**for**	**you**	**?**
什么	能	我	做	为了	你	?

我能为你做什么?

[bʌk] — [juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['nɑːθɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

BUCK	**—**	**You**	**can't**	**do**	**nothin**	**'**	**for**	**me**	**.**
巴克	—	你	不能	做	什么也没有	-	为了	我	.

巴克——你帮不了我什么。

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [frendz] [kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

Me	**and**	**my**	**friends**	**can**	**do**	**anything**	**we**	**want**	**for**	**ourselves**	**.**
我	和	我的	朋友们	能	做	任何事物	我们	想	为了	我们自己	.

我和我的朋友们可以随心所欲。

[wiː; wi] [eɪnt] ['helpləs] , [siː] ?

We	**ain't**	**helpless**	**,**	**see**	**?**
我们	不是	无助	,	看	?

我们并非无能为力，明白吗?

[liː] — [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪs] ,

LEE	**—**	**That**	**being**	**the**	**case**	**,**
李	—	那	存在	这	案件	,

李——既然如此，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [proʊ'siːd][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'fɜrz] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [maɪn] .

I	**wish**	**you**	**would**	**proceed**	**to**	**your**	**own**	**affairs**	**and**	**allow**	**me**	**to**	**attend**	**to**	**mine**	**.**
我	希望	你	会	继续	到	你的	自己的	事务	和	允许	我	到	出席	到	矿	.

我希望您能继续处理自己的事，让我处理自己的事。

[bʌk] — [wiːd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

BUCK	**—**	**We'd**	**be**	**happy**	**to**	**have**	**you**	**,**	**but**	**this**	**here**	**you're**	**doing**	**now**	**,**
巴克	—	我们会	是	快乐的	到	有	你	,	但	这	这里	你是	正在做	现在	,

巴克——我们很乐意你来，但你现在做的这件事，

[dəunt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] .

don't	happen	to	be	none	of	your	business	.
不	发生	到	是	没有任何	的	你的	商业	.

这不关你的事。

[li:] — ['evɪdəntli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə]

LEE	—	Evidently	you	are	looking	for	trouble	,	but	I	am	much	too	busy	to
李	—	显然	你	是	寻找	为了	麻烦	,	但	我	是	很多	也	忙碌的	到

[ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] .

oblige	you	.
必须	你	.

李——显然你是在找麻烦，但我太忙了，没空理会你。

[bʌk] — [ən'les] [ju:; jʊ] [li:v] [ɔ:f] ['bi:ɪŋ] ['bɪzi] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,

BUCK	—	Unless	you	leave	off	being	busy	right	here	and	now	,
巴克	—	除非	你	离开	离开	存在	忙碌的	正确的	这里	和	现在	,

巴克——除非你现在就放下手头的忙碌，

[jʊə(r)] ['prɪti] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə][lænd][ɪn][ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - ['trʌb(ə)l] .

you're	pretty	liable	to	land	in	a	heap	o	'	trouble	.
你是	漂亮的	容易	到	土地	在	一个	堆	o	-	麻烦	.

你很可能会惹上大麻烦。

[li:] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] [-]

LEE	—	I	am	not	in	the	least	interested	in	your	[	34	]
李	—	我	是	不是	在	这	至少	感兴趣的	在	你的	[	-	]

LEE——我对你的[34]一点兴趣也没有。

[θrets] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [li:v] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv]

threats	and	I	will	ask	you	to	be	kind	enough	to	leave	in	order	to	save
威胁	和	我	将要	问	你	到	是	种类	足够的	到	离开	在	命令	到	节省

[ˌem 'i:][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ][pʊt] [aʊt] .

me	the	trouble	of	having	you	put	out	.
我	这	麻烦	的	拥有	你	放	出去	.

威胁的话，我请你离开，免得我费心费力地让你给我口交。

[bʌk] — [aɪ] ['rekən] [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hu:] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] .

BUCK	—	I	reckon	you	don't	know	who	you're	talking	to	.
巴克	—	我	估计	你	不	知道	WHO	你是	说	到	.

巴克——我猜你不知道你在跟谁说话。

[aɪm] [bʌk] [braʊn] [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt]['dʒɪm] , [maɪ] ['rʌnɪŋ] [meit] ,

I'm	Buck	Brown	and	this	is	Coyote	Jim	,	my	running	mate	,
我是	巴克	棕色的	和	这	是	郊狼	吉姆	,	我的	跑步	伴侣	,

我是巴克·布朗，这位是我的竞选搭档"郊狼吉姆"。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðiːz] [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑ:r][pælz][ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [bæk]

and	all	the	rest	of	these	here	is	our	pals	and	have	come	to	back
和	全部	这	休息	的	这些	这里	是	我们的	朋友们	和	有	来	到	后退

[ˌju: 'es][ʌp][ɪn] ['eniθɪŋ] [wi:; wi] [seɪ] .

us	up	in	anything	we	say	.
我们	向上	在	任何事物	我们	说	.

而其他所有人都是我们的朋友，他们会支持我们所说的一切。

[li:] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tu:; tə][wɜ:rk][nɑ:t][tu:; tə]['ɑ:rgju:] .

LEE	—	I	am	here	to	work	not	to	argue	.
李	—	我	是	这里	到	工作	不是	到	争论	.

李——我来这里是为了工作，不是为了争论。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜ:rks] [ɪn] [θri:] ['mɪnɪts] ,

If	you	are	not	away	from	these	works	in	three	minutes	,
如果	你	是	不是	离开	从	这些	作品	在	三	分钟	,

如果你三分钟之内不离开这些作品，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [miːnz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

I	will	take	means	to	see	that	you	are	.
我	将要	拿	方法	到	看	那	你	是	.

我会想办法证明你是。

[bʌk] — [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['sɪti] [gʌvmənt] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [jʊr; jər][wɜːrk] ?

BUCK	—	Did	you	know	the	city	gov'ment	wasn't	going	to	give	you	no	money	for	your	work	?
巴克	—	做过	你	知道	这	城市	政府	不是	去	到	给	你	不	钱	为了	你的	工作	?

巴克——你知道市政府根本不会给你任何报酬吗?

[liː] — [ðeɪ] [kæn; kən][duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ,

LEE	—	They	can	do	as	they	like	with	their	own	,
李	—	他们	能	做	作为	他们	喜欢	和	他们的	自己的	,

李——他们可以随意处置自己的人，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][sent] [hɪr] [tuː; tə][duː]['sɜːrt(ə)n][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	sent	here	to	do	certain	work	,	and	I	will	do	it	.
但	我	曾是	发送	这里	到	做	肯定	工作	,	和	我	将要	做	它	.

但我被派到这里来执行特定的任务，我会完成它。

[bʌk] — (['pɔɪntɪŋ] .)

BUCK	—	(	Pointing	.	)
巴克	—	(	指向	.	)

雄鹿——（指向）

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ['kænənz] [ʌp][ðer; ðər] ?

Do	you	see	them	cannons	up	there	?
做	你	看	他们	大炮	向上	那里	?

你看到上面的那些大炮了吗?

[ən'les] [juː; jʊ][kwɪt][jʊr; jər]['dɜːrti] - - , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Unless	you	quit	your	dirty	meddlin	'	,	you'll	have	a	chance	to	get	acquainted	with	them	.
除非	你	辞职	你的	肮脏的	-	-	,	你会	有	一个	机会	到	得到	熟人	和	他们	.

除非你停止这种肮脏的干涉行为，否则你将有机会与他们"结识"。

[liː] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪd][biː; bi] [kept] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti][baɪ][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] ['buliz] [ænd; ənd] ['kaʊədz] ?

LEE	—	Do	you	think	I'd	be	kept	from	doing	my	duty	by	a	pack	of	bullies	and	cowards	?
李	—	做	你	思考	ID	是	保留	从	正在做	我的	责任	经过	一个	盒	的	欺凌者	和	懦夫	?

李——你认为一群恶霸和懦夫就能阻止我履行职责吗?

[goʊ] [bæk] [ænd; ənd][haɪd][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] ['kænən] .

Go	back	and	hide	behind	your	cannon	.
去	后退	和	隐藏	在后面	你的	大炮	.

回去躲到你的大炮后面去。

[juːl] [niːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [ə'gen] .

You'll	need	more	than	those	to	protect	you	if	you	meddle	again	.
你会	需要	更多的	比	那些	到	保护	你	如果	你	插手	再次	.

如果你再次插手，你需要的不只是这些来保护自己。

([bʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [skʌlk] [aʊt] .) [-]

(	BUCK	and	his	friends	skulk	out	.	)	[	35	]
(	巴克	和	他的	朋友们	潜行	出去	.	)	[	-	]

（巴克和他的朋友们偷偷溜走了。）[35]

[siːn] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
SCENE **III**
场景 三、

第三幕

['bæŋkwɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , ['æftər][ɪts]['kɑːŋkwest][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən]
Banquet **Hall** **of** **the** **Palace** **,** **City** **of** **Mexico** **,** **after** **its** **conquest** **by** **the** **American**
宴会 大厅 的 这 宫殿 , 城市 的 墨西哥 , 后 它是 征服 经过 这 美国人
['fɔːrsɪz] .
forces **.**
力量 .

墨西哥城宫殿宴会厅，在被美军占领之后。

['ɑːfəsərz] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Officers **sitting** **around** **the** **table** **.**
警官 坐着 大约 这 桌子 .

警官们围坐在桌旁。

['kærəktərz]
Characters
人物

人物

['dʒen(ə)rəl] [skɔt]
General **Scott**
一般的 斯科特

斯科特将军

['dʒen(ə)rəl] ['wilkɔks]
General **Wilcox**
一般的 威尔科克斯

威尔科克斯将军

['dʒen(ə)rəl] ['twɪgz]
General **Twiggs**
一般的 特威格斯

特威格斯将军

['dʒen(ə)rəl] [mə'gruːdɝ]
General **Magruder**
一般的 马格鲁德

马格鲁德将军

['θɜːrti] ['ʌðər] ['ɑːfəsərz]
Thirty **other** **officers**
三十 其他 警官

另有三十名警官

['wilkɔks] — [wel] ,
WILCOX **—** **Well** **,**
威尔科克斯 — 出色地 ,

威尔科克斯——嗯，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪm] ['θæŋkfl] [its] [ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][aɪ][duː][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
I **must** **say** **I'm** **thankful** **it's** **all** **over** **and** **I** **do** **hope** **it** **isn't** **long** **before** **we**
我 必须 说 我是 感恩 它是 全部 超过 和 我 做 希望 它 不是 长的 前 我们
[kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə]['gɑːdz] [oʊn] ['kʌntri] .
can **get** **back** **to** **God's** **own** **country** **.**
能 得到 后退 到 神的 自己的 国家 .

我必须说，我很庆幸这一切终于结束了，我真心希望我们能尽快回到上帝的故乡。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ ˈem] [ˈθæŋkfl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [endˈʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] .

Furthermore	**,**	**I**	**for**	**one**	**am**	**thankful**	**enough**	**to**	**be**	**sitting**	**here**	**enjoying**	**myself**	**.**
此外	,	我	为了	一	是	感恩	足够的	到	是	坐着	这里	享受	我	.

此外，我个人非常感激能坐在这里享受这一切。

[skɔt] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈkæptɪn]

SCOTT	**—**	**I**	**am**	**inclined**	**to**	**believe**	**that**	**if**	**it**	**had**	**not**	**been**	**for**	**one**	**Captain**
斯科特	—	我	是	倾斜	到	相信	那	如果	它	有	不是	到过	为了	一	队长

['rɑːbərt][iː] . [liː] ,

Robert	**E**	**.**	**Lee**	**,**
罗伯特	E	.	李	,

斯科特——我倾向于认为，如果不是罗伯特·E·李上尉，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ˈfaɪtɪŋ] [ðoʊz] [ˈslɪpəri] [ˈmɛksɪkənz] .

you	**and**	**I**	**would**	**still**	**be**	**fighting**	**those**	**slippery**	**Mexicans**	**.**
你	和	我	会	仍然	是	斗争	那些	滑	墨西哥人	.

你我恐怕还在跟那些狡猾的墨西哥人作战。

[pɪrs] —

PIERCE	**—**
刺穿	—

刺穿-

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [liː] .

Yes	**,**	**I**	**have**	**the**	**utmost**	**confidence**	**in**	**the**	**skill**	**and**	**judgment**	**of**	**Captain**	**Lee**	**.**
是的	,	我	有	这	极致	信心	在	这	技能	和	判断	的	队长	李	.

是的，我对李上尉的技能和判断力充满信心。

[ˈtwɪgz] — [hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] [ænd; ənd] [gʊd] [kənˈdʌkt] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [preɪz] .

TWIGGS	**—**	**His**	**gallantry**	**and**	**good**	**conduct**	**deserve**	**the**	**highest**	**praise**	**.**
树枝	—	他的	英勇	和	好的	执行	应得	这	最高	称赞	.

特威格斯——他的英勇和良好品行值得最高赞扬。

[ˈwɪlkɔks] — ([ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .)

WILCOX	**—**	**(**	**Rising**	**and**	**raising**	**his**	**glass**	**.**	**)**
威尔科克斯	—	(	崛起	和	提高	他的	玻璃	.	)

威尔科克斯——（起身举起酒杯。）

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prəˈpoʊz] [ə; eɪ] [toʊst] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [drɪŋk] [ˈhɑːrtɪli] .

Gentlemen	**,**	**I**	**wish**	**to**	**propose**	**a**	**toast**	**that**	**I**	**know**	**you**	**will**	**all**	**drink**	**heartily**	**.**
先生们	,	我	希望	到	提出	一个	吐司	那	我	知道	你	将要	全部	喝	衷心地	.

各位先生，我谨提议敬酒，相信大家都会欣然接受。

[aɪ][prəˈpoʊz][ðə; ði] [helθ] [-]

I	**propose**	**the**	**health**	**[**	**36**	**]**
我	提出	这	健康	[	-	]

我提议健康[36]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˈɛndʒəˈnɪrz] [huː] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] .

of	**the**	**Captain**	**of**	**Engineers**	**who**	**found**	**a**	**way**	**for**	**our**	**army**	**into**	**the**	**city**	**.**
的	这	队长	的	工程师	WHO	成立	一个	方式	为了	我们的	军队	进入	这	城市	.

这位工兵上尉找到了我军进入城内的道路。

[ˈdʒent(ə)lmən] , ([ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [əˈgen]) [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt][iː] . [liː] !

Gentlemen	**,**	**(**	**Raising**	**his**	**glass**	**again**	**)**	**the**	**health**	**of**	**Captain**	**Robert**	**E**	**.**	**Lee**	**!**
先生们	,	(	提高	他的	玻璃	再次	)	这	健康	的	队长	罗伯特	E	.	李	!

先生们，（再次举起酒杯）祝罗伯特·E·李上尉身体健康！

([ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][raɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][lɪft][ðer; ðər] ['glæsɪz] .

(	**All**	**the**	**officers**	**rise**	**at**	**once**	**and**	**lift**	**their**	**glasses**	**.**
(	全部	这	警官	上升	在	一次	和	举起	他们的	眼镜	.

（所有军官同时起立，举杯致敬。）

[ðen] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [liː] .)
Then look around for LEE .)
然后 看 大约 为了 李 .)

然后四处寻找李。）

['wilkɔks] — [waɪ] [hiː; hi] ['iznt] [hɪr] .
WILCOX — Why he isn't here .
威尔科克斯 — 为什么 他 不是 这里 .

威尔科克斯——他为什么没来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

罗伯特·E·李：一个故事和一部戏剧(Robert E. Lee A Story and a Play)

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætər] .
What can be the matter .
什么 能 是 这 事情 .

究竟出了什么事?

[mə'gruːdɝ] — [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] .
MAGRUDER — I'll go and fetch him .
马格鲁德 — 患病的 去 和 拿来 他 .

马格鲁德——我去把他叫来。

[skɔt] — [juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [liː] [wʊd] [biː; bi][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd][læst][æt; ət][ə; eɪ]
SCOTT — You might know Lee would be first in the battle and last at a
斯科特 — 你 可能 知道 李 会 是 第一的 在 这 战斗 和 最后的 在 一个
['bæŋkwɪt] .
banquet .
宴会 .

斯科特——你可能知道，李将军会在战场上第一个冲锋陷阵，但在宴会上却是最后一个离场。

['twɪgz] — [aɪ] [θɔːt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [hɪr] .
TWIGGS — I thought all of the crowd were here .
树枝 — 我 想法 全部 的 这 人群 是 这里 .

特威格斯——我以为所有人都到齐了。

[skɔt] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [hɪr] [bʌt; bət] [liː] .
SCOTT — They are all here but Lee .
斯科特 — 他们 是 全部 这里 但 李 .

斯科特——除了李，其他人都来了。

['evɪdəntli] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [fuːd] [tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [els] .
Evidently we were all too much interested in our food to notice anything else .
显然 我们 是 全部 也 很多 感兴趣的 在 我们的 食物 到 注意 任何事物 别的 .

显然，我们都太专注于食物，以至于忽略了其他事情。

[lets] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .
Let's sing a song to welcome him .
我们来吧 唱歌 一个 歌曲 到 欢迎 他 .

让我们唱首歌欢迎他吧。

([ðeɪ] [sɪŋ] [tuː] ['stænzə] [ʌv; əv] " ['jæŋki] ['duːd(ə)l] . ")
(They sing two stanzas of " Yankee Doodle . ")
(他们 唱歌 二 诗节 的 " 扬基 涂鸦 . ")

（他们唱了两段《扬基歌》。）

['twɪgz] — [hɪr] [kʌmz] [mə'gruːdɝ] [ə'loʊn] .
TWIGGS — Here comes Magruder alone .
树枝 — 这里 来 马格鲁德 独自的 .

特威格斯——马格鲁德独自一人来了。

([mə'gruːdɝ] ['entərz] .)
(MAGRUDER enters .)
(马格鲁德 进入 .)

（马格鲁德出场。）

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why , what's the matter ?
为什么 , 是什么 这 事情 ?

怎么了?

['kudnt] [juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Couldn't you find him ?
不能 你 寻找 他 ?

你找不到他吗?

[məˈgruːdɚ] — [oʊ] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [ˌem ˈiː] .
MAGRUDER — Oh , I found him all right , but that was all the good it did me .
马格鲁德 — 哦 , 我 成立 他 全部 正确的 , 但 那 曾是 全部 这 好的 它 做过 我 .

马格鲁德——哦，我的确找到了他，但这对我没有任何好处。

[skɔt] — [ɪz][hiː; hi] [ɪl] ?
SCOTT — Is he ill ?
斯科特 — 是 他 患病的 ?

斯科特——他生病了吗?

[məˈgruːdɚ] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
MAGRUDER — If he is , I wish I had the same thing the matter with me .
马格鲁德 — 如果 他 是 , 我 希望 我 有 这 相同的 事物 这 事情 和 我 .

马格鲁德——如果他真是那样，我希望我也有同样的问题。

['hiːz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] . [-]
He's suffering from a sense of duty . [37]
他是 痛苦 从 一个 感觉 的 责任 . [-]

他感到自己肩负着重大的责任。[37]

['twɪgz] — [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ðen] .
TWIGGS — You don't have to worry then .
树枝 — 你 不 有 到 担心 然后 .

特威格斯——那你就不用担心了。

['wilkɔks] — [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
WILCOX — Tell us all about it .
威尔科克斯 — 告诉 我们 全部 关于 它 .

威尔科克斯——请详细说说。

[məˈgruːdɚ] — [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sɪt] [daʊn] [fɜːrst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] ['iznt] ['kʌmɪŋ] .
MAGRUDER — You might as well sit down first because he isn't coming .
马格鲁德 — 你 可能 作为 出色地 坐 向下 第一的 因为 他 不是 未来 .

马格鲁德——你最好先坐下，因为他不会来了。

([ðeɪ] [ɔːl][sɪt] [daʊn] [bʌt; bət] [məˈgruːdɚ] .)
(They all sit down but MAGRUDER .)
(他们 全部 坐 向下 但 马格鲁德 .)

（除了马格鲁德，其他人都坐下了。）

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [hɑːrd][æt; ət] [wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][mæp] .
You see I found him in a little room in a corner of the palace hard at work on a map .
你 看 我 成立 他 在 一个 小的 房间 在 一个 角落 的 这 宫殿 难的 在 工作 在 一个 地图 .

你看，我发现他躲在宫殿角落的一个小房间里，正埋头绘制地图。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt][ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] .
I asked him why he wasn't at the banquet and he said he was too busy .
我 问 他 为什么 他 不是 在 这 宴会 和 他 说 他 曾是 也 忙碌的 .

我问他为什么没来参加宴会，他说他太忙了。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd][tuː; tə][let][sʌm; səm][wʌn] [els] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

I	told	him	it	was	just	drudgery	and	to	let	some	one	else	do	it	,
我	讲述	他	它	曾是	只是	苦役	和	到	让	一些	一	别的	做	它	,

我告诉他那只是苦差事，应该让别人去做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [maɪld] ,

but	he	looked	up	at	me	with	that	mild	,
但	他	看起来	向上	在	我	和	那	温和的	,

但他抬起头，用那种温和的眼神看着我，

[kɑːm] [geɪz] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [sed] , " [noʊ] , [aɪm][dʒʌst] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] .

calm	gaze	we	all	know	so	well	and	said	,	"	No	,	I'm	just	doing	my	duty	.
冷静的	目光	我们	全部	知道	所以	出色地	和	说	,	"	不	,	我是	只是	正在做	我的	责任	.

平静的眼神，我们都非常熟悉，说道："不，我只是在履行我的职责。"

" [ækt][iː]

"	Act	II
"	行为	二

第二幕

[siːn]

SCENE

场景

场景

[aɪ]

I

我

我

['dʒen(ə)rəl] ['skɑːts] ['ɑːfɪs] , ['wɑːʃɪŋtən] , ['eɪprəl] - , - .

General	Scott's	office	,	Washington	,	April	18	,	1861	.
一般的	斯科特的	办公室	,	华盛顿	,	四月	-	,	-	.

斯科特将军办公室，华盛顿，1861年4月18日。

['kærəktərz]

Characters

人物

人物

['kɜːrn(ə)l] [liː]

Colonel	Lee
上校	李

李上校

['dʒen(ə)rəl] [skɔt]

General	Scott
一般的	斯科特

斯科特将军

[skɔt] — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .

SCOTT	—	The	nation	is	in	a	terrible	condition	.
斯科特	—	这	国家	是	在	一个	糟糕的	状况	.

斯科特——国家正处于糟糕的境地。

[liː] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]['pepərz][wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]

LEE	—	As	far	as	I	can	judge	from	the	papers	we	are	between	a
李	—	作为	远的	作为	我	能	法官	从	这	文件	我们	是	之间	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['ænərki] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

state	of	anarchy	and	civil	war	.
状态	的	无政府状态	和	民用	战争	.

李——从报纸上看，我们正处于无政府状态和内战状态之间。

[meɪ] [gɑːd][əˈvɜːrt][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes][bəuθ] ! [-]
May **God** **avert** **from** **us** **both** **!** **[** **38** **]**
可能 上帝 避免 从 我们 两个都 ! [-]

愿上帝保佑我们俩平安！[38]

[aɪ] [siː] [ðæt] [fɔːr] [steɪts] [hæv; həv] [dɪˈklerd] [ðəmˈselvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .
I **see** **that** **four** **States** **have** **declared** **themselves** **out** **of** **the** **Union** **.**
我 看 那 四 各州 有 声明 他们自己 出去 的 这 联盟 .

我看到有四个州宣布退出联邦。

[fɔːr] [mɔːr] [əˈpærəntli] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪgˈzæmp(ə)l] .
Four **more** **apparently** **will** **follow** **their** **example** **.**
四 更多的 显然 将要 跟随 他们的 例子 .

显然还有四人会效仿他们的做法。

[ðen] [ɪf] [ðə; ði]['bɔːrdər] [steɪts] [ɑːr; ər] ['drægd] ['ɪntuː][ðə; ði][gʌlf] [ʌv; əv][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
Then **if** **the** **border** **States** **are** **dragged** **into** **the** **gulf** **of** **revolution** **,**
然后 如果 这 边界 各州 是 拖拽 进入 这 海湾 的 革命 ,

那么，如果边境各州也被拖入革命的漩涡，

[wʌn][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [əˈreɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one **half** **of** **the** **country** **will** **be** **arrayed** **against** **the** **other** **.**
一 一半 的 这 国家 将要 是 排列 反对 这 其他 .

国家的一半将与另一半兵戎相见。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][weɪt][ðə; ði][end] ,
I **must** **try** **to** **be** **patient** **and** **wait** **the** **end** **,**
我 必须 尝试 到 是 病人 和 等待 这 结尾 ,

我必须尽量保持耐心，等待结局。

[fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɔːr][rɪˈtɑːrd][ˌaɪ ˈtiː] .
for **I** **can** **do** **nothing** **to** **hasten** **or** **retard** **it** **.**
为了 我 能 做 没有什么 到 趋 或者 减速 它 .

因为我既不能加快也不能减缓它。

[skɔt] — [aɪ][dəunt][kwaɪt] [siː] [waɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [soʊ] ['sɪriəs] .
SCOTT **—** **I** **don't** **quite** **see** **why** **conditions** **have** **become** **so** **serious** **.**
斯科特 — 我 不 相当 看 为什么 状况 有 变得 所以 严肃的 .

斯科特——我不太明白为什么情况会变得如此严重。

[liː] — [ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sekʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊld][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [hæz; həz]
LEE **—** **The** **position** **of** **the** **two** **sections** **which** **they** **hold** **to** **each** **other** **has**
李 — 这 位置 的 这 二 部分 哪个 他们 抓住 到 每个 其他 有
[bɪn] [brɔːt] [əˈbaʊt][baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
been **brought** **about** **by** **the** **politicians** **of** **the** **country** **.**
到过 带来 关于 经过 这 政治家 的 这 国家 .

李——这两个群体之间的关系是由该国的政治家们造成的。

[ðə; ði] [greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði]['riːəl] ['kwestʃən] [wʊd] [əˈvɔɪd]
The **great** **masses** **of** **the** **people** **,** **if** **they** **understood** **the** **real** **question** **would** **avoid**
这 伟大的 群众 的 这 人们 , 如果 他们 理解 这 真实的 问题 会 避免
[ˌaɪ ˈtiː] .
it **.**
它 .

如果广大民众了解问题的真正含义，他们就会避免卷入其中。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈferz] [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
I **believe** **that** **it** **is** **an** **unnecessary** **condition** **of** **affairs** **and** **might** **have**
我 相信 那 它 是 一个 不必要 状况 的 事务 和 可能 有
[bɪn] [əˈvɔɪdɪd] ,
been **avoided** **,**
到过 避免 ,

我认为这种情况完全没有必要，原本是可以避免的。

[ɪf] [fɔːr'berəns] [ænd; ənd]['wɪzdəm][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

if	forbearance	and	wisdom	had	been	practised	on	both	sides	.
如果	宽容	和	智慧	有	到过	已实践	在	两个都	侧面	.

如果双方都能保持宽容和智慧。

[skɔt] — [wɪtʃ] [saɪd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] ?

SCOTT	—	Which	side	do	you	think	is	more	to	blame	?
斯科特	—	哪个	边	做	你	思考	是	更多的	到	责备	?

斯科特——你认为哪一方的责任更大?

[liː] — [ðə; ði] [saʊθ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'griːvd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

LEE	—	The	South	,	in	my	opinion	,	has	been	aggrieved	by	the	act	of	the	North	.
李	—	这	南	,	在	我的	观点	,	有	到过	受委屈的	经过	这	行为	的	这	北	.

李——依我之见，南方受到了北方行为的伤害。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] ['prɑːpər][step][fɔːr; fər] [rɪ'dres] .

I	feel	the	aggression	and	am	willing	to	take	every	proper	step	for	redress	.
我	感觉	这	侵略	和	是	愿意的	到	拿	每一个	恰当的	步	为了	纠正	.

我感受到了这种侵略性，并愿意采取一切适当措施进行补救。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][aɪ][kən'tend][fɔːr; fər] , [nɑːt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr]['praɪvət] ['ɪntrəst] .

It	is	the	principle	I	contend	for	,	not	individual	or	private	interest	.
它	是	这	原则	我	抗衡	为了	,	不是	个人	或者	私人的	兴趣	.

我所捍卫的是原则，而不是个人或私人利益。

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] , [aɪ] [teɪk] [greɪt] [praɪd][ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [hɜːr; hər][prɑː'sperəti] ,

As	an	American	citizen	,	I	take	great	pride	in	my	country	,	her	prosperity	,
作为	一个	美国人	公民	,	我	拿	伟大的	自豪	在	我的	国家	,	她	繁荣	,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	her	institutions	.
和	她	机构	.

作为一名美国公民，我为我的国家、她的繁荣和她的制度感到无比自豪。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] [noʊ] ['greɪtər] [kə'læməti][fɔːr; fər] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

But	I	can	anticipate	no	greater	calamity	for	this	country	than	a
但	我	能	预料	不	更大的	灾害	为了	这	国家	比	一个

[ˌdɪsə'luːʃn] [-]

dissolution	[	39	]
溶解	[	-	]

但我认为，对于这个国家来说，最大的灾难莫过于解体[39]

[ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

of	the	Union	.
的	这	联盟	.

联盟。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['iːvəlz][wiː; wi][kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,

It	would	be	an	accumulation	of	all	the	evils	we	complain	of	,
它	会	是	一个	积累	的	全部	这	罪恶	我们	抱怨	的	,

那将是我们所抱怨的所有弊端的累积，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɑːnər] [fɔːr; fər][ɪts][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

and	I	am	willing	to	sacrifice	everything	but	honor	for	its	preservation	.
和	我	是	愿意的	到	牺牲	一切	但	荣誉	为了	它是	保存	.

为了维护它，我愿意牺牲一切，唯独放弃荣誉。

[aɪ][hoʊp] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ɔːl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [miːnz] [wɪl] [biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

I	hope	,	therefore	,	that	all	constitutional	means	will	be	exhausted	before	there	is	a
我	希望	,	所以	,	那	全部	宪法	方法	将要	是	筋疲力尽的	前	那里	是	一个

[rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [fɔːrs] .

resort	to	force	.
采取	到	力量	.

因此，我希望在诉诸武力之前，所有宪法手段都能用尽。

[sɪ'seʃn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

Secession	**is**	**nothing**	**but**	**revolution**	**.**
脱离	是	没有什么	但	革命	.

分裂主义就是革命。

[stɪl] [ə; eɪ]['juːniən] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪn'teɪnd] ['oʊnli][baɪ][swɔːdz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] ,

Still	**a**	**Union**	**that**	**can**	**be**	**maintained**	**only**	**by**	**swords**	**and**	**bayonets**	**,**
仍然	一个	联盟	那	能	是	维持	仅有的	经过	剑	和	刺刀	,

仍然是一个只能靠刀剑和刺刀才能维持的联盟。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [straɪf] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][wɔːr][ɑːr; ər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [lʌv]

and	**in**	**which**	**strife**	**and**	**civil**	**war**	**are**	**to**	**take**	**the**	**place**	**of**	**brotherly**	**love**
和	在	哪个	冲突	和	民用	战争	是	到	拿	这	地方	的	兄弟般的	爱

[ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

and	**kindness**	**,**
和	仁慈	,

在这样的世界里，纷争和内战将取代兄弟之爱和友善。

[hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

has	**no**	**charm**	**for**	**me**	**.**
有	不	魅力	为了	我	.

我一点也不觉得有魅力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɔːrn] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

I	**shall**	**mourn**	**for**	**my**	**country**	**and**	**for**	**the**	**welfare**	**and**	**progress**	**of**
我	将	哀悼	为了	我的	国家	和	为了	这	福利	和	进步	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	**.**
人类	.

我将为我的祖国以及人类的福祉和进步而哀悼。

[skɔt] — [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['sleɪvəri] [ɪz][dʒʌst] ?

SCOTT	**—**	**But**	**do**	**you**	**think**	**slavery**	**is**	**just**	**?**
斯科特	—	但	做	你	思考	奴隶制	是	只是	?

斯科特——但你认为奴隶制是正义的吗?

[liː] — [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər][maɪn] ,

LEE	**—**	**If**	**all**	**the**	**slaves**	**of**	**the**	**South**	**were**	**mine**	**,**
李	—	如果	全部	这	奴隶	的	这	南	是	矿	,

李——如果南方所有的奴隶都归我所有，

[aɪ] [wʊd] [sə'rendər] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ə'vɜːrt] [ðɪs] [wɔːr] .

I	**would**	**surrender**	**them**	**all**	**without**	**a**	**struggle**	**to**	**avert**	**this**	**war**	**.**
我	会	投降	他们	全部	没有	一个	斗争	到	避免	这	战争	.

为了避免这场战争，我愿意毫不抵抗地将所有国家拱手相让。

[skɔt] — [ðen] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔːrθ] ?

SCOTT	**—**	**Then**	**your**	**sympathies**	**are**	**with**	**the**	**North**	**?**
斯科特	—	然后	你的	同情	是	和	这	北	?

斯科特——那么你同情的是北方?

[liː] — [ðoʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [sɪ'seʃn] [ænd; ənd][wɔːr] ,

LEE	**—**	**Though**	**opposed**	**to**	**secession**	**and**	**war**	**,**
李	—	尽管	反对	到	分裂	和	战争	,

李——尽管反对分裂和战争，

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [noʊ][pɑːrt][ɪn][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] .

I	**can**	**take**	**no**	**part**	**in**	**an**	**invasion**	**of**	**the**	**Southern**	**States**	**.**
我	能	拿	不	部分	在	一个	入侵	的	这	南方	各州	.

我不能参与入侵南方各州的行动。

[skɔt] — [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t]['dezərt][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi] ?

SCOTT	—	But	surely	you	could	not	desert	the	United	States	army	?
斯科特	—	但	一定	你	可以	不是	沙漠	这	团结的	各州	军队	?

斯科特——但你肯定不可能从美国军队开小差吧?

[li:] — [aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['seprət] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə]

LEE	—	I	deeply	regret	being	obliged	to	separate	myself	from	the	service	to
李	—	我	深	后悔	存在	有义务	到	分离	我	从	这	服务	到

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][aɪ]

which	I	have	devoted	the	best	years	of	my	life	and	all	the	ability	I
哪个	我	有	奉献	这	最好的	年	的	我的	生活	和	全部	这	能力	我

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

李——我深感遗憾，不得不离开我奉献了一生中最美好的时光和所有才能的事业。

[skɔt] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [-]

SCOTT	—	But	I	have	been	given	to	understand	[	40	]
斯科特	—	但	我	有	到过	给定	到	理解	[	-	]

斯科特——但我已被告知要理解[40]

[ðæt] [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪnd] ['lɔɪəl] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔ:ltɪd] [kə'mænd] .

that	in	case	you	remained	loyal	,	you	would	be	given	a	very	exalted	command	.
那	在	案件	你	剩余	忠诚	,	你	会	是	给定	一个	非常	崇高	命令	.

如果你保持忠诚，你将被授予极高的指挥权。

[li:] — [jes] , [bler] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] ,

LEE	—	Yes	,	Blair	has	just	been	talking	to	me	in	regard	to	the	matter	,
李	—	是的	,	布莱尔	有	只是	到过	说	到	我	在	看待	到	这	事情	,

李——是的，布莱尔刚才就这件事跟我谈过了。

[bʌt; bət][noʊ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][ækt][ə; eɪ][pɑ:rt] [haʊ'evər]

but	no	consideration	on	earth	could	induce	me	to	act	a	part	however
但	不	考虑	在	地球	可以	诱导	我	到	行为	一个	部分	然而

['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

gratifying	to	me	,
可喜	到	我	,

但世上没有任何理由能让我去扮演一个无论多么令我感到愉悦的角色。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'stru:d] ['ɪntu:][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][ʌv; əv] , [ɔ:r] ['feɪθlɪsnɪs] [tu:; tə][ðə; ði]

which	could	be	construed	into	disregard	of	,	or	faithlessness	to	the
哪个	可以	是	解释	进入	漠视	的	,	或者	不忠	到	这

['kɑ:mənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

这可能被解读为对联邦的漠视或背信弃义。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [aɪ]['kænɑ:t] [kən'sʌlt] [maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

If	I	am	compelled	to	resign	I	cannot	consult	my	own	feelings	in	the	matter	.
如果	我	是	被迫	到	辞职	我	不能	咨询	我的	自己的	情怀	在	这	事情	.

如果我被迫辞职，我无法在这件事上顾虑自己的感受。

[vər'dʒɪniə][ɪz][maɪ] ['kʌntri] , [hɜ:r; hər] [wɪl] [aɪ] [ə'beɪ] ,

Virginia	is	my	country	,	her	will	I	obey	,
弗吉尼亚州	是	我的	国家	,	她	将要	我	服从	,

弗吉尼亚是我的祖国，我服从她的意志。

[haʊ'evər] [lə'mentəb(ə)l][ðə; ði] [feɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['sʌbdʒekt][ˌem 'i:] .

however	lamentable	the	fate	to	which	it	may	subject	me	.
然而	令人惋惜的	这	命运	到	哪个	它	可能	主题	我	.

然而，无论它将给我带来多么悲惨的命运。

[ɪf] [ðə; ði]['juːniən][ɪz] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dis'rʌptid] ,
If the Union is dissolved and the Government disrupted ,
如果 这 联盟 是 溶解 和 这 政府 中断 ,

如果联邦解体，政府陷入混乱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [steɪt] [ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] ,
I shall return to my native State and share the miseries of my people ,
我 将 返回 到 我的 本国的 状态 和 分享 这 苦难 的 我的 人们 ,

我将返回故乡，与我的人民一同承受苦难。

[ænd; ənd] , [seɪv] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] , [wɪl] [drɔː] [maɪ] [sɔːrd] [noʊ] [mɔːr] .
and , save in her defence , will draw my sword no more .
和 , 节省 在 她 防御 , 将要 画 我的 剑 不 更多的 .

除了为她辩护之外，我不会再拔剑了。

[siːn] [iː]
SCENE II
场景 二

第二幕

[kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , ['rɪtʃmənd] , ['eɪprəl] - , - .
Convention of Virginia , Richmond , April 23 , 1861 .
习俗 的 弗吉尼亚州 , 里士满 , 四月 - , - .

1861年4月23日，弗吉尼亚州里士满召开的制宪会议。

['kærəktərz]
Characters
人物

人物

['rɑːbərt][iː] . [liː]
Robert E . Lee
罗伯特 E . 李

罗伯特·E·李

['mɪstər] . ['dʒæni] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n]
Mr . Janney , President of the Convention
先生 . 詹尼 , 总统 的 这 习俗

大会主席詹尼先生

[kən'venʃ(ə)n] ['membər] [ænd; ənd] ['sɪtəznz]
Convention members and citizens
习俗 成员 和 公民

大会成员和公民

['dʒæni] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [steɪt] , [hɪr] [ˌreprɪ'zentɪd] ,
JANNEY — In the name of the people of our native State , here represented ,
珍妮 — 在 这 姓名 的 这 人们 的 我们的 本国的 状态 , 这里 代表 ,
[aɪ][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [-]
I bid you a cordial [41]
我 出价 你 一个 亲切 [-]

詹尼——我谨代表我们家乡州的人民，向你们致以诚挚的问候[41]

[ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs] [hɔːl] ,
and heartfelt welcome to this hall ,
和 衷心 欢迎 到 这 大厅 ,

衷心欢迎来到这个大厅，

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] ,

in	which	we	may	almost	hear	the	echoes	of	the	voices	of	the	statesmen	,
在	哪个	我们	可能	几乎	听到	这	回声	的	这	声音	的	这	政治家	,

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

the	soldiers	,
这	士兵	,

从中我们几乎可以听到政治家、士兵的声音回响，

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv]['baɪgɔ:n] [deɪz] [hu:] [hæv; həv] [bɔ:rn] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [hu:z]

and	the	sages	of	bygone	days	who	have	borne	your	name	and	whose
和	这	智者	的	逝去的	天	WHO	有	出生	你的	姓名	和	谁

[blʌd] [naʊ] [floʊz] [ɪn][jʊr; jər][veɪnz] .

blood	now	flows	in	your	veins	.
血	现在	流量	在	你的	静脉	.

还有那些曾与你同名的古代先贤，他们的血液如今流淌在你的血管里。

[wi:; wi][met][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] [læst] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['du:ti][ʌv; əv]

We	met	in	the	month	of	February	last	charged	with	the	solemn	duty	of
我们	遇见	在	这	月	的	二月	最后的	带电	和	这	庄严	责任	的

[prə'tektɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] ,

protecting	the	rights	,
保护	这	权利	,

我们于去年二月相聚一堂，肩负着保护权利的庄严职责。

[ðə; ði] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mənwelθ] .

the	honor	,	and	the	interests	of	the	people	of	this	commonwealth	.
这	荣誉	,	和	这	兴趣	的	这	人们	的	这	联邦	.

这关乎荣誉，也关乎本联邦人民的利益。

[wi:; wi] ['difəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðæt]

We	differed	for	a	time	as	to	the	best	means	of	accomplishing	that
我们	不同	为了	一个	时间	作为	到	这	最好的	方法	的	完成	那

['ɑ:bdʒekt] ,

object	,
目的	,

我们一度对实现该目标的最佳方法存在分歧。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ə'mʌŋ] [ju: 'es]

but	there	never	was	at	any	moment	a	shade	of	difference	among	us
但	那里	绝不	曾是	在	任何	片刻	一个	阴影	的	不同之处	之中	我们

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt][ɪt'self] ;

as	to	the	great	object	itself	;
作为	到	这	伟大的	目的	本身	;

但是，对于这个伟大的目标本身，我们之间从来没有丝毫分歧；

[ænd; ənd] [naʊ] , [vər'dʒɪniə] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][stænd]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][wʌn]

and	now	,	Virginia	having	taken	her	position	,	we	stand	animated	by	one
和	现在	,	弗吉尼亚州	拥有	已采取	她	位置	,	我们	站立	动画	经过	一

['ɪmpʌls] ,

impulse	,
冲动	,

现在，弗吉尼亚已经就位，我们受到同一个信念的激励。

['gʌvənd] [baɪ][wʌn][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][wʌn][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

governed	by	one	desire	and	one	determination	,	and	that	is	,	that	she	shall	be
受统治	经过	一	欲望	和	一	决心	,	和	那	是	,	那	她	将	是

[dɪ'fendɪd] ,

defended	,
辩护	,

她只有一个愿望和一个决心，那就是保护她。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [sɔɪl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [pəˈluːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən]

and	that	no	spot	on	her	soil	shall	be	polluted	by	the	foot	of	an
和	那	不	点	在	她	土壤	将	是	受污染的	经过	这	脚	的	一个

[ɪnˈveɪdər] .

invader	.
侵略者	.

并且她的土地上的任何一寸土地都不应被侵略者的脚所玷污。

[wen] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈliːdər] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrsɪz] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] ,

When	the	necessity	of	having	a	leader	for	our	forces	became	apparent	,
什么时候	这	必要性	的	拥有	一个	领导者	为了	我们的	力量	成为	明显	,

当我们意识到需要一位领导者来领导我们的部队时，

[ɔːl] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv] [wɛstˈmɔrlənd] .

all	hearts	and	all	eyes	turned	to	the	old	county	of	Westmoreland	.
全部	心	和	全部	眼睛	转向	到	这	老的	县	的	韦斯特摩兰	.

所有人的心和目光都转向了古老的威斯特摩兰郡。

[wiː; wi] [nuː] [haʊ] [prəˈlɪfɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈsteɪtsmən] ;

We	knew	how	prolific	she	had	been	in	other	days	of	heroes	and	statesmen	;
我们	知道	如何	多产的	她	有	到过	在	其他	天	的	英雄	和	政治家	;

我们知道，在她所处的那个英雄和政治家辈出的时代，她的作品是多么丰富。

[wiː; wi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [tuː; tə] [ˈritʃəd]

we	knew	she	had	given	birth	to	the	Father	of	his	country	,	to	Richard
我们	知道	她	有	给定	出生	到	这	父亲	的	他的	国家	,	到	理查德

[ˈhenri] [liː] ,

Henry	Lee	,
亨利	李	,

我们知道她生下了美国国父理查德·亨利·李。

[tuː; tə][mənˈroʊ] , [ænd; ənd][læst] , [ðoʊ] [nɑːt] [liːst] , [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ˈgælənt] [ˈfɑːðər] ;

to	Monroe	,	and	last	,	though	not	least	,	to	your	own	gallant	father	;
到	门罗	,	和	最后的	,	尽管	不是	至少	,	到	你的	自己的	英勇	父亲	;

献给门罗，最后，也是非常重要的，献给你英勇的父亲；

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [wel] [baɪ][jʊr; jər] [diːdz] [ðæt] [hɜːr; hər] [prəˈdʌktɪv] [ˈpaʊər] [wʌz; wəz][nɑːt]

and	we	knew	well	by	your	deeds	that	her	productive	power	was	not
和	我们	知道	出色地	经过	你的	契约	那	她	生产力	力量	曾是	不是

[ɪgˈzɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

从你们的行动中，我们清楚地知道她的生产力并没有耗尽。

[sɜːr] , [wiː; wi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [traɪˈʌmfl]

Sir	,	we	watched	with	the	most	profound	and	intense	interest	the	triumphal
先生	,	我们	观看	和	这	最多	深刻的	和	激烈的	兴趣	这	凯旋的

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

march	of	the	[	42	]
行进	的	这	[	-	]

先生，我们怀着极其浓厚的兴趣观看了[42]的凯旋游行。

[ˈɑːrmi][led][baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [skɔt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈtætʃt] ,

army	led	by	General	Scott	,	to	which	you	were	attached	,
军队	引领	经过	一般的	斯科特	,	到	哪个	你	是	随附的	,

你曾隶属于斯科特将军率领的军队

[frʌm; frəm] [ˈvɪrə] [ˈkruːz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ] .

from	Vera	Cruz	to	the	capital	of	Mexico	.
从	维拉	克鲁兹	到	这	首都	的	墨西哥	.

从韦拉克鲁斯到墨西哥城。

[wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈflɪkts] [ænd; ənd] [blʌd] - [steɪnd] [fiːldz] , [ɪn][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɪktəri]

We	read	of	the	conflicts	and	blood	-	stained	fields	,	in	all	of	which	victory
我们	读	的	这	冲突	和	血	-	染色	字段	,	在	全部	的	哪个	胜利

[pɜːrtʃt] [əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] ['bænərz] .

perched	upon	our	banners	.
栖息	之上	我们的	横幅	.

我们读到了那些冲突和血染的战场，但胜利始终高高飘扬在我们的旗帜之上。

[wiː; wi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfeɪdɪŋ] ['lʌstər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃed] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ɑːrmz][baɪ]

We	knew	of	the	unfading	lustre	which	was	shed	upon	the	American	arms	by
我们	知道	的	这	不褪色	光泽	哪个	曾是	棚	之上	这	美国人	武器	经过

[ðæt] [kæmˈpeɪn] ,

that	campaign	,
那	活动	,

我们深知那场战役给美国武器带来的永不褪色的光辉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] ['ɔːlsoʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dɪs'kleɪmd] ,

and	we	know	also	what	your	modesty	has	always	disclaimed	,
和	我们	知道	还	什么	你的	谦逊	有	总是	已声明	,

我们也知道你一贯的谦逊态度否认了什么，

[ðæt] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈtʃiːvmənts] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][jʊr; jər]

that	no	small	share	of	the	glory	of	those	achievements	was	due	to	your
那	不	小的	分享	的	这	荣耀	的	那些	成就	曾是	到期的	到	你的

['vælər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɪlətəri] ['dʒiːniəs] .

valor	and	your	military	genius	.
勇气	和	你的	军队	天才	.

这些成就的光荣，很大程度上要归功于你的英勇和军事才能。

[sɜːr] ,

Sir	,
先生	,

先生，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] ['jestərdeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]

one	of	the	proudest	recollections	of	my	life	will	be	that	I	yesterday	had	the
一	的	这	最引以为豪	回忆	的	我的	生活	将要	是	那	我	昨天	有	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] [səbˈmɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['bɑːdi][ðə; ði][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] ,

honor	of	submitting	to	this	body	the	confirmation	of	the	nomination	,
荣誉	的	提交	到	这	身体	这	确认	的	这	提名	,

我一生中最引以为豪的回忆之一，就是昨天我有幸向本机构提交了提名确认书。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] ,

made	by	the	governor	of	this	State	,
制成	经过	这	州长	的	这	状态	,

由本州州长制定，

[ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪv(ə)l][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs]

of	you	as	commander	-	in	-	chief	of	the	naval	and	military	forces	of	this
的	你	作为	指挥官	-	在	-	首席	的	这	海军	和	军队	力量	的	这

['kɑːmənwelθ] .

commonwealth	.
联邦	.

您作为本联邦海军和陆军总司令的职责。

[aɪ][roʊz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðɪs] ['bɑːdi] [wʊd] [əd'vaɪz][ænd; ənd]

I	rose	to	put	the	question	and	when	I	asked	if	this	body	would	advise	and
我	玫瑰	到	放	这	问题	和	什么时候	我	问	如果	这	身体	会	建议	和

[kənˈsent] [tuː; tə] [ðæt] [əˈpɔɪntmənt] ,

consent	to	that	appointment	,
同意	到	那	预约	,

我起身提问，并询问该机构是否会建议并同意这项任命。

[ðer; ðər] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [æn; ən]
there **rushed** **from** **the** **hearts** **to** **the** **tongues** **of** **all** **the** **members** **an**
那里 匆忙 从 这 心 到 这 舌头 的 全部 这 成员 一个
[ə'fɜːrmətɪv] [rɪ'spɑːns] ,
affirmative **response** **,**
肯定 回复 ,

所有成员心中都涌起一股肯定的回答，并脱口而出。

[wɪtʃ] [toʊld][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wens]
which **told** **with** **an** **emphasis** **that** **could** **leave** **no** **doubt** **of** **the** **feeling** **whence**
哪个 讲述 和 一个 强调 那 可以 离开 不 怀疑 的 这 感觉 何处
[ˌaɪ 'tiː] ['emәˌneɪtid] .
it **emanated** **.**
它 散发 .

叙述时语气强调得非常到位，让人毫不怀疑其中所蕴含的情感。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['negətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]
I **put** **the** **negative** **of** **the** **question** **for** **form's** **sake** **,** **but** **there** **was** **an**
我 放 这 消极的 的 这 问题 为了 表格的 清酒 , 但 那里 曾是 一个
[ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .
unbroken **silence** **.**
未破 沉默 .

为了形式，我问了否定句，但现场一片寂静。

[sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv][baɪ] [ðɪs] [juˈnænɪməs] [voʊt] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] [kən'vikʃənz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
Sir **,** **we** **have** **by** **this** **unanimous** **vote** **expressed** **our** **convictions** **that** **you** **are**
先生 , 我们 有 经过 这 一致 投票 表达 我们的 定罪 那 你 是
[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
at **this** **day** **,**
在 这 天 ,

先生，我们以一致投票的方式表达了我们对您今日所持立场的信念。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , [fɜːrst][ɪn][wɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [-]
among **the** **living** **citizens** **of** **Virginia** **,** **first** **in** **war** **,** **and** **we** **[** **43** **]**
之中 这 活的 公民 的 弗吉尼亚州 , 第一的 在 战争 , 和 我们 [-]

在弗吉尼亚州的在世公民中，第一个参战的，还有我们[43]

[preɪ] [gɑːd][moʊst] ['fɜːrvəntli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [soʊ] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]
pray **God** **most** **fervently** **that** **you** **may** **so** **conduct** **the** **operations** **committed** **to**
祈祷 上帝 最多 热切地 那 你 可能 所以 执行 这 运营 坚定的 到
[jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːn] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɜːrst][ɪn] [piːs] ,
your **charge** **that** **it** **may** **soon** **be** **said** **of** **you** **that** **you** **are** **first** **in** **peace** **,**
你的 收费 那 它 可能 很快 是 说 的 你 那 你 是 第一的 在 和平 ,

恳切祈求上帝，愿你顺利完成托付给你的任务，使你很快就能被称为和平的第一人。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [geɪnd] [ðə; ði] [stɪl] ['praʊder] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]
and **when** **that** **time** **comes** **you** **will** **have** **gained** **the** **still** **prouder** **distinction** **of**
和 什么时候 那 时间 来 你 将要 有 获得 这 仍然 更骄傲 区别 的
['biːɪŋ] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] .
being **first** **in** **the** **hearts** **of** **your** **countrymen** **.**
存在 第一的 在 这 心 的 你的 同胞们 .

当那一天到来时，你将获得更加令人骄傲的殊荣——成为同胞心中的第一人。

['jestərdeɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [vər'dʒɪniə] ,
Yesterday **your** **mother** **,** **Virginia** **,**
昨天 你的 母亲 , 弗吉尼亚州 ,

昨天，你的母亲，弗吉尼亚，

[pleɪst] [hɜːr; hər] [sɔːrd] [ɪn][jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði][ɪm'plaɪd][kən'dɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː]

placed	her	sword	in	your	hands	upon	the	implied	condition	—	which	we	knew
放置	她	剑	在	你的	双手	之上	这	暗示	状况	—	哪个	我们	知道

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ɪn]

you	will	keep	to	the	letter	and	in	the	spirit	—	that	you	will	draw	it	only	in
你	将要	保持	到	这	信	和	在	这	精神	—	那	你	将要	画	它	仅有的	在

[dɪ'fens] ,

defence	,
防御	,

她把剑交到你手中，其中隐含的条件是——我们知道你会严格遵守这个条件——你只能在自卫时拔剑。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hænd]['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]

and	that	you	will	fall	with	it	in	your	hand	rather	than	the	object	for
和	那	你	将要	落下	和	它	在	你的	手	相当	比	这	目的	为了

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][feɪl] .

which	it	was	placed	there	shall	fail	.
哪个	它	曾是	放置	那里	将	失败	.

而且你手里拿着它倒下，也比它所代表的事物失败。

([lɔːŋ] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm] [kən'venʃ(ə)n] ['membər] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] .)

(	Long	applause	from	convention	members	and	citizens	.	)
(	长的	掌声	从	习俗	成员	和	公民	.	)

（大会成员和市民报以长时间的掌声。）

[liː] — ['mɪstər] . ['prezɪdənt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] : [prə'faʊndli] [ɪm'prest]

LEE	—	Mr	.	President	and	Gentlemen	of	the	Convention	:	Profoundly	impressed
李	—	先生	.	总统	和	先生们	的	这	习俗	:	深刻地	印象深刻

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

with	the	solemnity	of	the	occasion	,
和	这	严肃	的	这	场合	,

李先生——主席先生、各位与会先生：我深受此次盛会庄严气氛的感染，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] ,

for	which	I	must	say	I	was	not	prepared	,
为了	哪个	我	必须	说	我	曾是	不是	准备	,

对此我必须承认，我毫无准备。

[aɪ][ək'sept][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər][ˌpɑːrʃi'æləti] .

I	accept	the	position	assigned	me	by	your	partiality	.
我	接受	这	位置	分配	我	经过	你的	偏袒	.

我接受你偏袒我而赋予我的职位。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃɔɪs] ['fɔːlən][ə'pɑːn][æn; ən]['eɪbəlɚ, 'eɪblɚ]

I	would	have	much	preferred	it	had	your	choice	fallen	upon	an	abler
我	会	有	很多	首选	它	有	你的	选择	倒下	之上	一个	赋能者

[mæn] .

man	.
男人	.

我宁愿你选择一位更有能力的人。

['trʌstɪŋ] [ɪn] [ɔːl'maɪti] [gɑːd] , [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] -

Trusting	in	Almighty	God	,	an	approving	conscience	,	and	the	aid	of	my	fellow	-
信任	在	全能者	上帝	,	一个	批准	良心	,	和	这	援助	的	我的	同伴	-

['sɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

我信赖全能的上帝、良心以及同胞们的帮助，

[aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [steɪt] ,

I	devote	myself	to	the	service	of	my	native	State	,
我	奉献	我	到	这	服务	的	我的	本国的	状态	,

我将毕生奉献给我的祖国，

[ɪn] [huːz] [bɪˈhæf] [əˈloʊn] [wɪl] [aɪ] [ˈevər] [əˈgen] [drɔː] [maɪ] [sɔːrd] . [-]
in whose behalf alone will I ever again draw my sword . [44]
在 谁 代表 独自的 将要 我 曾经 再次 画 我的 剑 . [-]

我只会再次为谁拔剑。[44]

[ækt][ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Act III
行为 三、

第三幕

[siːn]
SCENE
场景

场景

[aɪ]
I
我

我

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈliːz] [tent] .
General Lee's Tent .
一般的 李氏 帐篷 .

李将军的帐篷。

[ˈkærəktərz]
Characters
人物

人物

[ˈdʒen(ə)rəl] [liː]
General Lee
一般的 李

李将军

[ˈmeɪdʒər][ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [fɪtsˈhjuː] [liː] , [hɪz; ɪz][sʌn]
Major W . H . Fitzhugh Lee , his son
主要的 W . H . 菲茨休 李 , 他的 儿子

WH·菲茨休·李少校，他的儿子

[ɑːn] . [biː] . [eɪtʃ] . [hɪl]
Hon . B . H . Hill
尊敬的 . B . H . 爬坡道

尊敬的BH Hill

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈstɑːrk]
General Starke
一般的 斯塔克

斯塔克将军

[æn; ən] [ˈɔːrdərli]
An Orderly
一个 秩序

一个秩序井然的人

[hɪl] — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][ədˈvaɪs] .
HILL — I have come to ask your advice .
爬坡道 — 我 有 来 到 问 你的 建议 .

希尔——我来请教您一些建议。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ˈsʌðərn] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [saʊθ] ?
Do you think it would be wise to move the Southern capital farther South ?
做 你 思考 它 会 是 明智的 到 移动 这 南方 首都 更远 南 ?

你认为将南方首都进一步南迁是否明智?

[liː] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [mʌst; məst] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

LEE	—	That	is	a	political	question	and	you	politicians	must	answer	it	.
李	—	那	是	一个	政治的	问题	和	你	政治家	必须	回答	它	.

李——这是一个政治问题，你们这些政治家必须回答这个问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

I	am	only	a	soldier	.
我	是	仅有的	一个	士兵	.

我只是个士兵。

[hɪl] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] [neɪm] [tə'deɪ] .

HILL	—	That	is	the	proudest	name	today	.
爬坡道	—	那	是	这	最引以为豪	姓名	今天	.

希尔——这是今天最令人骄傲的名字。

[liː] — [jes] , [ðer; ðər]['nevər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [men][ɪn][æn; ən]['ɑːrmi] [bɪ'fɔːr] .

LEE	—	Yes	,	there	never	were	such	men	in	an	army	before	.
李	—	是的	,	那里	绝不	是	这样的	男人	在	一个	军队	前	.

李——是的，以前军队里从来没有过这样的人。

[ðeɪ] [wɪl] [goʊ] ['eniwer] [ænd; ənd][duː] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['prɑːpərli] [led] .

They	will	go	anywhere	and	do	anything	if	properly	led	.
他们	将要	去	任何地方	和	做	任何事物	如果	适当地	引领	.

只要引导得当，他们就能去任何地方，做任何事。

[hɪl] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [kə'mændər] ['iːkwəl][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [liː] .

HILL	—	They	could	have	no	commander	equal	to	General	Lee	.
爬坡道	—	他们	可以	有	不	指挥官	平等的	到	一般的	李	.

希尔——他们不可能有能与李将军匹敌的指挥官。

[liː] — [noʊ] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ['mɪstər] . [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['strʌg(ə)l] ,

LEE	—	No	,	we	made	a	great	mistake	Mr	.	Hill	in	the	beginning	of	our	struggle	,
李	—	不	,	我们	制成	一个	伟大的	错误	先生	.	爬坡道	在	这	开始	的	我们的	斗争	,

李——不，希尔先生，我们在斗争之初犯了一个大错。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː] ,

and	I	fear	in	spite	of	all	we	can	do	,
和	我	害怕	在	尽管如此	的	全部	我们	能	做	,

但我担心，尽管我们竭尽所能，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] . [-]

it	will	prove	to	be	a	fatal	mistake	.	[	45	]
它	将要	证明	到	是	一个	致命的	错误	.	[	-	]

这将被证明是一个致命的错误。[45]

[hɪl] — [wʌt] [mis'teik] [ɪz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ?

HILL	—	What	mistake	is	that	General	?
爬坡道	—	什么	错误	是	那	一般的	?

希尔——将军，你犯了什么错误?

[liː] — [waɪ] [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi] [ə'pɔɪntɪd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][wɜːrst] ['dʒenrəlz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['ɑːmiz] ,

LEE	—	Why	sir	,	in	the	beginning	we	appointed	all	our	worst	generals	to	command	the	armies	,
李	—	为什么	先生	,	在	这	开始	我们	任命	全部	我们的	最差	将军们	到	命令	这	军队	,

李将军——先生，起初我们任命了所有最差劲的将领来指挥军队，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][best] ['dʒenrəlz][tuː; tə]['edɪt][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .

and	all	our	best	generals	to	edit	the	newspapers	.
和	全部	我们的	最好的	将军们	到	编辑	这	报纸	.

并派出我们所有最优秀的将军来编辑报纸。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [plænd] [sʌm; səm] [kæm'peɪnz] [ænd; ənd][kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

As	you	know	,	I	have	planned	some	campaigns	and	quite	a	number	of
作为	你	知道	,	我	有	计划	一些	竞选活动	和	相当	一个	数字	的

['bætlz] .

battles	.
战斗	.

如你所知，我已经计划了一些战役和相当多的战斗。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrk][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	have	given	the	work	all	the	care	and	thought	I	could	,
我	有	给定	这	工作	全部	这	关心	和	想法	我	可以	,

我已尽我所能，认真对待这项工作。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen] [maɪ][plænz][wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ]

and	sometimes	when	my	plans	were	completed	,	so	far	as	I	could	see	they
和	有时	什么时候	我的	计划	是	完全的	,	所以	远的	作为	我	可以	看	他们

[siːmd] ['pɜːrfɪkt] .

seemed	perfect	.
似乎	完美的	.

有时当我的计划完成时，在我看来，它们似乎是完美的。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] [ðem; ðəm] [θruː] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

But	when	I	have	fought	them	through	I	have	discovered	defects	,
但	什么时候	我	有	战斗	他们	通过	我	有	发现	缺陷	,

但是当我克服了这些困难之后，我发现了它们的缺陷。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['wʌndɝd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn][æd'væns] .

and	occasionally	wondered	I	did	not	see	some	of	the	defects	in	advance	.
和	偶尔	想知道	我	做过	不是	看	一些	的	这	缺陷	在	进步	.

我偶尔会想，为什么我没有事先发现某些缺陷。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][aɪ][faʊnd][baɪ] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ðiːz] [best] ['edɪtər] -

When	it	was	all	over	I	found	by	reading	a	newspaper	that	these	best	editor	-
什么时候	它	曾是	全部	超过	我	成立	经过	阅读	一个	报纸	那	这些	最好的	编辑	-

['dʒenrəlz] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts] ['pleɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

generals	saw	all	the	defects	plainly	from	the	start	.
将军们	锯	全部	这	缺陷	显然	从	这	开始	.

一切结束后，我通过阅读报纸发现，这些最优秀的编辑总从一开始就清楚地看到了所有的缺陷。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː]

Unfortunately	,	they	did	not	communicate	this	knowledge	to	me	until	it	was	too
很遗憾	,	他们	做过	不是	交流	这	知识	到	我	直到	它	曾是	也

[leɪt] .

late	.
晚的	.

可惜的是，他们直到为时已晚才把这些情况告诉我。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [ænd; ənd][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən]

I	have	no	ambition	but	to	serve	the	Confederacy	and	do	all	I	can
我	有	不	志向	但	到	服务	这	邦联	和	做	全部	我	能

[tuː; tə][wɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] .

to	win	our	independence	.
到	赢	我们的	独立	.

我别无所求，只想为南方邦联效力，尽我所能赢得我们的独立。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn]['eni][kə'pæsəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [meɪ] [ə'saɪn] [ˌem 'iː] .

I	am	willing	to	serve	in	any	capacity	to	which	the	authorities	may	assign	me	.
我	是	愿意的	到	服务	在	任何	容量	到	哪个	这	当局	可能	分配	我	.

我愿意接受当局指派的任何职务。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

I	have	done	the	best	I	could	in	the	field	,
我	有	完毕	这	最好的	我	可以	在	这	场地	,

我已尽我所能，做到最好。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] .

and	have	not	succeeded	as	I	should	wish	.
和	有	不是	成功了	作为	我	应该	希望	.

但是，我并没有如愿以偿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][best] ['dʒenrəlz] ,

I	am	willing	to	yield	my	place	to	the	best	generals	,
我	是	愿意的	到	屈服	我的	地方	到	这	最好的	将军们	,

我愿意将我的位置让给最优秀的将领。

[ænd; ənd] [wɪl] [duː][maɪ][best][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] ['editiŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

and	will	do	my	best	for	the	cause	in	editing	a	newspaper	.
和	将要	做	我的	最好的	为了	这	原因	在	编辑	一个	报纸	.

我将尽我所能，为报纸编辑工作贡献力量。

['iːv(ə)n][æz; əz] [pʊr] [ə; eɪ]['soʊldʒər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][kæn; kən]['dʒen(ə)rəli][dɪ'skʌvər] [mɪ'steɪks] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]
[ɪz][ɔːl]['oʊvər] .

Even	as	poor	a	soldier	as	I	am	can	generally	discover	mistakes	after	it	is	all	over	.
甚至	作为	贫穷的	一个	士兵	作为	我	是	能	一般来说	发现	错误	后	它	是	全部	超过	.

即使像我这样水平不高的士兵，通常也能在一切结束后发现错误。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][ɪn'duːs] [ðiːz] [waɪz]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [siː] [-]

But	if	I	could	only	induce	these	wise	gentlemen	,	who	see	[	46	]
但	如果	我	可以	仅有的	诱导	这些	明智的	先生们	,	WHO	看	[	-	]

但如果我能够劝服这些睿智的先生们，他们看到[46]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[soʊ] ['klɪrli] [bɪ'fɔːrhænd] , [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [æd'væns] ,

so	clearly	beforehand	,	to	communicate	with	me	in	advance	,
所以	清楚地	预先	,	到	交流	和	我	在	进步	,

所以事先明确地与我沟通，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] — [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt]

instead	of	waiting	till	the	evil	has	come	upon	us	—	to	let	me	know	what
反而	的	等待	直到	这	邪恶的	有	来	之上	我们	—	到	让	我	知道	什么

[ðeɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

they	knew	all	the	time	—	it	would	be	far	better	for	my	reputation	,
他们	知道	全部	这	时间	—	它	会	是	远的	更好的	为了	我的	名声	,

与其等到邪恶降临到我们身上——才让我知道他们一直都知道的事情——这对我的名誉更有利，

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] , [fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .

and	,	what	is	of	more	consequence	,	far	better	for	the	cause	.
和	,	什么	是	的	更多的	结果	,	远的	更好的	为了	这	原因	.

而且，更重要的是，这对这项事业更有利。

[hɪl] — [dəunt][let] [ðoʊz] ['wɔspɪʃ] ['editəz] [ə'nɔɪ] [ju:; jʊ] .
HILL — Don't let those waspish editors annoy you .
爬坡道 — 不 让 那些 黄蜂 编辑 烦人 你 .

希尔——别让那些尖酸刻薄的编辑惹恼你。

[ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
The South is behind you to a man .
这 南 是 在后面 你 到 一个 男人 .

南方人民会全力支持你。

[ðeɪ] [noʊ] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] [li:] ['kænɑ:t] [ə'kɑ:mplɪʃ] , [noʊ][mæn][kæn; kən] .
They know what General Lee cannot accomplish , no man can .
他们 知道 什么 一般的 李 不能 完成 , 不 男人 能 .

他们知道李将军无法做到的事，任何人都做不到。

(['ɔ:rdərli] ['entərz][ænd; ənd] [sə'lu:ts] .)
(ORDERLY enters and salutes .)
(秩序 进入 和 敬礼 .)

（仪仗队员入场敬礼。）

[li:] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
LEE — What is it ?
李 — 什么 是 它 ?

李——那是什么?

['ɔ:rdərli] — ['dʒen(ə)rəl] ['stɑ:rk] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
ORDERLY — General Starke wishes to see you .
秩序 — 一般的 斯塔克 愿望 到 看 你 .

勤务兵——斯塔克将军要见你。

[hɪl] — [aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ju:; jʊ]['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
HILL — I must leave you General , I am grateful for the audience .
爬坡道 — 我 必须 离开 你 一般的 , 我 是 感激的 为了 这 观众 .

希尔——将军，我必须离开了，感谢各位听众。

[li:] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz][glæd][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [kɔ:z] .
LEE — I am always glad to talk to those interested in our common cause .
李 — 我 是 总是 高兴的 到 讲话 到 那些 感兴趣的 在 我们的 常见的 原因 .

李——我总是乐于与那些对我们共同事业感兴趣的人交谈。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . [hɪl] .
Good day , Mr . Hill .
好的 天 , 先生 . 爬坡道 .

希尔先生，您好。

[hɪl] — [gʊd] [deɪ] , ['dʒen(ə)rəl] .
HILL — Good day , General .
爬坡道 — 好的 天 , 一般的 .

希尔——将军，您好。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[li:] — [ʃoʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['stɑ:rk] [ɪn] .
LEE — Show General Starke in .
李 — 展示 一般的 斯塔克 在 .

LEE——向斯塔克将军展示。

(['entər][dʒen] . ['stɑ:rk] .
(Enter GEN . STARKE .
(进入 GEN . 斯塔克 .

（斯塔克将军登场。）

[hiː; hi] [səˈluːts] .)
He **salutes** **.** **)**
他 敬礼 .)

他敬礼。）

[liː] — ([səˈluːtɪŋ] .)
LEE **—** **(** **Saluting** **.** **)**
李 — (敬礼 .)

李——（敬礼。）

[gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒen(ə)rəl] , [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Good **morning** **,** **General** **,** **what** **can** **I** **do** **for** **you** **.**
好的 早晨 , 一般的 , 什么 能 我 做 为了 你 .

将军，早上好，有什么可以帮到您的吗?

[ˈstɑːrk] — [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][sɜːr] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] . [-]
STARKE **—** **Nothing** **for** **me** **sir** **,** **but** **a** **good** **deal** **for** **yourself** **.** **[** **47** **]**
斯塔克 — 没有什么 为了 我 先生 , 但 一个 好的 交易 为了 你自己 . [-]

斯塔克——先生，我什么也得不到，但您倒是能得到一大笔好处。[47]

[liː] — [ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈbenɪfɪts] .
LEE **—** **This** **is** **no** **time** **to** **think** **of** **private** **benefits** **.**
李 — 这 是 不 时间 到 思考 的 私人的 好处 .

李——现在不是考虑私人利益的时候。

[ˈstɑːrk] — [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl][jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] , [ðə; ði] [pres] [ɪz] [diˈnaunsɪŋ] [juː; jʊ] ,
STARKE **—** **But** **General** **your** **reputation** **is** **suffering** **,** **the** **press** **is** **denouncing** **you** **,**
斯塔克 — 但 一般的 你的 名声 是 痛苦 , 这 按 是 谴责 你 ,

斯塔克——但是将军，您的声誉正在受损，媒体都在谴责您。

[jʊr; jər] [oʊn] [steɪt] [ɪz] [ˈluːzɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ,
your **own** **State** **is** **losing** **confidence** **in** **you** **,**
你的 自己的 状态 是 输 信心 在 你 ,

你所在的州正在对你失去信心。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrmi] [niːdz] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ɪts][ɪnˈθuːziæzəm] .
and **the** **army** **needs** **a** **victory** **to** **add** **to** **its** **enthusiasm** **.**
和 这 军队 需求 一个 胜利 到 添加 到 它是 热情 .

军队需要一场胜利来增强士气。

[liː] — [aɪ][ˈkænɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ˈsaɪləns]
LEE **—** **I** **cannot** **afford** **to** **sacrifice** **five** **or** **six** **hundred** **of** **my** **people** **to** **silence**
[ˈpʌblɪk] [ˈklæmər] .
public **clamor** **.**
李 — 我 不能 买得起 到 牺牲 五 或者 六 百 的 我的 人们 到 沉默
民众 叫嚣 .

李——我不能牺牲五六百名人民来平息公众的呼声。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [streɪk] , [wiː; wi] [wɪl] [streɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
When **it** **is** **time** **to** **strike** **,** **we** **will** **strike** **with** **a** **will** **.**
什么时候 它 是 时间 到 罢工 , 我们 将要 罢工 和 一个 将要 .

时机成熟时，我们将全力以赴。

[ˈstɑːrk] — [aɪ] [wɪʃ] [ðoʊz] [ˈnɔːð(ə)nə] [wɜːr; wər][ɔːl] [ded] .
STARKE **—** **I** **wish** **those** **Northerners** **were** **all** **dead** **.**
斯塔克 — 我 希望 那些 北方人 是 全部 死的 .

斯塔克——我真希望那些北方人全都死了。

[liː] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
LEE **—** **How** **can** **you** **say** **so** **?**
李 — 如何 能 你 说 所以 ?

李——你怎么能这么说?

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][hoʊm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊn] ['bɪznəs] ,

Now	I	wish	they	were	all	at	home	attending	to	their	own	business	,
现在	我	希望	他们	是	全部	在	家	参加	到	他们的	自己的	商业	,

现在我真希望他们都待在家里忙自己的事情。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [seɪm] .

and	leaving	us	to	do	the	same	.
和	离开	我们	到	做	这	相同的	.

也让我们不得不这样做。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] .

They	also	are	my	countrymen	.
他们	还	是	我的	同胞们	.

他们也是我的同胞。

['dʒen(ə)rəl] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [bʊk] [wɪtʃ] [sez] , " [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] .

General	,	there	is	a	good	old	book	which	says	,	"	Love	your	enemies	.
一般的	,	那里	是	一个	好的	老的	书	哪个	说道	,	"	爱	你的	敌人	.

将军，有一本古老的书上说："爱你的敌人。"

" [wʌt] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [ɪz][wɔːr] ; [tuː; tə] ['seprət] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['fæməliz] [ænd; ənd] [frendz] ,

"	What	a	cruel	thing	is	war	;	to	separate	and	destroy	families	and	friends	,
"	什么	一个	残忍的	事物	是	战争	;	到	分离	和	破坏	家庭	和	朋友们	,

战争是多么残酷的事情啊！它拆散并摧毁了家庭和朋友。

[ænd; ənd][mɑːr][ðə; ðɪ]['pjʊrɪst][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['hæpinəs] [gɑːd][hæz; həz]['græntɪd][ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

and	mar	the	purest	joys	and	happiness	God	has	granted	us	in	this	world	;
和	马尔	这	最纯净的	喜悦	和	幸福	上帝	有	的确	我们	在	这	世界	;

玷污上帝赐予我们在这个世界上最纯粹的快乐和幸福;

[tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ænd; ənd]

to	fill	our	hearts	with	hatred	instead	of	love	for	our	neighbors	and
到	充满	我们的	心	和	仇恨	反而	的	爱	为了	我们的	邻居	和

[tuː; tə] ['devəsteɪt] [ðə; ðɪ] [fer] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] .

to	devastate	the	fair	face	of	the	beautiful	world	.
到	蹂躏	这	公平的	脸	的	这	美丽的	世界	.

让我们心中充满仇恨而不是对邻居的爱，并摧毁美丽世界的美好面貌。

['stɑːrk] — [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men] [huː] [hæv; həv][leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][soʊ]

STARKE	—	But	think	of	our	men	who	have	laid	down	their	lives	so
斯塔克	—	但	思考	的	我们的	男人	WHO	有	铺设	向下	他们的	生活	所以

['breɪvli] .

bravely	.
勇敢地	.

斯塔克——但请想想那些英勇献出生命的男儿们。

[liː] — [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['gælənt]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] ['kɔːzɪz]

LEE	—	The	loss	of	our	gallant	officers	and	men	throughout	the	army	causes
李	—	这	损失	的	我们的	英勇	警官	和	男人	自始至终	这	军队	原因

[ˌem 'iː][tuː; tə] [wiːp] [terz] [ʌv; əv] [-]

me	to	weep	tears	of	[	48	]
我	到	哭泣	眼泪	的	[	-	]

李——我军中英勇的军官和士兵的牺牲让我泪流满面[48]

[blʌd] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [ə'gen] .

blood	and	to	wish	that	I	might	never	hear	the	sound	of	a	gun	again	.
血	和	到	希望	那	我	可能	绝不	听到	这	声音	的	一个	枪	再次	.

鲜血，以及我希望永远不要再听到枪声。

['stɑːrk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['wɜːrid] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [gʊd] [deɪ]
STARKE — I am sorry to have worried you General , you are right , good day
斯塔克 — 我 是 对不起 到 有 担心 你 一般的 , 你 是 正确的 , 好的 天
!
!
!

斯塔克——将军，很抱歉让您担心了，您说得对，祝您今天愉快！

(['sə'luːts] [ænd; ənd]['eksɪt] .
(Salutes and exit .
(敬礼 和 出口 .

（敬礼后退场。）

['entər]['meɪdʒər]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [fɪts'hjuː] [liː] .)
Enter MAJOR W . H . FITZHUGH LEE .)
进入 主要的 W . H . 菲茨休 李 .)

（请出场：W·H·菲茨休·李少校。）

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ef] . [liː] — ['fɑːðər] !
W . H . F . LEE — Father !
W . H . F . 李 — 父亲 !

WHF LEE——父亲！

[liː] — [fɪts'hjuː] , [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
LEE — Fitzhugh , how good it is to see you .
李 — 菲茨休 , 如何 好的 它 是 到 看 你 .

李——菲茨休，见到你真好。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][jʊr; jər]
You don't know how much I have missed you and your mother and your
你 不 知道 如何 很多 我 有 错过 你 和 你的 母亲 和 你的
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
brothers and sisters .
兄弟 和 姐妹 .

你不知道我有多么想念你、你的母亲、你的兄弟姐妹。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ef] . [liː] — [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['wʌndərf(ə)l] [wen] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər]
W . H . F . LEE — Won't it be wonderful when the war will be over
W . H . F . 李 — 惯于 它 是 精彩的 什么时候 这 战争 将要 是 超过
[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] .
and we can all be together again .
和 我们 能 全部 是 一起 再次 .

WHF LEE——战争结束，我们能够再次团聚，那该有多好啊！

[liː] — [gɑːd][grænt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] !
LEE — God grant that it may be so !
李 — 上帝 授予 那 它 可能 是 所以 !

李——但愿如此！

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [ef] . [liː] — [aɪ][kɑːnt] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , ['fɑːðər] .
W . H . F . LEE — I can't stay any longer , Father .
W . H . F . 李 — 我 不能 停留 任何 更长 , 父亲 .

李伟豪——神父，我不能再待下去了。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .
I just came in to see you a moment before starting .
我 只是 来了 在 到 看 你 一个 片刻 前 开始 .

我只是在开始前进来见你一会儿。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt][maɪ]['duːti] .
I must be about my duty .
我 必须 是 关于 我的 责任 .

我必须尽职尽责。

[liː] — [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər]['duːti] .

LEE	—	I	know	that	wherever	you	may	be	placed	,	you	will	do	your	duty	.
李	—	我	知道	那	无论	你	可能	是	放置	,	你	将要	做	你的	责任	.

李——我知道无论你被派往何处，你都会尽职尽责。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] , [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfərt] , [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][wiː; wi][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

That	is	all	the	pleasure	,	all	the	comfort	,	all	the	glory	we	can	enjoy	in	this	world	.
那	是	全部	这	乐趣	,	全部	这	舒适	,	全部	这	荣耀	我们	能	享受	在	这	世界	.

这就是我们在这个世界上所能享受到的所有快乐、所有舒适、所有荣耀。

['duːti][ɪz][ðə; ði][sə'blaɪmɪst][wɜːrd][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

Duty	is	the	sublimest	word	in	the	language	.
责任	是	这	至高无上的	单词	在	这	语言	.

责任是语言中最崇高的词汇。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['glɔːri][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['ɑːnər] , [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['duːti] [dʌn] ,

There	is	a	true	glory	and	a	true	honor	,	the	glory	of	duty	done	,
那里	是	一个	真的	荣耀	和	一个	真的	荣誉	,	这	荣耀	的	责任	完毕	,

真正的荣耀和光荣在于尽职尽责的荣耀。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] .

the	honor	of	integrity	of	principles	.
这	荣誉	的	正直	的	原则	.

坚守原则的荣誉。

([ðeɪ] [sə'luːt] .) [-]

(	They	salute	.	)	[	49	]
(	他们	礼炮	.	)	[	-	]

（他们敬礼。）[49]

[siːn] [iː]

SCENE	II
场景	二

第二幕

['bætlfiːld] , [ðə; ði] ['sʌðərn] [laɪnz] .

Battlefield	,	the	Southern	Lines	.
战场	,	这	南方	线条	.

战场，南方防线。

['ʃɛlz] ['fɔːlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

Shells	falling	all	around	.
贝壳	坠落	全部	大约	.

炮弹四处落下。

['kærəktərz]

Characters
人物

人物

['dʒen(ə)rəl] [liː]

General	Lee
一般的	李

李将军

['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrdn]

General	Gordon
一般的	戈登

戈登将军

['dʒen(ə)rəl] ['greɪsi]
General **Gracie**
一般的 格雷西

格雷西将军

['dʒen(ə)rəl] ['stjʊt]
General **Stuart**
一般的 斯图尔特

斯图亚特将军

['nɔ:rðərn] ['prizənəz]
Northern **Prisoners**
北方 囚犯

北方囚犯

['soʊldʒərz]
Soldiers
士兵

士兵

(['entər][skwɑ:d][ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] [θri:] ['nɔ:rðərn] ['prizənəz] .
(Enter squad of Soldiers with three Northern prisoners .
(进入 队 的 士兵 和 三 北方 囚犯 .

（一队士兵带着三名北方战俘上场。）

[wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kæp] .)
One without a cap .)
一 没有 一个 帽 .)

（没有帽子的。）

[li:] — (['dresɪŋ] ['prɪz(ə)nər] [wɪ'ðaʊt] [kæp] .)
LEE — (Addressing prisoner without cap .)
李 — (解决 囚犯 没有 帽 .)

李——（对着没戴帽子的囚犯讲话。）

[wer] [ɪz][jʊr; jər][kæp] ?
Where is your cap ?
在哪里 是 你的 帽 ?

你的帽子呢?

[dɪd][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ?
Did the Rebels shoot it off ?
做过 这 反叛者 射击 它 离开 ?

是反叛军把它击落的吗?

['prɪz(ə)nər] — ([sə'lu:tɪŋ] .)
PRISONER — (Saluting .)
囚犯 — (敬礼 .)

囚犯——（敬礼。）

[noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .
No , General , but one of them took it off .
不 , 一般的 , 但 一 的 他们 采取 它 离开 .

不，将军，是他们其中一个把它脱掉了。

[li:] — (['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] [kæp][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz] .)
LEE — (Noticing a blue cap on one of the Confederate soldiers .)
李 — (注意到 一个 蓝色的 帽 在 一 的 这 南方邦联 士兵 .)

李——（注意到一名南方邦联士兵戴着蓝色帽子。）

[gɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz][kæp] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪz] ['rægɪd] .
Give him back his cap , even if your own is ragged .
给 他 后退 他的 帽 , 甚至 如果 你的 自己的 是 破烂不堪 .

即使你自己的帽子已经破烂不堪，也要把帽子还给他。

[men] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ]['fɑːrðər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['faɪərɪŋ][ʌp] [hɪr] ,

Men	**,**	**you**	**had**	**better**	**go**	**farther**	**to**	**the**	**rear**	**,**	**they**	**are**	**firing**	**up**	**here**	**,**
男人	,	你	有	更好的	去	更远	到	这	后部	,	他们	是	射击	向上	这里	,

弟兄们，你们最好往后撤，他们在这里开火了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔːr'selvz] .

and	**you**	**are**	**exposing**	**yourselves**	**.**
和	你	是	暴露	你们自己	.

你们这是在暴露自己。

(['eksɪʌnt]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['prizənəz] .)

(	**Exeunt**	**soldiers**	**and**	**prisoners**	**.**	**)**
(	退场	士兵	和	囚犯	.	)

（士兵和战俘退场。）

(['entər]['dʒen(ə)rəl] ['greɪsi] [huː] ['pleɪsɪz][hɪm'self][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [liː] [ɪn]

(	**Enter**	**General**	**Gracie**	**who**	**places**	**himself**	**directly**	**in**	**front**	**of**	**General**	**Lee**	**in**
(	进入	一般的	格雷西	WHO	地方	他自己	直接地	在	正面	的	一般的	李	在

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərɪŋ] .) [-]

the	**direction**	**of**	**the**	**firing**	**.**	**)**	**[**	**50**	**]**
这	方向	的	这	射击	.	)	[	-	]

（格雷西将军登场，站在李将军正前方，朝着射击方向。）[50]

[liː] — [waɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['greɪsi] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [kɪld] .

LEE	**—**	**Why**	**General**	**Gracie**	**,**	**you**	**will**	**certainly**	**be**	**killed**	**.**
李	—	为什么	一般的	格雷西	,	你	将要	当然	是	被杀	.

李——格雷西将军，你肯定会被杀的。

['greɪsi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

GRACIE	**—**	**It**	**is**	**better**	**,**	**General**	**,**	**that**	**I**	**should**	**be**	**killed**	**than**	**you**	**.**
格雷西	—	它	是	更好的	,	一般的	,	那	我	应该	是	被杀	比	你	.

格雷西——将军，我死了总比你死了好。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [aɪ] [wɪl] .

When	**you**	**go**	**to**	**the**	**rear**	**,**	**I**	**will**	**.**
什么时候	你	去	到	这	后部	,	我	将要	.

当你到后面去的时候，我会去。

(['entər]['dʒen(ə)rəl] ['gɔːrdn] [wɪð; wɪθ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][men] .)

(	**Enter**	**General**	**Gordon**	**with**	**company**	**of**	**men**	**.**	**)**
(	进入	一般的	戈登	和	公司	的	男人	.	)

（戈登将军率领一队士兵上场。）

['gɔːrdn] — ['dʒen(ə)rəl] [liː] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

GORDON	**—**	**General**	**Lee**	**,**	**this**	**is**	**no**	**place**	**for**	**you**	**.**
戈登	—	一般的	李	,	这	是	不	地方	为了	你	.

戈登——李将军，这里不适合你。

[duː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

Do	**go**	**to**	**the**	**rear**	**.**
做	去	到	这	后部	.

请到后面去。

[ðiːz] [ɑːr; ər][və'dʒɪnjən][ænd; ənd] ['dʒɔrdʒənz] , [sɜːr] — [men] [huː] [hæv; həv]['nevər] [feɪld] — [ænd; ənd]

These	**are**	**Virginians**	**and**	**Georgians**	**,**	**sir**	**—**	**men**	**who**	**have**	**never**	**failed**	**—**	**and**
这些	是	弗吉尼亚人	和	格鲁吉亚人	,	先生	—	男人	WHO	有	绝不	失败的	—	和

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl] [naʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [bɔɪz] ?

they	**will**	**not**	**fail**	**now**	**—**	**Will**	**you**	**boys**	**?**
他们	将要	不是	失败	现在	—	将要	你	男孩们	?

先生，这些人是弗吉尼亚人和佐治亚人——他们从未失败过——现在也不会失败——对吧，孩子们?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [liː] [tuː; tə] [liːd] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] .
Is it necessary for General Lee to lead this charge .
是 它 必要的 为了 一般的 李 到 带领 这 收费 .

是否必须由李将军亲自率领这次冲锋?

['soʊldʒərz] — [noʊ] ! [noʊ] !
SOLDIERS — No ! no !
士兵 — 不 ! 不 !

士兵们——不! 不!

['dʒen(ə)rəl] [liː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
General Lee to the rear .
一般的 李 到 这 后部 .

李将军在后方。

['dʒen(ə)rəl] [liː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] !
General Lee to the rear !
一般的 李 到 这 后部 !

李将军退后!

[wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [ðem; ðəm] [bæk] , [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [wɪl] ['oʊnli][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .
We will drive them back , if General Lee will only go to the rear .
我们 将要 驾驶 他们 后退 , 如果 一般的 李 将要 仅有的 去 到 这 后部 .

如果李将军愿意退到后方，我们就能把他们赶回去。

['gɔːrdn] — ['fɔːrwərd] !
GORDON — Forward !
戈登 — 向前 !

戈登——前进!

[tʃɑːrdʒ] !
Charge !
收费 !

收费!

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [liː] .
and remember your promise to General Lee .
和 记住 你的 承诺 到 一般的 李 .

记住你对李将军的承诺。

(['eksɪʌnt] .)
(Exeunt .)
(退场 .)

(众人退场)

[dʒen] .
GEN .
GEN .

将军

['stjʊt] — ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [duː][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] .
STUART — General , this is no place for you , do go away at once to a safe place .
斯图尔特 — 一般的 , 这 是 不 地方 为了 你 , 做 去 离开 在 一次 到 一个 安全的 地方 .

斯图尔特——将军，这里不适合你，请立刻离开，前往安全的地方。

[liː] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wer] [maɪ] [pleɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] :
LEE — I wish I knew where my place is on the battlefield :
李 — 我 希望 我 知道 在哪里 我的 地方 是 在 这 战场 :

李——我真希望我知道我在战场上的位置在哪里:

[wer'evər] [aɪ][goʊ][sʌm; səm][wʌn] [telz] [ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] .

wherever	**I**	**go**	**some**	**one**	**tells**	**me**	**it**	**is**	**not**	**the**	**place**	**for**	**me**	**to**	**be**	**.**
无论	我	去	一些	一	讲述	我	它	是	不是	这	地方	为了	我	到	是	.

无论我走到哪里，总有人告诉我，那里不适合我。

[li:] — ([tu:; tə]['soʊldʒərz] .)

LEE	**—**	**(**	**To**	**soldiers**	**.**	**)**
李	—	(	到	士兵	.	)

李将军——（对士兵们说。）

['soʊldʒərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

Soldiers	**,**	**I**	**am**	**more**	**than**	**satisfied**	**with**	**you**	**.**
士兵	,	我	是	更多的	比	使满意	和	你	.

士兵们，我对你们的表现非常满意。

[jʊr; jər] ['kʌntri] [wɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][hə'roʊɪk] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'spleɪd] ,

Your	**country**	**will**	**thank**	**you**	**for**	**the**	**heroic**	**conduct**	**you**	**have**	**displayed**	**,**
你的	国家	将要	感谢	你	为了	这	英勇	执行	你	有	显示	,

你的国家会感谢你展现出的英勇行为。

— [kən'dʌkt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][men] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ] [kɔ:z] [soʊ][dʒʌst][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ,

—	**conduct**	**worthy**	**of**	**men**	**engaged**	**in**	**a**	**cause**	**so**	**just**	**and**	**sacred**	**,**
—	执行	值得	的	男人	已订婚的	在	一个	原因	所以	只是	和	神圣	,

——这种行为配得上投身于如此正义和神圣事业的人，

[ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [preɪz] .

and	**deserving**	**a**	**nation's**	**gratitude**	**and**	**praise**	**.**
和	值得	一个	国家的	感激	和	称赞	.

值得举国感激和赞扬。

[naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] ['fɑ:rðər] [bæk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [-]

Now	**you**	**must**	**go**	**farther**	**back**	**,**	**you**	**are**	**[**	**51**	**]**
现在	你	必须	去	更远	后退	,	你	是	[	-	]

现在你必须更早地回顾过去，你是[51]

[ɪk'spoʊzɪŋ] [jɔ:r'selvz] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

exposing	**yourselves**	**unnecessarily**	**.**
暴露	你们自己	不必要的	.

不必要地暴露自己。

([æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] , [li:] [goʊz] ['fɑ:rðər] ['fɔ:rwərd] ,

(	**As**	**they**	**pass**	**back**	**a**	**little**	**,**	**slowly**	**and**	**unwillingly**	**,**	**Lee**	**goes**	**farther**	**forward**	**,**
(	作为	他们	经过	后退	一个	小的	,	缓慢地	和	不情愿地	,	李	去	更远	向前	,

（当他们缓慢而不情愿地后退几步时，李继续向前走去，

[stu:ps] [daʊn] [ænd; ənd] ['pɪks] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .)

stoops	**down**	**and**	**picks**	**up**	**something**	**.**	**)**
门廊	向下	和	精选	向上	某物	.	)

（弯腰捡起某样东西。）

[fɜ:rst] ['soʊldʒər] — [wʌt] [ɪz][hi:; hi]['du:ɪŋ] ?

FIRST	**SOLDIER**	**—**	**What**	**is**	**he**	**doing**	**?**
第一的	士兵	—	什么	是	他	正在做	?

第一个士兵——他在做什么?

['sekənd] ['soʊldʒər] — [waɪ] ['hi:z] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ɪts]

SECOND	**SOLDIER**	**—**	**Why**	**he's**	**picking**	**up**	**a**	**little**	**bird**	**that**	**had**	**fallen**	**from**	**its**
第二	士兵	—	为什么	他是	挑选	向上	一个	小的	鸟	那	有	倒下	从	它是

[nest] .

nest	**.**
巢	.

第二名士兵——他为什么捡起一只从巢里掉下来的小鸟。

[fɜːrst] ['soʊldʒər] — " [hiː; hi] [huː] [hiːdz] [ðə; ði] ['spæroʊz] [fɔːl] .

FIRST	SOLDIER	—	"	He	who	heeds	the	sparrow's	fall	.
第一的	士兵	—	"	他	WHO	注意	这	麻雀的	落下	.

第一位士兵——“他听从麻雀的坠落。

" ['sekənd] ['soʊldʒər] — [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] [liː] !

"	SECOND	SOLDIER	—	I've	heard	of	God	,	but	here	is	General	Lee	!
"	第二	士兵	—	我已经	听到	的	上帝	,	但	这里	是	一般的	李	!

“第二个士兵——我听说过上帝，但这里可是李将军啊！”

[siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

SCENE	III
场景	三、

第三幕

[ˌaʊt'saɪd] [ˌæpə'mætəks] ['kɔːrthaʊs] ['dʊrɪŋ] ['liːz] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][grænt] .

Outside	Appomatox	Courthouse	during	Lee's	conference	with	Grant	.
外部	阿波马托克斯	法院	期间	李氏	会议	和	授予	.

在李将军与格兰特将军会面期间，于阿波马托克斯法院外。

['rægɪd] [kən'fedərət] ['soʊldʒərz][ɑːn][wʌn][saɪd] .

Ragged	Confederate	soldiers	on	one	side	.
破烂不堪	南方邦联	士兵	在	一	边	.

一边是衣衫褴褛的南方邦联士兵。

['nɔːrðərn] [truːps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Northern	troops	on	the	other	.
北方	军队	在	这	其他	.

另一边是北方军队。

1ST [kən'fedərət] — [ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][dəunt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊərz] , [duː] [ðeɪ] ?

1ST	CONFEDERATE	—	Their	uniforms	don't	look	much	like	ours	,	do	they	?
1ST	南方邦联	—	他们的	制服	不	看	很多	喜欢	我们的	,	做	他们	?

第一南方邦联军——他们的制服和我们的不太一样，对吧?

2ND [kən'fedərət] — [noʊ] , [nɔːr][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['dʌznt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk]['aʊərz] ['iːðər] .

2ND	CONFEDERATE	—	No	,	nor	their	General	doesn't	look	much	like	ours	either	.
2ND	南方邦联	—	不	,	也不	他们的	一般的	不	看	很多	喜欢	我们的	任何一个	.

第二南方邦联——不，他们的将军也和我们的将军长得不太像。

3RD [kən'fedərət] — ['dɪdnt] [mɑːs] ['rɑːbərt] [lʊk] ['wʌndərf(ə)l] [wen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ?

3RD	CONFEDERATE	—	Didn't	Marse	Robert	look	wonderful	when	he	went	through	that	door	?
3RD	南方邦联	—	没有	马尔斯	罗伯特	看	精彩的	什么时候	他	去	通过	那	门	?

第三南方邦联军——罗伯特元帅走进那扇门的时候，看起来是不是很棒?

[dʒʌst]['nætʃ(ə)rəli] ['heɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [bʌt; bət]['goʊɪŋ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] . [-]

Just	naturally	hating	to	go	in	,	but	going	just	the	same	,	because	he	knew	it	was	right	.	[	52	]
只是	自然	憎恨	到	去	在	,	但	去	只是	这	相同的	,	因为	他	知道	它	曾是	正确的	.	[	-	]

他当然很不愿意进去，但还是进去了，因为他知道这样做是对的。[52]

1ST [kən'fedərət] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɪn] , [wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə'nʌðər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

1ST	CONFEDERATE	—	Of	course	he	had	to	go	in	,	we	couldn't	have	stood	another	day	without	any	rations	.
1ST	南方邦联	—	的	课程	他	有	到	去	在	,	我们	不能	有	站立	其他	天	没有	任何	口粮	.

第一位南方邦联士兵——他当然得进去，我们一天都撑不下去，没有口粮就没法活了。

2ND [kən'fedərət] — [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['kudnt] .
2ND CONFEDERATE — You mean you couldn't .
2ND 南方邦联 — 你 意思是 你 不能 .

第二南方邦联——你的意思是说你做不到。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tɪl] [aɪ] [drɑːpt] [wɪˈðaʊt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] , [ɪf] [mɑːs] ['rɑːbərt][hæd; həd] [sed]
I could have gone till I dropped without rations , if Marse Robert had said
我 可以 有 已消失 直到 我 掉落 没有 口粮 , 如果 马尔斯 罗伯特 有 说
[soʊ] .
so .
所以 .

如果罗伯特元帅允许，我可以不给口粮一直坚持到筋疲力尽。

3RD [kən'fedərət] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [let][hɪz; ɪz][men] ['sʌfər] ['eni] [lɔːŋgər] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
3RD CONFEDERATE — But he wouldn't let his men suffer any longer when he saw
3RD 南方邦联 — 但 他 不会 让 他的 男人 遭受 任何 更长 什么时候 他 锯
[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .
it was no use .
它 曾是 不 使用 .

3号南方邦联士兵——但他见再也无法忍受，便不再让他的士兵们受苦了。

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘!

[hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] .
Here he comes now .
这里 他 来 现在 .

他来了。

(['soʊldʒərz][stænd][æt; ət] [əˈtenʃ(ə)n] .
(Soldiers stand at attention .
(士兵 站立 在 注意力 .

（士兵立正。）

[ðə; ði] [dɔːr] ['sloʊli] ['əupənz][ænd; ənd] [liː] [steps] [aʊt] .
The door slowly opens and LEE steps out .
这 门 缓慢地 打开 和 李 步骤 出去 .

门缓缓打开，李走了出来。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][skaɪ] .
He looks up to the hills and sky .
他 看起来 向上 到 这 丘陵 和 天空 .

他抬头望向群山和天空。

['saɪləntli][klɑːsps][hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] , [ðen] ['sloʊli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][bent] , [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði]
Silently clasps his hands together , then slowly and almost bent , walks down the
默默 扣环 他的 双手 一起 , 然后 缓慢地 和 几乎 弯曲 , 散步 向下 这
[steps] .
steps .
步骤 .

他默默地双手合十，然后缓慢地、几乎弯着腰，走下台阶。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][men][ɑːr; ər]['saɪlənt] .
For a moment the men are silent .
为了 一个 片刻 这 男人 是 沉默的 .

男人们沉默了一会儿。

[ðen] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][dʒen] .
Then the sight of GEN .
然后 这 视线 的 GEN .

然后看到了将军。

[liː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .)

LEE	is	too	much	for	them	and	they	crowd	around	him	cheering	him	.	)
李	是	也	很多	为了	他们	和	他们	人群	大约	他	欢呼	他	.	)

李太厉害了，他们围着他欢呼。）

[liː] — (['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər]['saɪləns] .)

LEE	—	(	Lifting	his	hand	for	silence	.	)
李	—	(	举重	他的	手	为了	沉默	.	)

李——（举手示意安静。）

[men] , [wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] [θruː] [ðə; ði][wɔːr] [tə'geðər] .

Men	,	we	have	fought	through	the	war	together	.
男人	,	我们	有	战斗	通过	这	战争	一起	.

弟兄们，我们一起并肩作战，经历了战争。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	done	my	best	for	you	.
我	有	完毕	我的	最好的	为了	你	.

我已经尽我所能了。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

My	heart	is	too	full	to	say	more	.
我的	心	是	也	满的	到	说	更多的	.

我心中充满感激，无法再多说什么。

[ækt][ˌaɪ 'viː]

Act	IV
行为	第四

第四幕

[siːn] — ['liːz] ['pɑːrlər][æt; ət] ['rɪtʃmənd] .

Scene	—	Lee's	Parlor	at	Richmond	.
场景	—	李氏	客厅	在	里士满	.

场景——里士满的李氏客厅。

['kærəktərz]

Characters
人物

人物

[dʒen] . [liː]

Gen	.	Lee
Gen	.	李

李将军

['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , [ə; eɪ]['fæməli] [frend] [-]

Mrs	.	Jackson	,	a	family	friend	[	53	]
太太	.	杰克逊	,	一个	家庭	朋友	[	-	]

杰克逊夫人，一位家庭朋友[53]

[dʒæk] ['ʃaːp] , [ə; eɪ]['fɔːrmər] [kən'fedərət] ['soʊldʒər]

Jack	Sharpe	,	a	former	Confederate	soldier
杰克	夏普	,	一个	以前的	南方邦联	士兵

杰克·夏普，一名前南方邦联士兵

[sæm] , [æn; ən][oʊld]['niːgroʊ]['sɜːrvənt]

Sam	,	an	old	negro	servant
山姆	,	一个	老的	黑人	仆人

山姆，一个年老的黑人仆人

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kʌstɪs] [liː] , [dʒen] . ['liːz] [sʌn]

G	.	W	.	Custis	Lee	,	Gen	.	Lee's	son
G	.	W	.	库斯蒂斯	李	,	Gen	.	李氏	儿子

乔治·W·卡斯蒂斯·李，李将军的儿子

['mɪstər] . [braʊn] , [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni]

Mr	.	Brown	,	representative	of	an	Insurance	Company
先生	.	棕色的	,	代表	的	一个	保险	公司

布朗先生，保险公司代表

[dʒʌdʒ] - , [trʌ'stiː] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['kɑːlɪdʒ]

Judge	Brockenborough	,	Trustee	of	Washington	College
法官	-	,	受托人	的	华盛顿	大学

布罗肯伯勒法官，华盛顿学院理事

[pæt] — (['bɜːrstɪŋ] [θruː] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['bæskɪt][ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] , [sə'luːts] .)

PAT	—	(	Bursting	through	door	with	a	huge	basket	of	provisions	,	salutes	.	)
拍	—	(	爆发	通过	门	和	一个	巨大的	篮子	的	条款	,	敬礼	.	)

帕特——（提着一大篮补给品冲进门，敬礼。）

[ʃʊr] , [sɜːr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['soʊldʒər][ænd; ənd] [its] [aɪ] [ðæt] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

Sure	,	sir	,	you're	a	great	soldier	and	it's	I	that	knows	it	.
当然	,	先生	,	你是	一个	伟大的	士兵	和	它是	我	那	知道	它	.

当然，长官，您是一位优秀的士兵，这一点我非常清楚。

[aɪv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːk] [wiːv]

I've	been	fighting	against	you	all	these	years	,	and	many	a	hard	knock	we've
我已经	到过	斗争	反对	你	全部	这些	年	,	和	许多	一个	难的	敲	我们已经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

这些年来我一直在与你对抗，我们之间也经历过许多艰难险阻。

[bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

But	,	General	,	I	honor	you	for	it	,
但	,	一般的	,	我	荣誉	你	为了	它	,

但是，将军，我为此向您致敬。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] [ænd; ənd][ɪn][wɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ]

and	now	they	tell	me	you	are	poor	and	in	want	,	and	I've	brought	you
和	现在	他们	告诉	我	你	是	贫穷的	和	在	想	,	和	我已经	带来	你

[ðɪs] ['bæskɪt] .

this	basket	.
这	篮子	.

现在他们告诉我你很穷，生活拮据，所以我给你带来了这个篮子。

[pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

Please	take	it	from	a	soldier	.
请	拿	它	从	一个	士兵	.

请听听一名士兵的话。

[liː] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['kɑːmræd] , [bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [niːd] .

LEE	—	I	thank	you	comrade	,	but	I'm	glad	to	tell	you	I	am	not	in	need	.
李	—	我	感谢	你	同志	,	但	我是	高兴的	到	告诉	你	我	是	不是	在	需要	.

李——谢谢你，同志，但我很高兴地告诉你，我不需要你的帮助。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [pʊr] ['fɛloʊz] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi]

But	there	are	plenty	of	poor	fellows	over	at	the	hospital	who	would	be
但	那里	是	很多	的	贫穷的	伙伴们	超过	在	这	医院	WHO	会	是

['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][get] [fuːd] [frʌm; frəm][soʊ] ['dʒenərəs] [ə; eɪ][foʊ] .

only	too	glad	to	get	food	from	so	generous	a	foe	.
仅有的	也	高兴的	到	得到	食物	从	所以	慷慨的	一个	敌人	.

但是医院里有很多可怜的家伙，他们非常乐意从如此慷慨的敌人那里得到食物。

[pæt] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [dʒʌst][let][pæt] ['mɜːrfi]
PAT — Just as you say , sir , but if ever you are in need just let Pat Murphy
拍 — 只是 作为 你 说 ， 先生 ， 但 如果 曾经 你 是 在 需要 只是 让 拍 墨菲
[noʊ] ,
know ,
知道 ，

帕特——正如您所说，先生，但如果您需要任何帮助，请随时联系帕特·墨菲。

[ðæts] [ɔːl] .
that's all .
那就是 全部 .

就这样。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

(['entər]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] .)
(Enter MRS . JACKSON .)
(进入 太太 . 杰克逊 .)

（杰克逊夫人上场。）

[liː] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] .
LEE — How do you do , Mrs . Jackson .
李 — 如何 做 你 做 ， 太太 . 杰克逊 .

李——杰克逊夫人，您好。

['mɪsɪz] . ['dʒæksən] — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ði]['fæməli] ? [-]
MRS . JACKSON — Good morning General , and how are all the family ? [54]
太太 . 杰克逊 — 好的 早晨 一般的 ， 和 如何 是 全部 这 家庭 ? [-]

杰克逊夫人——将军，早上好，家人都好吗？[54]

[liː] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz]['juːʒuəl] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['veri] [fɪrs] [ænd; ənd]
LEE — We are all as usual , the women of the family very fierce and
李 — 我们 是 全部 作为 通常 ， 这 女性 的 这 家庭 非常 凶猛的 和
[ðə; ði][men] ['veri] [maɪld] .
the men very mild .
这 男人 非常 温和的 .

李——我们都和往常一样，家里的女人都很凶悍，男人都很温和。

['mɪsɪz] . ['dʒæksən] — [aɪ] [θɪŋk] ['evri] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [fɪrs] [naʊ] .
MRS . JACKSON — I think every woman of the South is fierce now .
太太 . 杰克逊 — 我 思考 每一个 女士 的 这 南 是 凶猛的 现在 .

杰克逊夫人——我认为现在南方所有女性都很强悍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [sʌnz] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] .
I am bringing up all my sons to hate the Yankees .
我 是 带来 向上全部 我的 儿子们 到 恨 这 洋基队 .

我从小就教育我的儿子们要憎恨洋基队。

[liː] — ['mædəm] , [dəunt] [brɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [sʌnz] [tuː; tə] [dɪ'test] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvərnmənt] .
LEE — Madam , don't bring up your sons to detest the United States Government .
李 — 女士 ， 不 带来 向上 你的 儿子们 到 厌恶 这 团结的 各州 政府 .

李——夫人，不要让你的儿子们憎恨美国政府。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] [wiː; wi][fɔːrm][wʌn] ['kʌntri] [naʊ] .
Recollect that we form one country now .
追忆 那 我们 形式 一 国家 现在 .

请记住，我们现在是一个国家。

[ə'bændən] [ɔ:l] [ðɪs] ['loʊk(ə)l] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] [sʌnz] [ə'mɛrɪkənz] .

Abandon	**all**	**this**	**local**	**hatred**	**and**	**make**	**your**	**sons**	**Americans**	**.**
放弃	全部	这	当地的	仇恨	和	制作	你的	儿子们	美国人	.

摒弃所有这些地方仇恨，让你的儿子们成为美国人。

['mɪsɪz] . ['dʒæksən] — [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ðæt] [wei] ['æftər] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn]

MRS	**.**	**JACKSON**	**—**	**How**	**can**	**you**	**talk**	**that**	**way**	**after**	**the**	**way**	**you**	**have**	**been**
太太	.	杰克逊	—	如何	能	你	讲话	那	方式	后	这	方式	你	有	到过

['tri:tɪd] .

treated	**.**
治疗	.

杰克逊夫人——你受到这样的对待，怎么还能这样说话?

[li:] — ['dʒen(ə)rəl] [grænt] [hæz; həz] ['æktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌmægnə'nɪməti] .

LEE	**—**	**General**	**Grant**	**has**	**acted**	**with**	**magnanimity**	**.**
李	—	一般的	授予	有	行动	和	海量	.

李——格兰特将军展现了宽宏大量的胸怀。

['mɪsɪz] . ['dʒæksən] — [ɪf] [ðer; ðər] ['evər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [wʌn] .

MRS	**.**	**JACKSON**	**—**	**If**	**there**	**ever**	**was**	**a**	**saint**	**on**	**earth**	**,**	**you**	**are**	**one**	**.**
太太	.	杰克逊	—	如果	那里	曾经	曾是	一个	圣	在	地球	,	你	是	一	.

杰克逊夫人——如果世上真有圣人，那您就是其中之一。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [waɪf] [soʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['rekən] [ʃi:; ʃi] [noʊz]

Now	**I**	**must**	**go**	**upstairs**	**and**	**tell**	**your**	**wife**	**so**	**,**	**but**	**I**	**reckon**	**she**	**knows**
现在	我	必须	去	楼上	和	告诉	你的	妻子	所以	,	但	我	估计	她	知道

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

现在我必须上楼去告诉你的妻子这件事，但我估计她已经知道了。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

Good	**morning**	**.**
好的	早晨	.

早上好。

(['eksɪt] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] .

(	**Exit**	**MRS**	**.**	**JACKSON**	**.**
(	出口	太太	.	杰克逊	.

（杰克逊夫人下车。）

['entər] [dʒæk] ['ʃa:p] [drest] [ɪn] ['rægɪd] [kloʊðz] , [hi:; hi] [lʊks] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,

Enter	**JACK**	**SHARPE**	**dressed**	**in**	**ragged**	**clothes**	**,**	**he**	**looks**	**all**	**around**	**,**
进入	杰克	夏普	穿着	在	破烂不堪	衣服	,	他	看起来	全部	大约	,

杰克·夏普身穿破烂衣服走了进来，他环顾四周。

[ðen] [goʊz] [ʌp] [tu:; tə] [li:] [ænd; ənd] [sə'lu:ts] .)

then	**goes**	**up**	**to**	**Lee**	**and**	**salutes**	**.**	**)**
然后	去	向上	到	李	和	敬礼	.	)

然后走到李将军面前敬礼。）

['ʃa:p] — ['dʒen(ə)rəl] , [aɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['soʊldʒərz] ,

SHARPE	**—**	**General**	**,**	**I'm**	**one**	**of**	**your**	**soldiers**	**,**
夏普	—	一般的	,	我是	一	的	你的	士兵	,

夏普——将军，我是您的一名士兵。

[ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [hu:] [ɑ:r; ər]

and	**I've**	**come**	**here**	**as**	**the**	**representative**	**of**	**four**	**of**	**my**	**comrades**	**who**	**are**
和	我已经	来	这里	作为	这	代表	的	四	的	我的	同志们	WHO	是

[tu:] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dɜ:rti] [tu:; tə] ['ventʃər] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

too	**ragged**	**and**	**dirty**	**to**	**venture**	**to**	**see**	**you**	**.**
也	破烂不堪	和	肮脏的	到	风险投资	到	看	你	.

我代表我的四位同志前来，他们衣衫褴褛、浑身脏兮兮的，不敢亲自来见你们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [vəˈdʒinjən] , ['dʒen(ə)rəl] , [frʌm; frəm]['roʊəˌnoʊk] ['kaʊnti] ,

We	are	all	Virginians	,	General	,	from	Roanoke	County	,
我们	是	全部	弗吉尼亚人	,	一般的	,	从	罗阿诺克	县	,

将军，我们都是弗吉尼亚人，来自罗阿诺克县。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sent][ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .

and	they	sent	me	here	to	see	you	on	a	little	business	.
和	他们	发送	我	这里	到	看	你	在	一个	小的	商业	.

他们派我来这里见你，处理一件小事。

[ðeɪv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [ɪn] ['prɪzn] [ænd; ənd] [naʊ] — [ðeɪ] — [tɔːk] — [əˈbaʊt] — [əˈrestɪŋ]

They've	got	our	President	in	prison	and	now	—	they	—	talk	—	about	—	arresting
他们有	得到	我们的	总统	在	监狱	和	现在	—	他们	—	讲话	—	关于	—	逮捕

— [juː; jʊ] .

—	you	.
—	你	.

他们把我们的总统关进了监狱，现在——他们——又在谈论——逮捕——你。

[ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəl] , [-]

And	,	General	,	[	55	]
和	,	一般的	,	[	-	]

还有将军[55]

[wiː; wi][kɑːnt][stænd] — [wiːl] ['nevər][stænd][ænd; ənd] [siː] [ðæt] .

we	can't	stand	—	we'll	never	stand	and	see	that	.
我们	不能	站立	—	出色地	绝不	站立	和	看	那	.

我们不能容忍——我们永远不会容忍看到那样的景象。

[naʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ,

Now	,	General	,
现在	,	一般的	,

现在，将军，

[wiː; wi][faɪv] [men][hæv; həv][gɑːt][əˈbaʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['eikəs][ʌv; əv][lænd][ɪn]['roʊəˌnoʊk]

we	five	men	have	got	about	two	hundred	and	fifty	acres	of	land	in	Roanoke
我们	五	男人	有	得到	关于	二	百	和	五十	英亩	的	土地	在	罗阿诺克

— ['veri] [gʊd] [lænd] ,

—	very	good	land	,
—	非常	好的	土地	,

我们五个人在罗阿诺克拥有大约250英亩土地——非常好的土地。

[tuː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜːr] — [ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

too	,	it	is	,	sir	—	and	if	you'll	come	up	there	and	live	,
也	,	它	是	,	先生	—	和	如果	你会	来	向上	那里	和	居住	,

确实如此，先生——如果您愿意上去住下去，

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr][lænd] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

I've	come	to	offer	you	our	land	,	all	of	it
我已经	来	到	提供	你	我们的	土地	,	全部	的	它

我来是要把我们的土地，全部，都送给你们。

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪv] [men] [wɪl] [wɜːrk][æz; əz][jʊr; jər] [fiːld] [hændz] ,

and	we	five	men	will	work	as	your	field	hands	,
和	我们	五	男人	将要	工作	作为	你的	场地	双手	,

我们五个人将作为你们的田间工人。

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][tuː; tə][help][juː; jʊ] .

and	you'll	have	very	little	trouble	in	managing	it	with	us	to	help	you	.
和	你会	有	非常	小的	麻烦	在	管理	它	和	我们	到	帮助	你	.

有了我们的帮助，您在管理方面就不会遇到什么困难。

[ænd; ənd] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [nɪr] [ə'baʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][left][ɪn][oʊld]['roʊəˌnoʊk]

And	,	General	,	there	are	near	about	a	hundred	of	us	left	in	old	Roanoke
和	,	一般的	,	那里	是	靠近	关于	一个	百	的	我们	左边	在	老的	罗阿诺克

,

,

,

将军，我们这些留在老罗阿诺克的人，现在还剩下将近一百人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [teɪk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ,

and	they	could	never	take	you	there	,
和	他们	可以	绝不	拿	你	那里	,

他们永远也带不走你。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][haɪd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

for	we	could	hide	you	in	the	hollows	of	the	mountains	,
为了	我们	可以	隐藏	你	在	这	空心	的	这	山脉	,

因为我们可以把你藏在山洞里，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [daɪ][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] .

and	the	last	man	of	us	would	die	in	your	defense	.
和	这	最后的	男人	的	我们	会	死	在	你的	防御	.

我们当中最后一个人也会为你牺牲。

[liː] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] , [bʌt; bət][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

LEE	—	I	thank	you	and	your	friends	,	but	my	place	is	among	the	people	of
李	—	我	感谢	你	和	你的	朋友们	,	但	我的	地方	是	之中	这	人们	的

[vər'dʒɪniə] .

Virginia	.
弗吉尼亚州	.

李——我感谢你和你的朋友们，但我属于弗吉尼亚人民。

[ɪf] ['evər] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

If	ever	they	needed	me	,	it	is	now	.
如果	曾经	他们	需要	我	,	它	是	现在	.

如果他们什么时候最需要我，那就是现在。

([hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kɔːlz][sæm] .

(	He	goes	to	the	door	and	calls	SAM	.
(	他	去	到	这	门	和	呼叫	萨姆	.

（他走到门口，给山姆打电话。

['entər][sæm] .)

Enter	SAM	.	)
进入	萨姆	.	)

输入 SAM。）

[liː] — [sæm][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [gɪv]

LEE	—	Sam	I	want	you	to	find	all	the	clothes	I	can	do	without	and	give
李	—	山姆	我	想	你	到	寻找	全部	这	衣服	我	能	做	没有	和	给

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['soʊldʒər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] .

them	to	this	soldier	for	his	friends	.
他们	到	这	士兵	为了	他的	朋友们	.

李——山姆，我想让你把所有我不需要的衣服都找出来，送给这位士兵，让他转交给他的朋友们。

['ʃaːp] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ,

SHARPE	—	I	thank	you	general	,	and	if	ever	you	change	your	mind	,
夏普	—	我	感谢	你	一般的	,	和	如果	曾经	你	改变	你的	头脑	,

夏普——将军，我感谢您。如果您改变主意，

[dʒʌst][let][dʒæk] ['ʃaːp] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

just	let	Jack	Sharpe	hear	from	you	.
只是	让	杰克	夏普	听到	从	你	.

你只要跟杰克·夏普说一声就行了。

(['eksɪt][dʒæk][ænd; ənd][sæm] .
(Exit JACK and SAM .
(出口 杰克 和 萨姆 .

（杰克和山姆退出。）

['entər] ['liːz] ['oʊldɪst][sʌn] , [dʒiː] . ['dʌbljuː] . ['kʌstɪs] [liː] .)
Enter Lee's oldest son , G . W . CUSTIS LEE .)
进入 李氏 最老 儿子 , G . W . 库斯蒂斯 李 .)

李的长子，G·W·卡斯蒂斯·李登场。）

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [liː] — [wel] , ['fɑːðər] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['vɪzɪtər] [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ]
G . W . LEE — Well , Father , hard at work entertaining visitors as usual , I
G . W . 李 — 出色地 , 父亲 , 难的 在 工作 娱乐 访客 作为 通常 , 我
[sə'poʊz] . [-]
suppose . [56]
认为 . [-]

GW LEE——嗯，父亲，我想他像往常一样忙着招待客人吧。[56]

[liː] — [jes] , [aɪ][daunt] [siː] [haʊ] [soʊ] ['meni] [faɪnd][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
LEE — Yes , I don't see how so many find the time to come here .
李 — 是的 , 我 不 看 如何 所以 许多 寻找 这 时间 到 来 这里 .

李——是啊，我不明白这么多人是怎么抽出时间来这里的。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [siː] . [liː] — [lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒərz][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][wɜːrk] .
G . W . C . LEE — Lots of the poor soldiers are out of work .
G . W . C . 李 — 很多 的 这 贫穷的 士兵 是 出去 的 工作 .

GWC LEE——很多贫困士兵都失业了。

[liː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
LEE — I am sorry .
李 — 我 是 对不起 .

李——对不起。

[tel] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɔːl][set][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt][duː] [wʌt] [ðeɪ]
Tell them they must all set to work , and if they cannot do what they
告诉 他们 他们 必须 全部 放 到 工作 , 和 如果 他们 不能 做 什么 他们
[prɪ'fɜːr] ,
prefer ,
更喜欢 ,

告诉他们必须立刻开始工作，如果他们不能做自己喜欢的事情，

[duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] .
do what they can .
做 什么 他们 能 .

尽其所能。

[vər'dʒɪniə]['wɒnts][ɔːl][ðer; ðər][eɪd] , [ɔːl][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] ,
Virginia wants all their aid , all their support ,
弗吉尼亚州 想要 全部 他们的 援助 , 全部 他们的 支持 ,

弗吉尼亚州需要他们所有的援助和支持。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][sʌnz][tuː; tə][sə'steɪn][hɜːr; hər][naʊ] .
and the presence of all her sons to sustain her now .
和 这 在场 的 全部 她 儿子们 到 维持 她 现在 .

现在，她有所有儿子的支持。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [siː] . [liː] — [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][maɪ'self] [jet] .
G . W . C . LEE — I don't quite know what I'm going to do myself yet .
G . W . C . 李 — 我 不 相当 知道 什么 我是 去 到 做 我 然而 .

GWC LEE——我自己还不太清楚要做什么。

[liː] — [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][fɔːr; fər][vərˈdʒɪniə] , [tuː; tə] [bɪld] [hɜːr; hər][ʌp] [əˈgen] .

LEE	—	You	can	work	for	Virginia	,	to	build	her	up	again	.
李	—	你	能	工作	为了	弗吉尼亚州	,	到	建造	她	向上	再次	.

李——你可以为弗吉尼亚州工作，帮助她重建家园。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tiːtʃ] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [hɜːr; hər] .

You	can	teach	your	children	to	love	and	cherish	her	.
你	能	教	你的	孩子们	到	爱	和	珍惜	她	.

你可以教导你的孩子去爱她、珍惜她。

[dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [siː] . [liː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈfɑːðər] ,

G	.	W	.	C	.	LEE	—	You	are	right	,	Father	,
G	.	W	.	C	.	李	—	你	是	正确的	,	父亲	,

GWC LEE——您说得对，父亲。

[ɔːl][maɪ][laɪf][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

all	my	life	you	have	never	failed	to	give	me	inspiration	.
全部	我的	生活	你	有	绝不	失败的	到	给	我	灵感	.

你一生中从未让我失望，总是给我带来灵感。

(['eksɪt] .

(	Exit	.
(	出口	.

（出口。

['entər][sæm][ænd; ənd][hændz] [liː] [ə; eɪ] ['letər] .

Enter	SAM	and	hands	LEE	a	letter	.
进入	萨姆	和	双手	李	一个	信	.

山姆走进来，递给李一封信。

[hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz] .)

He	opens	it	and	reads	.	)
他	打开	它	和	阅读	.	)

他打开它，读了起来。）

[liː] — " [dɪr]

LEE	—	"	Dear
李	—	"	亲爱的

李——"亲爱的

['dʒen(ə)rəl] : [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] ,

General	:	we	have	been	fighting	hard	for	four	years	,
一般的	:	我们	有	到过	斗争	难的	为了	四	年	,

将军：我们已经艰苦战斗了四年，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['jæŋkiːz] [hæv; həv][gɑːt][ˌjuː 'es][ɪn] ['lɪbi] ['prɪzn] .

and	now	the	Yankees	have	got	us	in	Libby	Prison	.
和	现在	这	洋基队	有	得到	我们	在	莉比	监狱	.

现在洋基队把我们关进了利比监狱。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][ˌjuː 'es][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] ,

The	boys	want	you	to	get	us	out	if	you	can	,	but	,	if	you	can't	,
这	男孩们	想	你	到	得到	我们	出去	如果	你	能	,	但	,	如果	你	不能	,

孩子们希望你能救我们出去，但是，如果你做不到的话，

[dʒʌst][raɪd][baɪ][ðə; ði] ['lɪbi] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɪr] .

just	ride	by	the	Libby	,	and	let	us	see	you	and	give	you	a	cheer	.
只是	骑	经过	这	莉比	,	和	让	我们	看	你	和	给	你	一个	欢呼	.

骑车经过利比酒吧，让我们看到你，为你欢呼。

[wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [fiːl] ['betər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

We	will	all	feel	better	after	it	.
我们	将要	全部	感觉	更好的	后	它	.

之后我们都会感觉好些。

" [sæm] — [wɪl] [juː; jʊ][ɔːl][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] - [ɪm] , [mɑːs] ['rɑːbərt] ?
" SAM — Will you all go for to see ' em , Marse Robert ?
" 萨姆 — 将要 你 全部 去 为了 到 看 - 呃 , 马尔斯 罗伯特 ?

"萨姆——罗伯特上校，你们都去看看他们吗？"

[liː] — [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fʌs] ['oʊvər] [-]
LEE — They would make too much fuss over [57]
李 — 他们 会 制作 也 很多 大惊小怪 超过 [-]

LEE——他们会对此大惊小怪[57]

[ðə; ði][oʊld]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
the old rebel .
这 老的 反叛 .

老叛逆者。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
Why should they care to see me ?
为什么 应该 他们 关心 到 看 我 ?

他们为什么要见我?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [kən'fedərət] .
I am only a poor old Confederate .
我 是 仅有的 一个 贫穷的 老的 南方邦联 .

我只是个可怜的老南方邦联士兵。

(['eksɪt][sæm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
(Exit SAM , shaking his head .
(出口 萨姆 , 摇晃 他的 头 .

（山姆摇着头退出。）

['entər]['mɪstər] . [braʊn] , [ə; eɪ] [wel] - [drest] ['bɪznəs] [mæn] .)
Enter MR . BROWN , a well - dressed business man .)
进入 先生 . 棕色的 , 一个 出色地 - 穿着 商业 男人 .)

布朗先生登场了，他是一位衣着考究的商人。）

[braʊn] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['dʒen(ə)rəl] , [ɪk'sept] [æz; əz][ɔːl]
BROWN — I have not the honor of your acquaintance , General , except as all
棕色的 — 我 有 不是 这 荣誉 的 你的 熟人 , 一般的 , 除了 作为 全部
[ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [juː; jʊ] .
the world knows you .
这 世界 知道 你 .

布朗——将军，我无缘与您相识，除了全世界都知道您之外。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] [ænd; ənd][aɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] .
My name is Brown and I represent a well known Insurance Company .
我的 姓名 是 棕色的 和 我 代表 一个 出色地 已知 保险 公司 .

我叫布朗，我代表一家知名保险公司。

[liː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][maɪ][laɪf][ɪz]['hɑːrdli] [wɜːrθ] [in'ʃuərɪŋ] , ['mɪstər] . [braʊn] .
LEE — I am afraid my life is hardly worth insuring , Mr . Brown .
李 — 我 是 害怕的 我的 生活 是 几乎 值得 保险 , 先生 . 棕色的 .

李——布朗先生，恐怕我的命不值得投保。

[braʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
BROWN — It is not about that I came to see you .
棕色的 — 它 是 不是 关于 那 我 来了 到 看 你 .

布朗——我来见你，并非是为了这件事。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [jet] ['pɜːrmənəntli] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,
I understand you are not as yet permanently employed and I have come ,
我 理解 你 是 不是 作为 然而 永久的 受雇 和 我 有 来 ,

我知道你目前还没有正式工作，所以我来了。

['ðerfɔ:r] , [tu:; tə]['ɔ:fər][ju:; jʊ][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [æt; ət][ə; eɪ] ['jɪrli] ['sæləri]

therefore	**,**	**to**	**offer**	**you**	**the**	**presidency**	**of**	**our**	**company**	**at**	**a**	**yearly**	**salary**
所以	,	到	提供	你	这	总统职位	的	我们的	公司	在	一个	每年	薪水

[ʌv; əv] $50 , - .

of	**$50**	**,**	**000**	**.**
的	$50	,	-	.

因此，我公司向您提供总裁一职，年薪为 5 万美元。

[li:] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ]['vælju:][tu:; tə][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

LEE	**—**	**I**	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**I**	**would**	**be**	**of**	**no**	**value**	**to**	**your**	**company**	**,**
李	—	我	感谢	你	,	先生	,	但	我	会	是	的	不	价值	到	你的	公司	,

李——谢谢您，先生，但我对贵公司没有任何用处。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ɪn'ʃʊrəns] .

as	**I**	**know**	**nothing**	**whatever**	**in**	**regard**	**to**	**insurance**	**.**
作为	我	知道	没有什么	任何	在	看待	到	保险	.

因为我对保险一窍不通。

[braʊn] — [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəl] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] ['eni] [wɜ:rk] ,

BROWN	**—**	**But**	**,**	**General**	**,**	**you**	**will**	**not**	**be**	**expected**	**to**	**do**	**any**	**work**	**,**
棕色的	—	但	,	一般的	,	你	将要	不是	是	预期的	到	做	任何	工作	,

布朗——但是，将军，您无需做任何工作。

[wʌt] [wi:; wi] [wɪʃ] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .

what	**we**	**wish**	**is**	**the**	**use**	**of**	**your**	**name**	**.**
什么	我们	希望	是	这	使用	的	你的	姓名	.

我们希望使用您的名字。

[li:] — [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [seɪl] .

LEE	**—**	**My**	**name**	**is**	**not**	**for**	**sale**	**.**
李	—	我的	姓名	是	不是	为了	销售	.

李——我的名字不容出售。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .

I	**thank**	**you**	**,**	**sir**	**.**
我	感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

Good	**morning**	**.**
好的	早晨	.

早上好。

(['eksɪt] [braʊn] .

(	**Exit**	**BROWN**	**.**
(	出口	棕色的	.

（布朗出口。

['entər] [dʒʌdʒ] - .)

Enter	**Judge**	**Brockenborough**	**.**	**)**
进入	法官	-	.	)

布罗肯伯勒法官出场。）

[dʒen] .

GEN	**.**
GEN	.

将军

[li:] — [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒʌdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [si:] [æn; ən][oʊld] [frend] !

LEE	**—**	**Good**	**morning**	**,**	**Judge**	**,**	**what**	**a**	**pleasure**	**to**	**see**	**an**	**old**	**friend**	**!**
李	—	好的	早晨	,	法官	,	什么	一个	乐趣	到	看	一个	老的	朋友	!

李——法官，早上好！见到老朋友真高兴！

[dʒʌdʒ] — [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒen(ə)rəl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [-]

JUDGE	—	Good	morning	,	General	,	I	should	[	58	]
法官	—	好的	早晨	,	一般的	,	我	应该	[	-	]

法官——早上好，将军，我应该[58]

[nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][soʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ][mæn] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]

not	have	dared	to	call	on	so	busy	a	man	if	I	did	not	have	a	special
不是	有	敢于	到	称呼	在	所以	忙碌的	一个	男人	如果	我	做过	不是	有	一个	特别的

['mɪʃ(ə)n] .

mission	.
使命	.

如果不是有特殊使命，我不敢去拜访这么一位大忙人。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['ɔːfər][juː; jʊ][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət][ə; eɪ]

I	have	come	to	offer	you	the	presidency	of	Washington	College	,	at	a
我	有	来	到	提供	你	这	总统职位	的	华盛顿	大学	,	在	一个

['sæləri][ʌv; əv] $1 ,

salary	of	$1	,
薪水	的	$1	,

我前来向您提供华盛顿学院院长一职，年薪1美元。

- [ə; eɪ] [jɪr] .

500	a	year	.
-	一个	年	.

每年500人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər][noʊ] [mɔːr] ,

I	am	sorry	we	can	offer	no	more	,
我	是	对不起	我们	能	提供	不	更多的	,

很抱歉，我们不能提供更多了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][hæz; həz][left][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['retʃɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

but	the	war	has	left	the	college	in	a	wretched	condition	.
但	这	战争	有	左边	这	大学	在	一个	可怜	状况	.

但战争使学院陷入了极其糟糕的境地。

[liː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['meni] ['enəmi] [ðæt] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

LEE	—	I	am	afraid	because	of	my	many	enemies	that	my	connection	with	the
李	—	我	是	害怕的	因为	的	我的	许多	敌人	那	我的	联系	和	这

['kɑːlɪdʒ] [wʊd] [meɪk] [ɪts][kən'dɪʃ(ə)n][fɑːr] [mɔːr] ['retʃɪd] .

college	would	make	its	condition	far	more	wretched	.
大学	会	制作	它是	状况	远的	更多的	可怜	.

李——我担心，由于我树敌众多，我与这所学院的联系会使它的处境更加糟糕。

[dʒʌdʒ] — [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] [lʌvz] [ænd; ənd][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

JUDGE	—	No	,	General	,	the	whole	South	loves	and	respects
法官	—	不	,	一般的	,	这	所有的	南	爱	和	尊重

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

法官——不，将军，整个南方都爱戴和尊敬您。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][ək'sept] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ɔːl]

and	if	you	will	only	accept	this	position	you	will	make	us	the	happiest	of	all
和	如果	你	将要	仅有的	接受	这	位置	你	将要	制作	我们	这	最快乐	的	全部

['kɑːlɪdʒɪz] .

colleges	.
大学	.

如果你能接受这个职位，我们学院将会成为所有学院中最幸福的学院。

[liː] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪˈfɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈpɑːn] [æn; ən]

LEE	—	I	would	have	much	preferred	that	your	choice	had	fallen	upon	an
李	—	我	会	有	很多	首选	那	你的	选择	有	倒下	之上	一个

[ˈeɪbəlɝ, ˈeɪblɝ] [mæn] .

abler	man	.
赋能者	男人	.

李——我宁愿你选择一位更有能力的人。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈoʊnli] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [kʌm] .

But	if	you	really	want	me	,	I	will	be	only	too	glad	to	come	.
但	如果	你	真的	想	我	,	我	将要	是	仅有的	也	高兴的	到	来	.

但如果你真的需要我，我非常乐意前往。

[aɪ] [hæv; həv] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] .

I	have	led	the	young	men	of	the	South	in	battle	.
我	有	引领	这	年轻的	男人	的	这	南	在	战斗	.

我曾率领南方青年征战沙场。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] .

I	have	seen	many	of	them	die	on	the	field	.
我	有	已见	许多	的	他们	死	在	这	场地	.

我亲眼目睹过他们中的许多人战死沙场。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈenədʒiz] [tuː; tə] [ˈtreɪnɪŋ] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] [duː] [ðer; ðər]

I	shall	try	to	devote	my	remaining	energies	to	training	young	men	to	do	their
我	将	尝试	到	奉献	我的	其余的	能量	到	训练	年轻的	男人	到	做	他们的

[ˈduːti] [ɪn] [laɪf] .

duty	in	life	.
责任	在	生活	.

我将尽我余生精力，培养年轻人履行他们在人生中的职责。

* * [trænˈskraɪbər] [noʊts] * *

*	*	Transcribers	Notes	*	*
*	*	转录员	笔记	*	*

转录者注释

[ˈmaɪnər] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈerərz] [kəˈrektɪd]

Minor	punctuation	errors	corrected
次要的	标点	错误	已更正

已修正少量标点错误

[peɪdʒ] - - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [disˈɔnərəbl]

Page	15	dishonerable	changed	to	dishonorable
页	-	-	已更改	到	不光彩的

第 15 页 dishonerable 改为 dishonorable

[peɪdʒ] - [ˌæpəˈmætəks] [ænd; ənd] [peɪdʒ] - [ˌæpəˈmætəks] [bəuθ] [ˈspɛlɪŋz] [left] [ɪnˈtækt]

Page	20	Appomattox	and	Page	51	Appomatox	both	spellings	left	intact
页	-	阿波马托克斯	和	页	-	阿波马托克斯	两个都	拼写	左边	完好无损的

第 20 页和第 51 页的 Appomattox 拼写均保持不变。

[ˈmʌltɪp(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [dɪˈfens] / [dɪˈfens] [left] [ɪnˈtækt]

Multiple	use	of	defence	/	defense	left	intact
多种的	使用	的	防御	/	防御	左边	完好无损的

多次使用防御/防御措施完好无损

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神